

## Appendix A

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 955-0751  
FAX: 943-2109

**JOINT CHAIRS**

SENATOR BOB RUNCIMAN  
FRANÇOISE BOIVIN, M.P.

**VICE-CHAIRS**

GARRY BREITKREUZ, M.P.  
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 955-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

**CO-PRÉSIDENTS**

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN  
FRANÇOISE BOIVIN, DÉPUTÉE

**VICE-PRÉSIDENTS**

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ  
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ

**1.**

February 6, 2012

The Honourable Denis Lebel, P.C., M.P.  
Minister of Transport  
House of Commons  
Centre Block, Room 636-C  
Ottawa, Ontario K1A 0A6

Dear Minister Lebel:

Our Files: SOR/2005-173, Regulations Amending the Canadian Aviation  
Regulations (Parts I, IV, V and VII)  
SOR/2005-348, Regulations Amending the Canadian Aviation  
Regulations (Parts I and V)

A number of concerns in connection with the above-mentioned instruments were first raised in letters from counsel for the Standing Joint Committee dated February 26 and March 2, 2009. In its replies of December 3 and December 10, 2009, the Department of Transport provided a partial response. While at that time a response on the remaining points was promised shortly, to date no such response has been provided.

Most recently, on September 27, 2011, the Committee was informed that the Department is still reviewing the points raised, and that it is unable to specify when this review will be completed. When this advice was considered by the Committee at its meeting of December 15, 2011, it was the view of members that some two and one half years should be sufficient time to formulate a view on these matters and to convey that view to the Committee. It was therefore the wish of members that we seek your cooperation in ensuring that a reply dealing with the second aspect of point 3, and with points 7 and 9, of Mr. Rousseau's letter of February 26, 2009 concerning SOR/2005-173, as well as point 3 of his March 2, 2009 letter concerning SOR/2005-348, is forthcoming without further delay.



- 2 -

In addition, we would value your Department's further advice in connection with the following matters (For convenience of reference, the numbering of the points below reflects that in the previous correspondence.):

**SOR/2005-173**

1. Paragraph 106.02(1)(a)

This provision requires the applicant for, or holder of, certificates authorizing certain aeronautics operations to appoint an individual as accountable executive. This individual is to be "accountable on their behalf" with respect to the Regulations. In explaining the nature of the obligations and responsibilities of the accountable executive, the Department has stated that the failure to perform his or her duties in a satisfactory manner could result in the suspension of the organization's certificate. This does not appear anywhere in the Regulations, nor does the Department explain precisely what these duties are that must be performed in a satisfactory manner. Is it simply the case that failure by the accountable executive to perform his or her duties could potentially lead to a contravention of the Regulations, which would in turn be grounds to suspend the organization's certificate?

The Department also stated that the certificate holder is ultimately responsible for ensuring that these unspecified requirements are followed, and that in the case of a breach, the accountable executive shall notify the certificate holder, who is responsible for ensuring that corrective action is taken. In short, it appears that the accountable executive reports only to the certificate holder. Presumably a certificate would not be suspended on the ground that the certificate holder has concluded that the accountable executive did not perform his duties in a satisfactory manner. Yet if it falls to the certificate holder to judge its accountable executive's performance, would the Minister ever judge otherwise and suspend the certificate? If the accountable executive merely acts on behalf of the certificate holder, in what way is the accountable executive "accountable" with respect to the Regulations?

The Department has indicated as well that it promised industry stakeholders that the position of accountable executive would not involve any risk of personal liability. Does this not contradict subsection 7.3(3) of the *Aeronautics Act*, which stipulates that anyone who contravenes a regulation is guilty of an offence? For instance, the Department has cited subsection 805.05(1) of the Regulations, which provides that the accountable executive shall "establish and maintain a reporting system to ensure the timely collection of information related to hazards, incidents and accidents that may adversely affect safety", as an example of the specific responsibilities of the accountable executive. If the accountable executive does not establish or maintain a reporting system, then he or she contravenes the Regulations, is guilty of an offense and is liable to the fine provided by Parliament. On what authority did the Department promise not to enforce the *Aeronautics Act* against accountable executives?



### 3. Section 107.02, paragraph 573.30(a) and section 573.31

Section 107.02 requires the applicant for, or the holder of, a certificate to establish, maintain and adhere to a safety management system. As concerns applicants, it was asked what is included in the obligation to adhere to the system that has been established, given that the applicant will not yet be engaging in the activities for which it is applying for a certificate. The Department's response apparently referred only to organizations that have already been issued a certificate.

As for certificate holders, the Regulations state that the safety management system must include the components set out in section 107.03 and subsection 573.31(1) of the Regulations. Only the components set out in subsection 573.31(1) must be included in the maintenance policy manual. Where will the other components appear? The answer provided by the Department is that an organization may choose to develop a comprehensive manual for its safety management system or incorporate the safety management system program into its existing manuals, such as the maintenance policy manual or the operations manual. This is not stated in the Regulations, which it would seem should be clarified in this regard.

Concerning the requirement that a certificate holder adhere to the safety management system, it was pointed out that under subsection 7.3(3) and section 7.6 of the Act only a violation of the Act or of any regulation, notice, order or security measure may result in a penalty. There is no authority to impose a penalty on persons who do not adhere to the safety management system that they themselves established. Since the Governor in Council has no regulatory authority to impose fines for non-adherence to a safety management system, it must be concluded that section 107.02 is an *ultra vires* attempt to accomplish indirectly that which cannot be done directly. While having promised in 2009 to provide a response shortly, the Department has yet to do so, although it has stated that it considers this to be an important aspect of the safety regulatory framework. This being the case, it would be expected that a convincing argument in favour of the validity of this requirement would come readily to hand. In the absence of such an argument, either the requirement should be repealed or the *Aeronautics Act* amended to provide the necessary authority.

### 4. Paragraph 406.19(1)(f)

This provision requires a certificate holder to authorize the person responsible for the maintenance control system to remove aircraft from operation if the removal is justified because of non-compliance with the requirements of the Regulations or because of a risk to aviation safety or the safety of the public. Since the person responsible must be authorized to remove any aircraft that is non-compliant or that poses a risk, one wonders why this authority was not given in the Regulations directly, rather than obliging the certificate holder to grant it.



According to the Department, the rationale for this requirement is based on the necessity for a certificate holder to ensure that the person responsible for the maintenance control system properly fulfills his or her duties, and on the necessity for the person to report any findings to the certificate holder. In fact, however, paragraph 406.19(1)(f) requires only that the certificate holder authorize the person responsible to remove aircraft from operation. It contains no requirement that the certificate holder ensure that the person responsible carries out this duty, or that the person responsible report findings to the certificate holder. This being so, the connection between these rationales and the actual paragraph 406.19(1)(f) requirement is not evident.

Given that according to the Department the certificate holder must necessarily ensure that the person responsible for the maintenance control system carries out his or her responsibilities, does the certificate holder therefore retain control over the decision to remove one of its aircraft, including the authority to overturn a decision made by the person responsible? Again, the Regulations give no indication in this regard.

##### 5. Paragraph 406.19(1)(c) and subsection 406.19(3)

Under paragraph 406.19(1)(c), a certificate holder must ensure that the person responsible for the maintenance control system demonstrates to the Minister knowledge of relevant topics. Subsection 406.19(2) then states that the Minister shall conduct an interview with the responsible person to assess their knowledge of these topics, and subsection 406.19(3) states that the Minister shall notify the person of the results of the assessment and identify any deficiencies in their knowledge of the topics. First, the Regulations give no indication as to the degree of knowledge required. Second, there does not appear to be any obligation on the person to correct the identified deficiencies.

With respect to the degree of knowledge required, the Department refers to a level that is high enough to allow the candidate to carry out his or her duties, knowledge of the basic principles in a given field and their commonly used applications, as well as the ability to summarize, analyze and correctly apply the basic principles to a range of situations. It is also stated that the interview confirms knowledge of the maintenance control policies and procedures for the specific environment. None of this appears in the Regulations. In this connection, it bears pointing out that the requirement in paragraph 406.19(1)(b) of the Regulations to obtain a mark of 70% on written and oral examinations, is entirely separate from, and in addition to, the paragraph 406.19(1)(c) requirement.

Furthermore, the Department refers to the provisions in question as an “approval process.” Again, this is not reflected in the Regulations. If the appointment of a person responsible by the certificate holder may be accepted or rejected, this should be provided for in the Regulations, which should also specify who holds this authority and under which circumstances the appointment would be denied or accepted.



- 5 -

6. Paragraph 573.03(1)(d) and subsection 573.03(3)

These provisions, and the Department's response in connection with them, give rise to similar questions as those noted in point 5 above.

7. Subsection 573.04(2)

The comments in point 3 concerning the imposition of penalties apply here as well.

8. Paragraph 700.09(1)(g)

These provisions, and the Department's response in connection with them, give rise to similar questions as those noted in point 4 above.

9. Subsection 705.03(1)

The comments in point 3 concerning the imposition of penalties apply here as well.

10. Paragraph 705.151(a) and subsection 705.152(2)

The comments in point 3 regarding the form and content of the safety management system and the maintenance policy manual apply here as well.

11. Paragraph 706.03(1)(c) and subsection 706.03(3)

These provisions, and the Department's response in connection with them, give rise to similar questions as those noted in point 5 above.

12. Paragraph 706.03(1)(f)

These provisions, and the Department's response in connection with them, give rise to similar questions as those noted in point 4 above.

**SOR/2005-348**

1. Subsection 101.01(1), definition of "maintenance", French version

The Department has argued that the words "le cas échéant" are necessary in the French version of paragraph 9(c) of this provision in order to maintain consistency between the English and French versions. It is difficult to see how this is so given that the English version contains no equivalent wording. Clearly, the words "le cas échéant" serve no purpose, and the meaning of the provision would not change were they removed.



2. Paragraph 561.04(1)(c) and subsection 561.04(3)

These provisions require the certificate holder to ensure that the person appointed to be responsible for its activities possesses and demonstrates to the Minister "knowledge" of the topics indicated. None of the provisions referred to by the Department mention either the need to have a particular level of knowledge or the requirement to obtain the Minister's approval of an appointment. It would thus seem that the Regulations should be amended to address these matters.

3. Subsection 561.07(3)

The Regulations require the holder of a manufacturer certificate to establish and maintain a manual of policies and procedures on the construction and inspection of its aeronautical products. Subsection 561.07(3) of the Regulations states that any person who performs work under a manufacturer certificate shall comply with the manual. This gives rise to the same issue concerning the imposition of penalties as dealt with in point 3 of the comments concerning SOR/2005-173.

We thank you for your attention to these matters.

Yours sincerely,

Senator Bob Runciman  
Joint Chair

Françoise Boivin, M.P.  
Joint Chair

c.c.: Mr. Garry Breitkreuz, Vice-chair  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. Massimo Pacetti, Vice-chair  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

/mn



Ministre des Transports,  
de l'Infrastructure et des Collectivités  
et ministre de l'Agence de développement  
économique du Canada pour les régions du Québec



Minister of Transport,  
Infrastructure and Communities  
and Minister of the Economic Development Agency  
of Canada for the Regions of Quebec

Ottawa, Canada K1A 0N5

JUN 12 2012

The Honourable Bob Runciman, Senator  
Ms. Françoise Boivin, M.P.  
Joint Chairs  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa ON K1A 0A4

SOR/2005-173

SOR/2005-348

RECEIVED/REÇU

JUN 15 2012

**REGULATIONS**  
**RÉGLEMENTATION**

Dear Senator Runciman and Ms. Boivin:

Thank you for your correspondence of February 6, 2012, regarding proposed amendments to the Canadian Aviation Regulations.

Transport Canada officials are currently reviewing your concerns. I will provide you with their findings this fall.

Yours sincerely,

Denis Lebel, P.C., M.P.

c.c. Mr. Garry Breitkreuz, M.P.  
Vice-Chair, Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. Massimo Pacetti, M.P.  
Vice-Chair, Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations



**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 955-0751  
FAX: 943-2109

**JOINT CHAIRS**

SENATOR BOB RUNCIMAN  
CHRIS CHARLTON, M.P.

**VICE-CHAIRS**

GARRY BREITKREUZ, M.P.  
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 955-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

**CO-PRÉSIDENTS**

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN  
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉ

**VICE-PRÉSIDENTS**

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ  
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ

**DEC 13 2012**

The Honourable Denis Lebel, P.C., M.P.  
Minister of Transport  
House of Commons  
Centre Block, Room 636-C  
Ottawa, Ontario K1A 0A6

Dear Minister Lebel:

Our Files: SOR/2005-173, Regulations Amending the Canadian Aviation  
Regulations (Parts I, IV, V and VII)  
SOR/2005-348, Regulations Amending the Canadian Aviation  
Regulations (Parts I and V)

We refer to your letter of June 12, 2012, and wonder whether you are now in  
a position to provide a response to the matters raised in connection with the  
above-mentioned instruments.

Yours sincerely,

Senator Bob Runciman  
Joint Chair

Chris Charlton, M.P.  
Joint Chair

Encl.

c.c.: Mr. Garry Breitkreuz, Vice-chair  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
Mr. Massimo Pacetti, Vice-chair  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

/mn

**TRANSLATION / TRADUCTION**

January 10, 2013

Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate of Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Your File: SOR/2005-341, Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (see attachment A)

This is further to your letters regarding the *Canadian Aviation Regulations*. I apologize for the lateness of this reply.

Transport Canada takes its role in the promulgation of the *Canadian Aviation Regulations* very seriously. The Department feels that the comments of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations will enable it to improve its regulatory framework for civil aviation. Some comments may be addressed more quickly than more complex comments.

The Department intends to manage its workload so as to be able to follow up on the security recommendations of the Transportation Safety Board of Canada, enhance its Civil Aviation Program based on the recommendations of the Office of the Auditor General of Canada, modernize its civil aviation system by adopting new regulations and, of course, strengthen its regulatory framework while taking into account the comments of the Standing Joint Committee. On a few occasions, the Department has had to change its course of action to address certain urgent issues, and that affected the timelines it had provided to the Standing Joint Committee.

The Department is aware of the fact that some of the Standing Joint Committee's comments are several years old. Consequently, a steering committee, made up of members of the Civil Aviation Program's management, was struck with a goal of taking more concrete measures in 2013 regarding the above-mentioned files.

In 2013, Transport Canada anticipates the coming into force of an amendment to the *Canadian Aviation Regulations*, which will make it possible to meet a number of commitments made to the Standing Joint Committee over the coming months,



- 2 -

including commitments made with regard to the following files: SOR/2007-87, SOR/2006-199, SOR/2009-90, SOR/2006-77, SOR/2006-85, SOR/2006-352, SOR/2011-284.

Please rest assured that the Department plans on doing whatever is required to fulfill its promise and address the remaining points raised by the Standing Joint Committee.

Sincerely,

Simon Dubé  
Acting Director General  
Corporate Secretariat



- 3 -

#### Attachment A

- SOR/2002-182, *Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Part VI)*
- SOR/2002-352, *Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Parts I, VI and VIII)*
- SOR/2005-173, *Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Parts I, IV, V and VII)*
- SOR/2005-341, *Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Parts I, II and VI)*
- SOR/2005-348, *Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Parts I and V)*
- SOR/2005-354, *Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Part I)*
- SOR/2006-77, *Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Parts I, VI and VII)*
- SOR/2006-85, *Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Parts I and III)*
- SOR/2006-199, *Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Parts I, VI, VII and VIII)*
- SOR/2006-352, *Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Parts I and IV)*
- SOR/2007-290, *Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Part IV)*
- SOR/2007-262, *Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Parts I and III)*
- SOR/2007-290, *Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Parts I, III and VIII)*
- SOR/2007-87, *Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Parts I, III, VI and VII)*
- SOR/2009-152, *Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Parts I and VII)*
- SOR/2009-280, *Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Parts I, II, and IV to VII)*
- SOR/2009-90, *Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Parts I, VI and VII)*
- SOR/2011-284, *Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Parts I and IV – Conduct of Flight Tests)*
- SOR/2011-285, *Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Parts I, III and VI – Marking and Lighting)*

## Annexe A

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 6 février 2012

L'honorable Denis Lebel, c.r., député  
Ministre des Transports  
Chambre des communes  
Édifice du Centre  
Bureau 636-C  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A6

Monsieur le Ministre,

N/Réf. : DORS/2005-173, Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Parties I, IV, V et VII)  
DORS/2005-348, Règlement modifiant le Règlement de l'aviation Canadien (Parties I et V)

---

Un certain nombre de préoccupations associées aux règlements susmentionnés ont été soulevées dans des lettres adressées par des avocats au Comité mixte permanent en date du 26 février et du 2 mars 2009. Dans ses réponses datées du 3 et du 10 décembre 2009, le ministère des Transports a fourni des explications partielles. Il y promettait également de répondre sous peu aux autres questions, mais nous n'avons toujours rien reçu.

Le 27 septembre 2011, le Comité a été informé que le Ministère continue d'examiner les éléments en question et qu'il n'est pas en mesure de préciser quand cet examen sera terminé. Lorsque cet avis a été porté à l'attention des membres du Comité à la réunion du 15 décembre 2011, ceux-ci ont estimé qu'un délai de deux ans et demi devrait suffire à formuler un point de vue sur ces questions et à le leur communiquer. Nous vous invitons donc à prendre des mesures pour veiller à ce qu'une réponse soit fournie sans délai au deuxième aspect du point 3 et aux points 7 et 9 de la lettre de M. Rousseau datée du 26 février 2009 concernant le DORS/2005-173, ainsi qu'au point 3 de sa lettre du 2 mars 2009 concernant le DORS/2005-348.

Par ailleurs, nous vous serions reconnaissants de nous faire parvenir l'avis de votre ministère concernant les questions suivantes (pour plus de commodité, la numérotation ci-après renvoie à celle de la correspondance antérieure) :

**DORS/2005-173****1. Alinéa 106.02(1)a)**

Cette disposition prévoit que le demandeur ou le titulaire de certificats autorisant certaines activités aéronautiques de nommer une personne physique à titre de gestionnaire supérieur. Cette personne sera tenue « de rendre compte en son nom » du respect des exigences du Règlement. Expliquant la nature des obligations et responsabilités de ce gestionnaire, le Ministère a déclaré que tout manquement à l'exercice satisfaisant de ses fonctions pourrait entraîner la suspension du certificat de l'entreprise. Cela n'apparaît nulle part dans le Règlement, et le Ministère ne précise pas non plus les fonctions qu'il convient de remplir de façon satisfaisante. Veut-on simplement dire que, si le gestionnaire ne remplit pas correctement ses fonctions, l'entreprise pourrait se trouver en situation d'infraction au Règlement, ce qui constituerait un motif de suspendre le certificat?

Le Ministère a également déclaré que c'est le titulaire du certificat qui, en dernière analyse, est chargé de veiller à ce que ces exigences non précisées soient respectées : en cas d'infraction, le gestionnaire supérieur doit informer le titulaire, et c'est ce dernier qui doit veiller à ce que des mesures correctives soient prises. Autrement dit, il semble que le gestionnaire supérieur ne rende compte qu'au titulaire. On peut penser qu'un certificat ne sera pas suspendu au motif que le titulaire a conclu que le gestionnaire supérieur n'a pas rempli correctement ses fonctions. Mais, s'il incombe au titulaire de juger le travail de son gestionnaire, le ministre pourrait-il conclure différemment et suspendre le certificat? Si le gestionnaire ne fait que suivre les instructions du titulaire, en quoi peut-il « rendre compte en son nom » du respect des exigences du Règlement?

Le Ministère a également promis aux entreprises du secteur que le poste de gestionnaires supérieur ne serait pas assorti d'une responsabilité personnelle. Cela n'est-il pas en contradiction avec le paragraphe 7.3(3) de la *Loi sur l'aéronautique*, qui dispose que quiconque ne respecte pas un règlement se rend coupable d'une infraction? Le Ministère a cité le paragraphe 805.05(1) du Règlement, qui prévoit que le gestionnaire supérieur doit « établir et maintenir un système de compte rendu pour assurer la collecte en temps opportun de renseignements liés aux dangers, aux incidents et aux accidents qui peuvent avoir un effet néfaste sur la sécurité », pour illustrer les responsabilités que le gestionnaire supérieur doit assumer. Si celui-ci n'établit ni ne maintient de système de compte rendu, il ne respecte pas le Règlement, se rend coupable d'une infraction et est passible de l'amende prévue par le Parlement. Sur quoi le Ministère s'appuie-t-il pour promettre de ne pas appliquer la *Loi sur l'aéronautique* aux gestionnaires supérieurs?

**3. Article 107.02, alinéa 573.30a) et article 573.31**

L'article 107.02 prévoit que le demandeur ou le titulaire d'un certificat doit établir et maintenir un système de gestion de la sécurité et s'y conformer. Pour ce



qui est du demandeur, on avait besoin de savoir ce que comprenait l'obligation de se conformer au système établi, étant donné qu'il ne peut s'être déjà engagé dans des activités au titre desquelles il demande un certificat. La réponse du Ministère ne concernait, semble-t-il, que les entreprises déjà titulaires d'un certificat.

Quant aux titulaires, le Règlement prévoit que le système de gestion de la sécurité doit comprendre les éléments énoncés à l'article 107.03 et au paragraphe 573.31(1). Seuls ceux qui sont énoncés au paragraphe 573.31(1) doivent se retrouver dans le manuel de politiques de maintenance. Où les autres éléments devront-ils apparaître? Selon la réponse du Ministère, l'entreprise peut décider de rédiger un manuel complet pour son système de gestion de la sécurité ou incorporer le programme de gestion de la sécurité à ses manuels en vigueur, par exemple au manuel de politiques de maintenance ou au manuel d'exploitation. Le Règlement est muet à cet égard, et il faudrait probablement le clarifier.

Concernant l'obligation du titulaire de se conformer au système de gestion de la sécurité, on a fait remarquer que, en vertu du paragraphe 7.3(3) et de l'article 7.6 de la Loi, seule une infraction à la Loi ou à l'un des règlements, avis, arrêté ou mesure de sécurité peut donner lieu à une amende. Rien n'autorise à imposer une amende aux personnes qui ne se conforment pas au système de gestion de la sécurité qu'elles ont-elles-mêmes établi. Comme le gouverneur en conseil n'a pas le pouvoir d'imposer des amendes pour non-respect d'un système de gestion de la sécurité, il faut conclure que l'article 107.02 est une tentative *ultra vires* de faire indirectement ce qui est impossible directement. Le Ministère a promis de répondre rapidement en 2009, mais il ne l'a toujours pas fait, bien qu'il estime, dit-il, que cette question est un aspect important du cadre de réglementation de la sécurité. Cela étant, on serait en droit de s'attendre à une argumentation convaincante en faveur de la validité de cette exigence. Faute de quoi, il faut, selon le cas, abroger la disposition ou modifier la *Loi sur l'aéronautique* pour y prévoir le pouvoir nécessaire.

#### 4. Alinéa 406.19(1)f

Cette disposition exige que le titulaire d'un certificat d'exploitation autorise le responsable du système de contrôle de la maintenance à retirer tout aéronef de l'exploitation si ce retrait est justifié en raison de la non-conformité aux exigences du présent règlement ou d'un risque pour la sécurité aérienne ou la sécurité du public. Comme le responsable en question doit être préalablement autorisé, on se demande pourquoi on n'a pas prévu de le conférer directement dans le Règlement au lieu de contraindre le titulaire à le faire.

Selon le Ministère, cette exigence se justifie par l'obligation du titulaire de s'assurer que le responsable du système de contrôle de la maintenance remplit correctement ses fonctions et par l'obligation de ce dernier de rendre compte de ses constatations au titulaire. Mais, en fait, l'alinéa 406.19(1)f exige seulement que le titulaire du certificat autorise le responsable à retirer des avions de l'exploitation. Rien n'exige que le titulaire veille à ce que le responsable remplisse ses fonctions ni



que ce dernier rende compte de ses constatations au premier. Cela étant, le lien entre ces justifications et l'exigence effectivement formulée à l'alinéa 406.19(1)*f*) n'est pas évident.

Étant donné que, selon le Ministère, le titulaire du certificat es tenu de s'assurer que le responsable du système de contrôle de la maintenance remplit correctement ses fonctions, doit-on conclure que le titulaire conserve le contrôle de la décision de retirer l'un de ses avions, y compris le pouvoir d'infirmer une décision prise par le responsable du système? Le Règlement est muet à cet égard également.

#### 5. Alinéa 406.19(1)*c*) et paragraphe 406.19(3)

Selon l'alinéa 406.19(1)*c*), le titulaire d'un certificat d'exploitation est tenu de s'assurer que le responsable du système de contrôle de la maintenance démontre au Ministre qu'il possède les connaissances nécessaires dans les matières utiles. Par ailleurs, le paragraphe 406.19(2) prévoit que le Ministre doit faire passer une entrevue au responsable pour évaluer les connaissances en question, tandis que le paragraphe 406.19(3) prévoit que le Ministre doit aviser l'intéressé des résultats de l'évaluation en indiquant, le cas échéant, les lacunes relevées dans ses connaissances. Premièrement, le Règlement ne dit rien du niveau de connaissances exigible. Deuxièmement, rien ne semble contraindre l'intéressé à corriger ses lacunes.

Pour ce qui est du niveau de connaissances exigible, le Ministère fait état d'un niveau qui serait suffisamment élevé pour permettre au candidat de remplir ses fonctions, soit la connaissance des principes de base applicables dans tel ou tel domaine et leurs applications courantes, ainsi que l'aptitude à résumer, analyser et appliquer correctement les principes de base à toute une gamme de situations. L'entrevue devrait par ailleurs permettre de confirmer la connaissance des politiques et procédures de contrôle de la maintenance correspondant à l'environnement en question. Rien de cela n'apparaît dans le Règlement. À cet égard, rappelons que l'exigence formulée à l'alinéa 406.19(1)*b*) – à savoir d'obtenir une note de 70 % aux examens écrit et oral – est parfaitement distincte de celle de l'alinéa c) et s'y ajoute.

De plus, le Ministère désigne les dispositions en question comme étant un « processus d'approbation ». Là encore, il n'est question de rien de cela dans le Règlement. Si la nomination d'un responsable par le titulaire du certificat peut être acceptée ou rejetée, cela doit être prévu dans le Règlement, qui devrait également préciser à qui ce pouvoir est conféré et dans quelles circonstances une nomination pourrait être rejetée ou acceptée.

#### 6. Alinéa 573.03(1)*d*) et paragraphe 573.03(3)

Ces dispositions, et la réponse du Ministère à cet égard, soulèvent des questions semblables à celles que nous formulons au point 5 ci-haut.



7. Paragraphe 573.04(2)

Les remarques formulées au point 3 concernant l'imposition d'amendes s'appliquent également ici.

8. Alinéa 700.09(1)g)

Ces dispositions, et la réponse du Ministère à cet égard, soulèvent des questions semblables à celles que nous formulons au point 4 ci-haut.

9. Paragraphe 705.03(1)

Les remarques formulées au point 3 concernant l'imposition d'amendes s'appliquent également ici.

10. Alinéa 705.151a) et paragraphe 705.152(2)

Les remarques formulées au point 3 concernant la forme et le contenu du système de gestion de la sécurité et le manuel de politiques de maintenance s'appliquent également ici.

11. Alinéa 706.03(1)z) et paragraphe 706.03(3)

Ces dispositions, et la réponse du Ministère à cet égard, soulèvent des questions semblables à celles que nous formulons au point 5 ci-haut.

12. Alinéa 706.03(1)f)

Ces dispositions, et la réponse du Ministère à cet égard, soulèvent des questions semblables à celles que nous formulons au point 4 ci-haut.

**DORS/2005-348**

1. Paragraphe 101.01(1) : définition de « maintenance » dans la version française

Selon le Ministère, l'expression « le cas échéant » est nécessaire dans la version française de l'alinéa 9d) de cette disposition pour garantir la cohérence entre la version anglaise et la version anglaise. L'évidence n'en apparaît nullement puisque la version anglaise ne contient aucune expression correspondante. Il est clair que les termes « le cas échéant » ne servent à rien et que le sens de la disposition ne serait pas altéré s'ils étaient supprimés.



- 6 -

2. Alinéa 561.04(1)c) et paragraphe 561.04(3)

Ces dispositions prévoient que le titulaire d'un certificat d'exploitation doit s'assurer que le responsable de ses activités possède et démontre au Ministre « une connaissance » des sujets précisés. Aucune des dispositions auxquelles le Ministère renvoie ne mentionne ni l'obligation de posséder un certain niveau de connaissances ni celle d'obtenir l'approbation d'une nomination par le Ministre. Il faudrait donc, semble-t-il, modifier le Règlement en conséquence.

3. Paragraphe 561.07(3)

Le Règlement dispose que le titulaire d'un certificat de constructeur doit établir et maintenir un manuel de politiques et procédures sur la construction et l'inspection de ses produits aéronautiques. Le paragraphe 561.07(3) prévoit que toute personne qui effectue des travaux aux termes d'un certificat de constructeur est tenue de se conformer au manuel. Cela soulève la même question concernant l'imposition d'amendes que celles que nous formulons au point 3 à l'égard du DORS/2005-173.

Nous vous remercions de votre attention.

Veuillez agréer, Monsieur le ministre, l'expression de nos sentiments distingués.

---

Sénateur Bob Runciman  
Président

---

Françoise Boivin, députée  
Présidente

c.c. M. Garry Breitkreuz, vice-président  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

M. Massimo Pacetti, vice-président  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation



Ministre des Transports,  
de l'Infrastructure et des Collectivités  
et ministre de l'Agence de développement  
économique du Canada pour les régions du Québec



Minister of Transport,  
Infrastructure and Communities  
and Minister of the Economic Development Agency  
of Canada for the Regions of Quebec

Ottawa, Canada K1A 0N5

JUIN 12 2012

L'honorable Bob Runciman, sénateur  
Madame Françoise Boivin, députée  
Coprésidents  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Le Sénat du Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

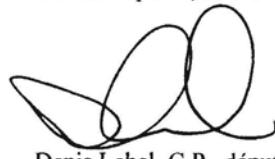
JUN 15 2012  
REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Cher collègue,  
Madame la Députée,

Je donne suite à votre correspondance du 6 février dernier concernant les modifications proposées au *Règlement de l'aviation canadien*.

Les responsables de Transports Canada examinent actuellement vos préoccupations. Je vous transmettrai leurs constatations cet automne.

Veuillez agréer, cher collègue, Madame la Députée, l'assurance de mes meilleurs sentiments.



Denis Lebel, C.P., député

c.c. Monsieur Garry Breitkreuz, député  
Vice-président, Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Monsieur Massimo Pacetti, député  
Vice-président, Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

Canadä

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 13 décembre 2012

L'honorable Denis Lebel, C.P., député  
Ministre des Transports  
Chambre des communes  
Édifice du Centre, pièce 636-C  
Ottawa (Ontario) K1A 0A6

Monsieur le Ministre,

N/Réf. : DORS/2005-173, Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Parties I, IV, V et VII)  
DORS/2005-348, Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Parties I et V)

---

La présente fait suite à votre lettre du 12 juin 2012. Nous aimerais savoir si vous êtes maintenant en mesure de répondre aux questions que nous avions soulevées relativement aux textes réglementaires susmentionnés.

Vous remerciant de votre attention, nous vous prions d'agrérer, Monsieur le Ministre, l'assurance de nos sentiments distingués.

Le coprésident du Comité,

La coprésidente du Comité,

---

Bob Runciman, sénateur

---

Chris Charlton, députée

p.j.

c.c. M. Garry Breitkreuz, vice-président  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

M. Massimo Pacetti, vice-président  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

/mn



Transport Canada      Transports Canada

Place de Ville, Tower C - Place de Ville, tour C  
Ottawa, ON K1A 0N5 - Ottawa (Ontario) K1A 0N5

Your file      Votre référence

Our file      Notre référence

J<sup>AN</sup> 10 2013

**RECEIVED/REÇU**

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

JAN 17 2013  
**REGULATIONS**  
**RÉGLEMENTATION**

**Vos dossiers : Règlements modifiant le *Règlement de l'aviation canadien*  
(voir l'annexe A)**

Maître,

Je donne suite à vos lettres concernant le *Règlement de l'aviation canadien*. Veuillez excuser le retard avec lequel vous parvient la présente réponse.

Transports Canada prend très au sérieux le rôle qu'il joue dans la promulgation du *Règlement de l'aviation canadien*. Le Ministère considère que les commentaires du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation lui permettront d'améliorer son cadre réglementaire de l'aviation civile. Certains commentaires peuvent être traités plus rapidement que d'autres qui sont de nature plus complexe.

Le Ministère compte gérer sa charge de travail de telle sorte qu'il lui sera possible de donner suite aux recommandations en matière de sécurité du Bureau de la sécurité des transports du Canada, d'améliorer son programme de l'Aviation civile en fonction des recommandations du Bureau du vérificateur général du Canada, de moderniser son système relatif à l'aviation civile en adoptant de nouveaux règlements et, bien sûr, de renforcer son cadre réglementaire en tenant compte des commentaires du Comité mixte permanent. À quelques reprises, le Ministère a dû modifier son plan d'action pour régler certains problèmes pressants, ce qui a eu des répercussions sur les projections qu'il avait fournies au Comité mixte permanent.

...2

**Canada**

[www.tc.gc.ca](http://www.tc.gc.ca)

03-0068 (1106-04)



-2-

Le Ministère est conscient que certains commentaires du Comité mixte permanent remontent à plusieurs années. À cet égard, un comité directeur, composé de membres de la direction du programme de l'Aviation civile, a été mis sur pied afin que des mesures plus concrètes soient prises en 2013 concernant les dossiers susmentionnés.

En 2013, Transports Canada prévoit l'entrée en vigueur d'une modification corrective au *Règlement de l'aviation canadien*, laquelle permettra de satisfaire à plusieurs des engagements pris envers le Comité mixte permanent au cours des derniers mois, notamment en ce qui a trait aux dossiers suivants : DORS/2007-87; DORS/2006-199; DORS/2009-90; DORS/2006-77; DORS/2006-85; DORS/2006-352; DORS/2011-284.

Soyez assuré que le Ministère entend faire le nécessaire pour remplir ses promesses et traiter les points soulevés par le Comité mixte permanent qui sont toujours en suspens.

Je vous prie d'agréer, Maître, mes salutations distinguées.

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Simon Dubé".

Simon Dubé  
Directeur général intérimaire,  
Secrétariat ministériel



## Annexe A

- DORS/2002-182, *Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien* (Partie VI)
- DORS/2002-352, *Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien* (Parties I, VI et VIII)
- DORS/2005-173, *Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien* (Parties I, IV, V et VII)
- DORS/2005-341, *Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien* (Parties I, II et VI)
- DORS/2005-348, *Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien* (Parties I et V)
- DORS/2005-354, *Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien* (Partie I)
- DORS/2006-77, *Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien* (Parties I, VI et VII)
- DORS/2006-85, *Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien* (Parties I et III)
- DORS/2006-199, *Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien* (Parties I, VI, VII et VIII)
- DORS/2006-352, *Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien* (Parties I et IV)
- DORS/2007-229, *Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien* (Partie IV)
- DORS/2007-262, *Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien* (Parties I et III)
- DORS/2007-290, *Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien* (Parties I, III et VIII)
- DORS/2007-87, *Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien* (Parties I, III, VI et VII)
- DORS/2009-152, *Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien* (Parties I et VII)
- DORS/2009-280, *Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien* (Parties I, II et IV à VII)
- DORS/2009-90, *Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien* (Parties I, VI et VII)
- DORS/2011-284, *Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien* (Parties I et IV – Conduite de tests en vol)
- DORS/2011-285, *Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien* (Parties I, III et VI – balisage et éclairage)

## Appendix B

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN  
CHRIS CHARLTON, M.P.

## VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.  
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN  
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

## VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ  
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ

**2.****JUN 12 2012**

The Honourable Denis Lebel, P.C., M.P.  
Minister of Transport  
House of Commons  
Centre Block, Room 636-C  
Ottawa, Ontario K1A 0A6

Dear Minister Lebel:

Our File: SOR/2009-280, Regulations amending the Canadian Aviation Regulations  
(Parts I, II and IV to VII)

The above-mentioned instrument was before the Joint Committee at its meeting of May 31, 2012. At that time, it was noted that a reply addressing the matters raised in our counsel's letter of January 12, 2011 has yet to be provided. Well over a year having now passed, we trust you will agree that a response is overdue, and it was the wish of members that we seek your cooperation in ensuring that a reply from the Department of Transport is forthcoming without further delay.

We thank you for your attention to this matter.

Yours sincerely,

Senator Bob Runciman  
Joint Chair

Chris Charlton, M.P.  
Joint Chair

c.c.: Mr. Garry Breitkreuz, Vice-chair  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
Mr. Massimo Pacetti, Vice-chair  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Encl.

/mn

## Annexe B

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 12 juin 2012

L'honorable Denis Lebel, C.P., député  
Ministre des Transports  
Chambre des communes  
Édifice du Centre, pièce 636-C  
Ottawa (Ontario) K1A 0A6

Monsieur le Ministre,

N/Réf. : DORS/2009-280, Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (parties I, II et IV à VII)

Lors de sa réunion du 31 mai 2012, le comité mixte a examiné le texte réglementaire susmentionné. Il a alors été constaté qu'aucune réponse n'avait encore été présentée à l'égard des questions soulevées dans la lettre de notre conseiller juridique du 12 janvier 2011. Plus d'une année s'étant écoulée, vous conviendrez que la réponse tarde. Aussi, les membres du comité demandent-ils votre collaboration en veillant à ce qu'une réponse du ministère des Transports leur soit transmise sans plus tarder.

Nous vous remercions de l'attention que vous portez à ce dossier.

Veuillez accepter, Monsieur le Ministre, l'expression de nos sentiments les meilleurs.

---

Sénateur Bob Runciman  
Coprésident

---

Chris Charlton, député  
Coprésident

c.c. M. Garry Breitkreuz, vice-président  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

M. Massimo Pacetti, vice-président  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

p.j.

/mn

## Appendix C

**TRANSLATION / TRADUCTION**

January 22, 2013

Ms. Phaedra Glushek  
A/Director and Senior Counsel  
Ministerial Secretariat  
Department of Justice  
284 Wellington Street, Room 4077  
Ottawa, Ontario  
K1A 0H8

Dear Ms. Glushek:

Our Ref.: SI/2012-100, Order Fixing December 17, 2012 as the Day on which Subsections 13(4) and (5) of the Act Come into Force

---

I examined the aforementioned Order prior to its consideration by the Joint Committee, and I would appreciate your input regarding one point. Section 2 of the *Statutes Repeal Act* provides as follows:

**2.** In every calendar year, the Minister of Justice shall cause to be laid before the Senate and the House of Commons, on any of the first five days on which that House sits, a report listing every Act of Parliament or provision of an Act of Parliament that is to come into force on a day or days to be fixed by proclamation or order of the Governor in Council and that

(a) was assented to nine years or more before the December 31 immediately preceding the laying of the report; and

(b) had not come into force on or before that December 31.

*An Act to amend the statute law in relation to veterans' benefits* was assented to on October 20, 2000, which is more than nine years before December 31, 2010. The provisions of this act—specifically, subsections 13(4) and 13(5)—that did not come into force at that time should have been mentioned in the report that the Minister laid before Parliament in 2011. However, they were mentioned only in the 2012 report.



- 2 -

Can you please explain why subsections 13(4) and 13(5) were not mentioned, as required by section 2 of the *Statutes Repeal Act*, in the report the Minister of Justice laid before Parliament in 2011?

I look forward to your reply.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau  
Counsel

/mh

**TRANSLATION / TRADUCTION**

March 20, 2013

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
The Senate of Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Thank you for your letters of January 22, 2013, concerning sections 73, 110, 111, 171, 194 and 195 of the *Immigration and Refugee Protection Act* and subsections 13(4) and (5) of *An Act to amend the statute law in relation to veterans' benefits*. You asked us to explain why these provisions were not listed in the reports tabled in Parliament in 2011 and 2012, as required by section 2 of the *Statutes Repeal Act* (SRA).

Subsections 13(4) and (5) of *An Act to amend the statute law in relation to veterans' benefits* were omitted during preparation of the first annual report tabled in Parliament in 2011. When we discovered this omission, we included these provisions in the 2012 annual report, as you noted. These subsections came into force on December 17, 2012.<sup>1</sup>

Sections 73, 110, 111, 171, 194 and 195 of the *Immigration and Refugee Protection Act* were not included in the 2011 and 2012 reports tabled in Parliament because of amendments made to section 275 of the Act.

Until June 28, 2010, the coming into force provision of the Act read as follows:

**275.** The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

However, on June 29, 2010, section 275 was amended by section 31 of the *Balanced Refugee Reform Act* (S.C. 2010, c. 8) to read as follows:

**275.** Sections 73, 110, 111, 171, 194 and 195 come into force two years after the day on which the *Balanced Refugee Reform Act* receives royal assent or on any earlier day that may be fixed by order of the Governor in Council.

---

<sup>1</sup> SI/2012-100, Order Fixing December 17, 2012 as the Day on which Subsections 13(4) and (5) of *An Act to amend the statute law in relation to veterans' benefits* Come into Force



- 2 -

The Minister of Justice's obligation to table a report in Parliament is set out in section 2 of the SRA:

- 2.** In every calendar year, the Minister of Justice shall cause to be laid before the Senate and the House of Commons, on any of the first five days on which that House sits, a report listing every Act of Parliament or provision of an Act of Parliament that is to come into force on a day or days to be fixed by proclamation or order of the Governor in Council and that
- (a) was assented to nine years or more before the December 31 immediately preceding the laying of the report; and
  - (b) had not come into force on or before that December 31.

This obligation concerns acts and provisions that are to come into force on a date fixed by proclamation or order in council. Acts and provisions that are to come into force on the date of Royal Assent or on another specified date are not subject to section 2 of the SRA.

Consequently, by amending section 275 of the *Immigration and Refugee Protection Act*, Parliament eliminated the obligation to bring these provisions into force by order in council and specified the date on which they would come into force, namely, June 29, 2012. As a result, these provisions of the *Immigration and Refugee Protection Act* did not need to be included in the 2011 and 2012 reports.

On June 28, 2012, one day before it was scheduled to come into force, section 275 was again amended and has since read as follows:

- 275.** Sections 73, 110, 111, 171, 194 and 195 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Were it not for their coming into force on December 15, 2012, these provisions would have been listed in the 2013 annual report, as required by section 2 of the SRA, since their coming into force date was no longer specified in the Act.

Thank you for bringing this matter to the attention of the Department of Justice.

Yours sincerely,

Phaedra Glushek  
A/Senior Counsel and Director  
Ministerial Secretariat

## Annexe C

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN  
CHRIS CHARLTON, M.P.

## VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.  
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN  
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ  
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ

Le 22 janvier 2013

Madame Phaedra Glushek  
Directrice et avocat-conseil par intérim  
Secrétariat ministériel  
Ministère de la Justice  
284, rue Wellington, pièce 4077  
OTTAWA (Ontario) K1A 0H8

Madame,

N/Réf.: TR/2012-100, Décret fixant au 17 décembre 2012 la date d'entrée en vigueur des paragraphes 13(4) et (5) de la loi

J'ai examiné le Décret mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je vous saurais gré de me faire part de vos commentaires sur un point. L'article 2 de la *Loi sur l'abrogation des lois* prévoit ceci :

**2.** Le ministre de la Justice fait déposer devant chaque chambre du Parlement, dans les cinq premiers jours de séance de celle-ci au cours de chaque année civile, un rapport énumérant les lois fédérales — ou les dispositions de ces lois — devant entrer en vigueur à une date fixée par proclamation ou décret et qui :

- a)* d'une part, ont été sanctionnées au moins neuf ans avant le 31 décembre précédent le dépôt du rapport;
- b)* d'autre part, n'étaient pas entrées en vigueur au 31 décembre précédent ce dépôt.

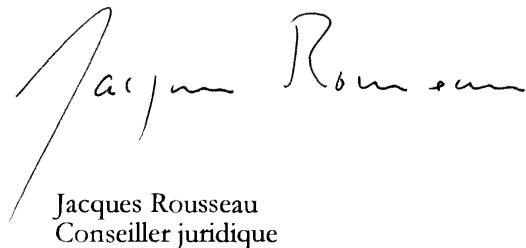
La *Loi portant modification de la législation concernant les avantages pour les anciens combattants* a été sanctionnée le 20 octobre 2000, donc au moins neuf ans avant le 31 décembre 2010. Les dispositions de cette Loi, dont les articles 13(4) et (5), qui n'était pas entrées



- 2 -

en vigueur à cette dernière date auraient dû être mentionnées dans le rapport que le ministre a déposé au Parlement en 2011. Cependant, elles n'ont été mentionnées que dans le rapport déposé en 2012. Pourriez-vous me faire part de la raison pour laquelle les articles 13(4) et (5) n'ont pas été mentionnés, comme l'exige l'article 2 de la *Loi sur l'abrogation des lois*, dans le rapport déposé au Parlement en 2011 ?

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mh



Department of Justice  
Canada

Ministère de la Justice  
Canada

Ottawa, Canada  
K1A 0H8

**MAR 20 2013**

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Le Sénat du Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Je tiens à vous remercier pour vos lettres du 22 janvier 2013 concernant les articles 73, 110, 111, 171, 194 et 195 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* et les paragraphes 13(4) et (5) de la *Loi portant modification de la législation concernant les avantages pour les anciens combattants*. Vous nous avez demandé les raisons pour lesquelles ces dispositions n'ont pas été mentionnées, comme l'exige l'article 2 de la *Loi sur l'abrogation des lois* (LAL), dans les rapports déposés au Parlement en 2011 et 2012.

En ce qui concerne les paragraphes 13(4) et (5) de la *Loi portant modification de la législation concernant les avantages pour les anciens combattants*, ces dispositions ont été omises lors de la préparation du premier rapport annuel déposé au Parlement en 2011. Lorsque nous avons relevé cette omission, nous avons inclus ces dispositions, comme vous l'avez souligné, dans le rapport annuel de 2012. Ces paragraphes sont d'ailleurs entrés en vigueur le 17 décembre 2012<sup>1</sup>.

En ce qui concerne les articles 73, 110, 111, 171, 194 et 195 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, ils n'ont pas été inclus dans les rapports de 2011 et 2012 déposés au Parlement en raison des amendements apportés à l'article 275 de cette loi.

En effet, jusqu'au 28 juin 2010, la disposition d'entrée en vigueur de cette loi était libellée comme suit :

**275.** Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Toutefois, l'article 275 a été modifié le 29 juin 2010 par l'article 31 de la *Loi sur des mesures de réforme équitables concernant les réfugiés* (L.C. 2010, ch. 8), de façon à se lire comme suit :

**275.** Les articles 73, 110, 111, 171, 194 et 195 entrent en vigueur deux ans après la date de sanction de la *Loi sur des mesures de réforme équitables concernant les réfugiés* ou, dans cet intervalle, à la date fixée par décret.

<sup>1</sup> TR/2012-100, Décret fixant au 17 décembre 2012 la date d'entrée en vigueur des paragraphes 13(4) et (5) de la *Loi portant modification de la législation concernant les avantages pour les anciens combattants*.

**Canada**



L'obligation du ministre de la Justice de déposer un rapport au Parlement est prévue à l'article 2 de la LAL :

- 2.** Le ministre de la Justice fait déposer devant chaque chambre du Parlement, dans les cinq premiers jours de séance de celle-ci au cours de chaque année civile, un rapport énumérant les lois fédérales — ou les dispositions de ces lois — devant entrer en vigueur à une date fixée par proclamation ou décret et qui :
- a) d'une part, ont été sanctionnées au moins neuf ans avant le 31 décembre précédent le dépôt du rapport;
  - b) d'autre part, n'étaient pas entrées en vigueur au 31 décembre précédent ce dépôt.

Cette obligation porte sur les lois et les dispositions devant entrer en vigueur à une date fixée par proclamation ou décret. Les lois et les dispositions devant entrer en vigueur à la date de la sanction ou à un autre moment qui y est précisé ne sont pas visées par l'article 2 de la LAL.

Ainsi, le Parlement, en amendant l'article 275 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, a supprimé l'obligation de mettre en vigueur ces dispositions par décret et a prévu le moment où elles devaient entrer en vigueur, soit le 29 juin 2012. Ces dispositions de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* n'avaient donc pas à être incluses dans les rapports de 2011 et 2012.

Le 28 juin 2012, soit un jour avant la date prévue pour son entrée en vigueur, l'article 275 a de nouveau été modifié et se lit depuis comme suit :

**275.** Les articles 73, 110, 111, 171, 194 et 195 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

N'eût été leur entrée en vigueur, le 15 décembre 2012, ces articles auraient figuré dans le rapport annuel de 2013, comme l'exige l'article 2 de la LAL, puisque leur date d'entrée en vigueur n'était plus précisée dans la loi.

Je vous remercie d'avoir porté cette question à l'attention du ministère de la Justice et vous prie d'agrérer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Phaedra Glushek  
Avocate-conseil et directrice par intérim  
Secrétariat ministériel

## Appendix D

**TRANSLATION / TRADUCTION**

January 22, 2013

Ms. Phaedra Glushek  
A/Senior Counsel and Director  
Ministerial Secretariat  
Department of Justice  
284 Wellington Street, Room 4077  
Ottawa, Ontario  
K1A 0H8

Dear Ms. Glushek:

Our File: SI/2012-94, Order Fixing December 15, 2012 as the Day on which Certain Sections of the Act Come into Force

I have reviewed the above order prior to its consideration by the Joint Committee and would like your comments on one matter. Sections 2 and 5 of the *Statutes Repeal Act* provide the following:

**2.** In every calendar year, the Minister of Justice shall cause to be laid before the Senate and the House of Commons, on any of the first five days on which that House sits, a report listing every Act of Parliament or provision of an Act of Parliament that is to come into force on a day or days to be fixed by proclamation or order of the Governor in Council and that

(a) was assented to nine years or more before the December 31 immediately preceding the laying of the report; and

(b) had not come into force on or before that December 31.

**5.** Section 2 does not apply to any provision amended by an Act that was assented to during the nine calendar years preceding the year this Act comes into force, or to any provision that is necessary for the amended provision to have effect, until the calendar year following the ninth anniversary of that assent.



- 2 -

The *Immigration and Refugee Protection Act* was assented to on November 1, 2001, which was at least nine years prior to December 31, 2010. Sections 73, 110, 111, 171, 194 and 195 of the Act were therefore subject to the *Statutes Repeal Act* and should have been listed in the report the Minister tabled in Parliament in 2011. Yet they were not included in that report or the 2012 report. I note that section 5 of the *Statutes Repeal Act* did not apply to these sections—not even sections 110, 111 and 171, which were amended by a 2010 act (S.C. 2010, c.8). The latter was assented to on June 29, 2010; the *Statutes Repeal Act* came into force on June 18, 2010. Clearly, the exemption provided in section 5 did not apply. Consequently, I would appreciate your giving me the reason sections 73, 110, 111, 171, 194 and 195 of the *Immigration and Refugee Protection Act* were not among the provisions listed in the 2011 report, as required by section 2 of the *Statutes Repeal Act*, or even the 2012 report.

I look forward to your reply.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau  
Counsel

/mh

## Annexe D



**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN  
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.  
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT**

**D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN  
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ  
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ

Le 22 janvier 2013

Madame Phaedra Glushek  
Directrice et avocat-conseil par intérim  
Secrétariat ministériel  
Ministère de la Justice  
284, rue Wellington, pièce 4077  
OTTAWA (Ontario) K1A 0H8

Madame,

N/Réf.: TR/2012-94, Décret fixant au 15 décembre 2012 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la loi

J'ai examiné le Décret mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je vous saurais gré de me faire part de vos commentaires sur un point. Les articles 2 et 5 de la *Loi sur l'abrogation des lois* prévoient ceci :

2. Le ministre de la Justice fait déposer devant chaque chambre du Parlement, dans les cinq premiers jours de séance de celle-ci au cours de chaque année civile, un rapport énumérant les lois fédérales — ou les dispositions de ces lois — devant entrer en vigueur à une date fixée par proclamation ou décret et qui :

a) d'une part, ont été sanctionnées au moins neuf ans avant le 31 décembre précédent le dépôt du rapport;

b) d'autre part, n'étaient pas entrées en vigueur au 31 décembre précédent ce dépôt.

5. Sont soustraites à l'application de l'article 2 les dispositions faisant l'objet d'une modification apportée par une loi sanctionnée au cours des neuf années civiles précédant celle de l'entrée en vigueur de la présente loi ainsi que les



- 2 -

dispositions nécessaires à leur prise d'effet, et ce jusqu'à la fin de la neuvième année civile qui suit celle de la sanction de la modification.

La *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* a été sanctionnée le 1<sup>er</sup> novembre 2001, donc au moins neuf ans avant le 31 décembre 2010. Les articles 73, 110, 111, 171, 194 et 195 de cette Loi étaient donc assujettis à la *Loi sur l'abrogation des lois* et auraient dû être mentionnés dans le rapport que le ministre a déposé au Parlement en 2011. Ils ne l'ont pas été, pas plus que dans celui de 2012. Je constate que l'article 5 de la *Loi sur l'abrogation des lois* ne s'appliquait pas à ces articles, pas même les articles 110, 111 et 171, modifiés par une loi en 2010 (L.C. 2010, c. 8). Cette dernière a été sanctionnée le 29 juin 2010, alors que la *Loi sur l'abrogation des lois* est entrée en vigueur le 18 juin 2010. Clairement, l'exemption prévue à l'article 5 ne s'appliquait pas. Aussi vous saurais-je gré de me faire part de la raison pour laquelle les articles 73, 110, 111, 171, 194 et 195 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ne faisaient pas partie des dispositions mentionnées dans le rapport de 2011, comme l'exigeait l'article 2 de la *Loi sur l'abrogation des lois*, ni même dans celui de 2012.

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Jacques Rousseau".

Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mh

## Appendix E



**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 955-0751  
FAX: 943 2109

## JOINT CHAIRS

SENATOR YONAH MARTIN  
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

## VICE-CHAIRS

ROYAL GALIPPEAU, M.P.  
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL. 955-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943 2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATRICE YONAH MARTIN  
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

## VICE PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPPEAU, DÉPUTÉ  
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

April 28, 2010

Ms. Roxanne Dubé  
Corporate Secretary and Director General  
Corporate Secretariat  
Department of Foreign Affairs  
and International Trade  
125 Sussex Drive,  
Tower A, Room A6-139  
OTTAWA, Ontario K1A OG2

Dear Ms. Dubé:

Our File: SOR/2004-155, Schedule I Chemicals Regulations  
(Chemical Weapons Convention)

Your File: DCD-0018

Your letter of June 26, 2009 concerning the above-noted Regulations was before the Joint Committee at its meeting of April 15th, 2010, at which time I was instructed to seek your advice as to when it is expected that the amendments agreed to in your letter will be made.

The Committee considered your reply in relation to point 10 of our correspondence to be satisfactory. In addition, your further advice concerning the following matters would be appreciated. For ease of reference, points are numbered as in your letter of June 26, 2009.

6. Section 5

Your letter indicated that section 5 will be amended to more clearly provide that an existing license is terminated when a new license is granted. As previously noted in my letter of April 29, 2008, if it is intended that the National Authority have the power to terminate a license when the circumstances relating to that license have changed, without issuing a new licence, this should also be expressly provided in the Regulations.



- 2 -

11. Section 9(c)(ii)

This provision requires a licensee to destroy a Schedule 1 chemical "using methods that comply with relevant safety standards and applicable environmental regulations". It was previously noted that if other standards or regulations are applicable, it is not then necessary to require under these Regulations that the licensee follow those standards or regulations; the licensee must do so in any event. Your letter states that you intend to amend this provision to state that the licensee is not relieved of his obligations under other laws when destroying chemicals. Again, as this would be the case in any event, such a statement has no legal effect and is therefore unnecessary. If it is still desired that licensees be informed that they remain subject to other laws, such information should be provided by administrative means.

14. Section 13(1)

In connection with the meaning of "threatened" as used in this provision and "compromised" or "likely to be compromised" as used in sections 3, 14 and 15, your letter stated that the Committee's concerns would be submitted to the Department of Justice for consultation. I wonder whether you are now in a position to indicate the results of this consultation.

15. Section 14(1), French version

Your letter indicated that the Committee's concerns relating to the distinction between the passage "is likely to be compromised" in the English version of this provision and "susceptible to compromise" ("susceptibles d'être compromise") in the French version would be submitted to the Department of Justice for consultation. Again, I wonder whether you are now in a position to provide a further response concerning this matter.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,

Shawn Abel  
Counsel

/mn

Foreign Affairs and  
International Trade CanadaAffaires étrangères et  
Commerce international CanadaOttawa, Canada  
K1A 0G2

February 5, 2013

DCD-2013-0123

Mr. Shawn Abel, Esq.  
Counsel  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
c/o the Senate  
Ottawa ON K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

FEB 07 2013

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Abel:

**Subject: SOR/2004-155, Amendments to the Schedule 1 Chemicals Regulations  
(Chemical Weapons Convention)**

This is an update on the status of the amendments to the *Schedule 1 Chemicals Regulations (Chemical Weapons Convention)* recommended by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations. As I believe you are aware, after consultations with officials familiar with the Chemical Weapons Convention, the Department of Foreign Affairs and International Trade (DFAIT) has agreed to implement all of the amendments suggested by the Committee.

The Department of Justice lawyers in the DFAIT Legal Services Unit have provided instructions to legislative drafters and will follow through with enactment in due course. You will appreciate that the final decision about these amendments rests with the Governor in Council.

As the drafting instructions and drafters' work are Cabinet Confidences, we are not in a position to provide details about them at this juncture. We will ensure that you are made aware of the amendments when they are published in the *Canada Gazette*.

Yours sincerely,

Robert Fry  
Director General and Corporate Secretary

## Annexe E

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 28 avril 2010

Madame Roxanne Dubé  
Secrétaire ministérielle et directrice générale  
Secrétariat ministériel  
Ministère des Affaires étrangères  
et du Commerce international  
125, promenade Sussex  
Tour A, pièce A6-139  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0G2

Madame,

N/Réf.: DORS/2004-155, Règlement sur les produits chimiques figurant au tableau 1 (Convention sur les armes chimiques)

V/Réf.: DCD-0018

À sa réunion du 15 avril 2010, le Comité mixte a examiné votre lettre du 26 juin 2009 concernant le règlement susmentionné. Il m'a alors prié de communiquer avec vous pour savoir quand ces modifications seront apportées.

Le Comité s'est dit satisfait de votre réponse au point 10 de notre lettre. Il aimerait également avoir votre avis sur les points suivants. Pour simplifier les choses, je reprendrai la numérotation utilisée dans votre lettre du 26 juin 2009.

#### 6. Article 5

Dans votre lettre, vous dites que l'article 5 sera modifié pour prévoir expressément que la délivrance d'un nouveau permis entraîne l'annulation de l'ancien. Comme je le mentionnais dans ma lettre du 29 avril 2008, si l'on veut que l'autorité nationale puisse annuler un permis quand les circonstances changent, sans qu'un nouveau permis soit délivré, il faudrait le dire expressément dans le Règlement.

#### 11. Sous-alinéa 9c)(ii)

Cette disposition oblige le titulaire d'un permis à détruire un produit du tableau 1 « selon des méthodes qui sont conformes aux normes de sécurité applicables et aux règlements en matière d'environnement ». On a déjà fait valoir que, si la loi impose d'autres normes ou règlements, il n'est pas nécessaire d'obliger par ce règlement le titulaire à s'y conformer; il y est tenu de toute façon. Dans votre lettre, vous dites que vous modifierez cette disposition pour qu'il soit clair que le titulaire n'est pas relevé des obligations qui lui incombent aux termes d'autres lois lorsqu'il détruit des produits. Encore une fois, comme ce serait le cas de toute façon, une telle déclaration



- 2 -

n'a aucun effet sur le plan juridique et est donc superflue. Si l'on souhaite néanmoins faire savoir aux titulaires qu'ils ne sont pas relevés des obligations qui leur incombent aux termes d'autres lois, il faudrait utiliser des moyens administratifs.

14. Paragraphe 13(1)

En ce qui concerne le sens du mot « threatened » (menacés) tel qu'il est utilisé dans cette disposition et des mots « compromised » (compromis) ou « likely to be compromised » (susceptibles d'être compromis) utilisés aux articles 3, 14 et 15, vous dites, dans votre lettre, que vous exposerez les préoccupations du Comité mixte au ministère de la Justice. J'aimerais savoir si vous êtes en mesure de me renseigner sur l'issue de ces consultations.

15. Paragraphe 14(1), version française

Dans votre lettre, vous écrivez que le ministère de la Justice sera informé des préoccupations du Comité mixte concernant la distinction entre les termes « is likely to be compromised » dans la version anglaise de cette disposition et « susceptibles d'être compromis » dans la version française. J'aimerais savoir si vous êtes en mesure de me renseigner sur l'issue des consultations à cet égard.

Dans l'attente de vos commentaires sur ces points, je vous prie d'agrérer, Madame, l'expression de mes sentiments distingués.

Shawn Abel  
Conseiller juridique

/mn

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 5 février 2013

DCD-2013-0123

Monsieur Shawn Abel  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2004-15, Règlement sur les produits chimiques figurant au tableau 1  
(Convention sur les armes chimiques)

Je désire, par la présente, vous renseigner sur l'avancement des modifications du *Tableau 1 (Convention sur les armes chimiques)* recommandées par le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation. Comme vous le savez peut-être, après avoir consulté des fonctionnaires connaissant le dossier de la Convention sur les armes chimiques, le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international (MAECI) a accepté de mettre en œuvre toutes les modifications proposées par le Comité mixte.

Les avocats du ministère de la Justice rattachés aux Services juridiques du MAECI ont donné des directives à cet égard aux rédacteurs législatifs et suivront l'avancement du dossier. La décision finale, en ce qui concerne les modifications, revient toutefois au gouverneur en conseil.

Comme les directives concernant la rédaction et le travail des rédacteurs sont des renseignements confidentiels du Cabinet, nous ne sommes pas en mesure de vous donner des détails pour le moment. Nous veillerons toutefois à ce que vous soyez informé du moment de la publication des modifications dans la *Gazette du Canada*.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

Robert Fry  
Directeur général et secrétaire ministériel

## Appendix F



Affaires indiennes  
et du Nord Canada      Indian and Northern  
Affairs Canada  
  
Sous-ministre  
adjoint principal      Senior Assistant  
Deputy Minister  
  
Ottawa, Canada  
K1A 0H4

MAR 15 2013

RECEIVED/REÇU

Mr. Peter Bernhardt  
General Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate of Canada  
OTTAWA ON K1A 0A4

MAR 21 2013

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your letter of February 26, 2013, seeking departmental advice on the progress in addressing the issues raised by the Standing Joint Committee on the Northwest Territories Reindeer Regulations, C.R.C. c. 1238.

As you may know, on March 11, 2013, the Prime Minister announced that a consensus had been reached on the terms of a Northwest Territories Devolution Agreement. This agreement includes provisions to repeal the Northwest Territories Reindeer Regulations. It is for this reason we are not proceeding with any future changes to the Regulations at this time.

The Department remains committed to providing you with updates on the progress on this file.

Yours sincerely,

Josée Touchette  
Senior Assistant Deputy Minister  
Policy and Strategic Direction

c.c.: Janet King  
Assistant Deputy Minister  
Northern Affairs Organization

Duaine Simms  
General Counsel/Director  
Departmental Legal Services

Canada

## Annexe F

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 15 mars 2013

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Le Sénat du Canada  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

J'accuse réception de votre lettre du 26 février 2013 dans laquelle vous demandiez l'avis du Ministère sur l'avancement des points soulevés par le Comité mixte permanent relativement au *Règlement sur les rennes des Territoires du Nord-Ouest* (C.R.C., ch. 1238).

Comme vous le savez, le 11 mars 2013, le premier ministre a annoncé qu'il y avait consensus concernant les modalités d'une entente sur le transfert des responsabilités pour les Territoires du Nord-Ouest. Cette entente prévoit l'abrogation du *Règlement sur les rennes des Territoires du Nord-Ouest*. C'est pourquoi nous n'apporterons pas de modifications au Règlement pour le moment.

Le Ministère continuera de vous tenir au courant de l'avancement de ce dossier.

Vous remerciant de votre intérêt, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de mes sentiments distingués.

Josée Touchette  
Sous-ministre adjointe principale  
Secteur des politiques et de l'orientation stratégique

c.c. Janet King  
Sous-ministre adjointe  
Organisation des affaires du Nord

Duaine Simms  
Conseiller juridique principal/directeur  
Services juridiques ministériels

## Appendix G

**TRANSLATION / TRADUCTION**

June 1, 2012

Mr. John Keogh  
Senior General Counsel  
Legal Directorate  
Canadian Radio-television  
and Telecommunications Commission  
1 Promenade du Portage, 6th Floor  
Gatineau QC K1A 0N2

Dear Mr. Keogh:

Our File: SOR/92-609, Radio Regulations, 1986, Amendment  
Your File: 4615-041, 4615-356, 4722-113, 4722-086

I have reviewed the amendments to the above-mentioned Regulations under SOR/2011-147. One of the amendments addresses the issue regarding section 9(4) that was raised in previous correspondence. However, section 9(3)(a), which was also discussed in previous correspondence, is still part of the Regulations. The section reads as follows:

- (3) At the request of the Commission, a licensee shall submit for any period specified by the Commission in its request
  - (a) The information required by the most recent Station Self-assessment Report form issued by the Commission[.]

As you know, the Joint Committee believes that the *Broadcasting Act* does not have the legislative authority to authorize this provision. In your letter of January 29, 2010, you stated that this provision would be evaluated as part of an extensive review of the *Broadcasting Distribution Regulations*, which contain a provision similar to section 9(3)(a) of the *Radio Regulations, 1986*. Section 11(2) of the *Broadcasting Distribution Regulations* states as follows:

- (2) At the request of the Commission, a licensee shall submit to the Commission information in accordance with the form entitled *Summary of Basic Tier/STV Fixed Assets*, and any other forms that are issued by the Commission.



- 2 -

The Canadian Radio-television and Telecommunications Commission repealed section 11(2) under SOR/2011-148. To my mind, it should have repealed section 9(3)(a) under SOR/2011-147. Was this an oversight or did the Commission decide to maintain 9(3)(a) despite having repealed section 11(2) of the *Broadcasting Distribution Regulations*? If this was an oversight, please confirm that section 9(3)(a) of the *Radio Regulations, 1986* will be repealed within a reasonable timeframe. If the Commission has decided to maintain this section, could you please inform me of the reason behind this decision?

I look forward to your response.

Sincerely,

Jacques Rousseau  
Counsel

/mn



Canadian Radio-television and  
Telecommunications Commission

Ottawa, Canada  
K1A 0N2

Conseil de la radiodiffusion et des  
télécommunications canadiennes

30 October 2012

Mr. Jacques Rousseau  
Legal Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Re: SOR/92-609: *Radio Regulations, 1986*

**RECEIVED/REÇU**

NOV 02 2012

**REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION**

The following responds to your letter of 1 June 2012 in relation to the requirement to submit information in paragraph 9(3)(a) of the *Radio Regulations, 1986*. By letter dated 23 July 2012, Christianne Laizner acknowledged receipt of your letter.

Further to your letter of 11 October and your phone conversation with Peter McCallum, General Counsel, Communications Law, on 17 October (regarding the retirement of John Keogh, Senior General Counsel), please direct any correspondence with counsel for the Commission to Bernard Montigny, General Counsel, Broadcasting, until Mr. Keogh's replacement is named.

Section 9 of the *Radio Regulations* provides as follows:

**9. (...)**

(3) At the request of the Commission, a licensee shall submit for any period specified by the Commission in its request

(a) the information required by the most recent Station Self-assessment Report form issued by the Commission...

You have reiterated your concerns that:

- (1) paragraph 9(3)(a) is simply a re-delegation or restatement of the enabling legislative power,
- (2) the regulatory provision lacks specificity and fixed content, because the forms can be amended administratively,



and inquired as to why this provision was unchanged in the recent amendments to the *Radio Regulations*. We thank you for highlighting these concerns for our attention.

In reply, we briefly submit that we see no need to change para. 9(3)(a): the case law surrounding sub-delegation speaks to the proposition that courts will weigh administrative necessity in determining the legality of a re-delegation of authority, and the context in which the forms are used obviates concerns about their specificity.

### **The Regulatory Context and Factual Background**

To assess the validity of this provision and the administrative practices it enables, we must examine it within the context of the mandate of the Commission as it relates to the Canadian broadcasting system. Canada's broadcasting policy, set out in s. 3(1) of the *Broadcasting Act* (the Act), incorporates a wide array of objectives, and the Commission's mandate under the Act is to regulate and supervise Canadian broadcasting with a view to implementing these objectives.

In furtherance of this mandate, the Commission has been granted a wide array of powers regarding the behaviour of broadcasting licensees, when brought to Commission attention through complaints or its own initiative. Section 9 of the Act provides the Commission with the power to issue, amend, renew, suspend or revoke licences; section 10 provides the Commission with the power to create a wide range of regulations; section 12(1) provides the Commission with the power to conduct hearings and to investigate situations of apparent non-compliance; and section 12(2) provides the Commission with the power to make mandatory orders. Moreover, a licensee's behaviour includes its entire performance over a term of a licence, including financial performance and compliance.

The Commission's broad powers to make regulation, as laid out in section 10, were reinforced by the Supreme Court of Canada's judgment in *R. v. CKOY Ltd.*<sup>1</sup>. In finding that Parliament had intended to give the Commission wide latitude in making regulations to implement its objectives and mandates, the Court stated:

The grant of power to enact regulations is given to the Commission by section 16 [now section 10] of the statute. By its opening words, such power is directed to be exercised "in furtherance of its objects". Section 15 [now section 5(1)] is entitled "Objects of the Commission". For our purposes, the said objects

<sup>1</sup> *R. v. CKOY Ltd.*, [1979] 1 S.C.R. 2. [hereinafter *CKOY*].



may be briefly stated in the last words of section 15, "with a view to implementing the broadcasting policy enunciated in section 3 of this Act." Therefore, I agree with the courts below that the validity of any regulation enacted in reliance upon section 16 must be tested by determining whether the regulation deals with a class of subject referred to in section 3 of the statute, that in doing so the Court looks at the regulation objectively. However, I also agree with Evans, J.A. when he states:

*It is obvious from the broad language of the Act that Parliament intended to give the Commission a wide latitude with respect to the making of regulations to implement the policies and objects for which the Commission was created.*

Therefore, whether we consider that the impugned regulation will implement a policy or not is irrelevant so long as we determine objectively that it is upon a class of subject referred to in section 3.<sup>2</sup>

The test set out by the Supreme Court has been followed in recent challenges to Commission regulation such as *Telecommunications Workers Union v. Canada (Canadian Radio-television and Telecommunications Commission)*<sup>3</sup>, where the Federal Court of Appeal followed the CKOY test in confirming the validity of a Commission regulation regarding subscriber fees, highlighting in particular the broad grant of power in paragraph 10(1)(k)<sup>4</sup>.

The supervision and investigation of licensee behaviour requires the gathering of various categories of information, and so the 1986 version of the *Radio Regulations*<sup>5</sup> contained this provision regarding requests for information:

**9.** A licensee shall furnish, on request of the Commission, such information as is reasonably necessary for the proper administration of the Act and these Regulations.

The current provision dates from 1992<sup>6</sup> as part of a package of amendments to specify the information licensees must provide. The Self-Assessment Reports themselves are used as aids to monitoring the behaviour of radio licensees and their compliance with regulations and conditions of license. As such their completion

<sup>2</sup> *Ibid* at 27.

<sup>3</sup> *Telecommunications Workers Union v. Canada (Canadian Radio-television and Telecommunications Commission)* (2003), [2004] 2 F.C.R. 3 (F.C.A.) [*TWU*], at para. 41

<sup>4</sup> *Ibid.* at para. 40.

<sup>5</sup> SOR/86-982

<sup>6</sup> SOR/92-609



tends to be requested in situations where such compliance is in question, and the necessary form is included with such requests. Information thus received is taken into account, in combination with other Commission monitoring tools, in deciding which regulatory measures would best address the behaviour of licensees.

The Station Self-Assessment Reports in particular are used to help assess compliance with general licence conditions such as Canadian content and French music, and the forms vary within broad categories based on the particular license conditions of the recipient. As an example, the recent case of CJNE-FM<sup>7</sup> made explicit use of the self-assessment reports in the decisions regarding that licence, and the written decision discusses the role of these reports in the decision-making process.

The courts have examined and approved the Commission's power to examine the behaviour of licensees, most prominently in *Genex Communications v. Canada (Attorney General)*<sup>8</sup>, where the Federal Court of Appeal reviewed the Commission's non-renewal of a licence whose holder had been subject to numerous complaints. In finding that the Commission had not violated Genex's rights, the court reviewed the Commission's regulatory and supervisory functions:

When a licence is being suspended, revoked or renewed, the CRTC's duty of surveillance implies a verification of the quality of the programming and broadcasts to determine whether they meet the standards established by the Act, the Regulations, the Codes of Ethics and the conditions of licence. Needless to say, such verification requires verification of allegations or complaints that these standards are being diluted, distorted, ignored or flouted by a licensee. In a context of licence renewal, suspension or revocation, such verification is a manifestation of the CRTC's power of review and supervision... The actual nature of the function will not be altered, nevertheless, it remains one of review and economic regulation, accompanied by a system of measures and, if necessary, sanctions for the achievement of the legislative and regulatory objectives.<sup>9</sup>

As will be elaborated below, the need for enforcement and verification powers ancillary to the Commission's statutory and judicially-endorsed mandate and authority should inform any examination of the regulation at issue.

<sup>7</sup> *CJNE-FM Nipawin – Licence renewal*, Broadcasting Decision CRTC 2012-449.

<sup>8</sup> *Genex Communications v. Canada (Attorney General)*, [2006] 2 F.C.R. 199 (C.A.), [2005] F.C.J. No. 1440 (Q.L.), [2005] C.S.C.R. No. 485 (leave to appeal to S.C.C. denied) [*Genex*].

<sup>9</sup> *Ibid* at 148.



### **Sub-Delegation, Specificity, and Practical Necessity**

In our view, the provision at issue here does not represent a prohibited re-delegation or restatement of the Commission's statutory powers. In this regard, it is noted that the provision only applies to a narrower group of broadcast licensees than s. 10(1)(i) and 10(1)k) of the *Act* and thus does not replicate them. Moreover, while it has been argued that practical necessity has no bearing on the legality of an action, courts have proven receptive to the proposition recently articulated by Paul Salembier, that the re-delegation or transformation of powers can be acceptable when setting out rules directly in a regulation is impractical, whether due to the variety of circumstances to be encompassed or the technical context of the regulatory environment.<sup>10</sup>

There is judicial support for this view in the Ontario Court of Appeal's ruling in *Peralta v. Ontario*<sup>11</sup>, where it held that the Governor in Council had the authority to sub-delegate the power to set quotas in fishing licences. The discussion of the rationale for considering necessity is illuminating:

When courts have considered whether delegation of ministerial powers was intended, considerable weight has been given to "administrative necessity", that is, it could not have been expected that the Minister (in this case the Governor in Council) would exercise all the administrative powers given to him. Further, in such cases the suitability of the delegate has been a material factor in determining whether such delegation is intended and lawful: see Lanham, "Delegation and the Alter Ego Principle", 100. R.L.Q. 587 (1984).

"There is no rule or presumption for or against subdelegation": Driedger, "Subordinate Legislation", 38 Can. Bar Rev. 1 (1960), at p. 22. The language of the statute must be interpreted in light of what the statute is seeking to achieve. As Professor Willis pointed out, the maxim *delegatus non potest delegare* "does not state a rule of law; it is at most a rule of construction' and in applying it to a statute there, of course, must be a consideration of the language of the whole enactment and its purposes and object' ": Willis "Delegatus Non Potest Delegare", 21 Can. Bar Rev. 257 (1943), at p. 257.

This view has also been accepted in later cases such as *R. v. Bellefeuille*<sup>12</sup> and *R. v. Cox*<sup>13</sup>, where administrative necessity was explicitly accepted as an overriding consideration justifying subdelegation of powers.

<sup>10</sup> Salembier, Paul J. *Regulatory Law and Practice in Canada* (Markham: Lexis Nexis Canada, Inc., 2004), at pp.275-277.

<sup>11</sup> [1985], 49 O.R. (2d) 705, at 716 (C.A.), aff'd [1988] 2 S.C.R. 1045.

<sup>12</sup> [1992] O.J. No. 1450 (QL), 10 O.R. (3d) 460 (Gen Div.).

<sup>13</sup> 2003 NLSCTD 56 at para. 70



In this case, given the multitude of possible contexts covered by the Self-Assessment Reports (both from general licence categories and conditions of specific licences), it is impractical to make regulations in advance that set out the exact information required for this element of the Commission's monitoring. Instead, the regulatory provision sets out a general requirement and allows the Commission the flexibility to require licensees to report the information necessary to properly decide and perform reviews of each individual licensee's behaviour, without the additional burden of a formal public hearing and obtaining that information via subpoena. This practice is also consistent with paragraph 5(2)(g) of the Act, which requires the Commission to regulate and supervise the broadcasting system "in a flexible manner that...is sensitive to the administrative burden that...may be imposed on persons carrying on broadcasting undertakings." The use of the Self-Assessment Report can replace several rounds of correspondence and hours of review on both sides that might otherwise be required to narrow down an exact problem with a licensee's compliance.

This rationale also extends to concerns over the specificity of the regulation. The enabling regulation has already been narrowed significantly in response to concerns expressed prior to the 1992 amendments and, given a context where licensees needing to be monitored are requested to submit self-assessments based on criteria specific to their license category or any attached licence conditions, it is impractical to narrow the application of the 9(3)(a) provision much further.

### **Conclusion**

The broad scope of the Commission's mandate to oversee the behaviour of radio licensees necessitates a similarly broad scope of verification and monitoring, such that the narrow specification, in advance, of what information is to be requested is unworkable. In such cases, courts have accepted general provisions in regulation, and the delegation of administrative discretion to specify. Therefore we have seen no need to alter the 9(3)(a) provision.

Sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Bernard Montigny".

Bernard Montigny  
General Counsel, Broadcasting

**TRANSLATION / TRADUCTION**

November 13, 2012

Mr. Bernard Montigny  
General Counsel, Broadcasting  
Legal Directorate  
Canadian Radio-television  
and Telecommunications Commission  
1 Promenade du Portage, 6th Floor  
Gatineau QC K1A 0N2

Dear Sir:

Our File: SOR/92-609, Radio Regulations, 1986, amendment  
Your File: 4722-113

Thank you for your letter of October 30, 2012, in which you state that the CRTC's decision to maintain section 9(3)(a) is based on administrative necessity and the context in which the forms are used. In my opinion, there is still significant justification required if this provision is to be maintained.

Let's begin with the context. You point out that in *R. v. CKOY*, the courts ruled that Parliament had intended to give the CRTC wide latitude in making regulations "respecting such other matters as it deems necessary for the furtherance of its objects". This is not the power at issue here. The power at issue is the one which allows the CRTC to make regulations "requiring licensees to submit to the Commission such information ... as the regulations may specify". The case of *Telecommunications Workers Union v. Canada (Canadian Radio-television and Telecommunications Commission)* concerned the regulation of subscriber fees. The courts' recognition that the CRTC has broad regulatory powers came only after they compared the relevant legislative provisions with other provisions in which Parliament had used more restrictive language than in the *Broadcasting Act*. Moreover, the courts emphasized that the CRTC has no specific expertise to determine the extent of its regulatory power and it is not a matter of proving deference in this regard. As the Federal Court of Appeal stated, "the question in this case is not whether the CRTC chose to implement the policy objectives of the Act in the best way possible, which would require considerable deference from this Court, but rather the question is one of statutory interpretation with jurisdictional implications."



- 2 -

The Committee also has a question regarding the interpretation of the *Broadcasting Act*. Under the Act, the CRTC must make regulations specifying licensees' information requirements. In section 9(3)(a) of the Regulations, the CRTC requires licensees to submit "the information required by the most recent Station Self-assessment Report form issued by the Commission". Clearly, the information required is not set out in regulation but in an administrative form. Even if we accept that section 9(3)(a) and the form in question are intended to enable the CRTC to implement the policy objectives of the Act, the fact remains that the means of doing so is not the one authorized by Parliament. No matter how broadly the Act is to be interpreted, Parliament has not given the CRTC the power to specify the information requirements in an administrative form.

You cannot deny that by adopting section 9(3)(a), the CRTC has changed its legislative power into an administrative power. You state that this was done out of administrative necessity, as it is not possible to specify the information by regulation, and you base this reasoning on court rulings and author Paul Salambier. I have consulted your sources and I do not see why the Committee should consider the CRTC's position as well justified.

As Salambier wrote, the courts have not always looked favorably on the argument of administrative necessity. He gives several examples, including a Supreme Court of Canada decision which rejected the argument as illegal. The Ontario Court of Appeal's ruling in *Peralta* concerned the subdelegation of an administrative power and not a legislative power as in the case at hand. As for *Bellefeuille* and *Cox*, which you mention in your letter, Salambier writes that it is doubtful whether they can be reconciled with superior court rulings. In short, neither the literature nor the courts seem to be generally supportive of the CRTC's position.

If the CRTC believes that the regulatory power delegated to it by Parliament is no longer appropriate to the circumstances and cannot be exercised, the best way to proceed is not to hope for judicial support but to take steps to have Parliament amend the Act.

I look forward to your reply.

Sincerely,

Jacques Rousseau  
Counsel

/mn



Canadian Radio-television and  
Telecommunications Commission

Conseil de la radiodiffusion et des  
télécommunications canadiennes

Ottawa, Canada  
K1A 0N2

**Our Reference: 4722-113**

19 December 2012

Mr. Jacques Rousseau  
Legal Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

JAN 07 2013

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Rousseau:

Re: SOR/92-609: *Radio Regulations, 1986*

The following responds to your letter of 13 November 2012 in relation to the requirement to submit information in paragraph 9(3)(a) of the *Radio Regulations, 1986*.

We acknowledge receipt of this letter and are preparing a response. However, we wish to take account of recent Supreme Court caselaw and other precedents to determine if they have any effect on our response. We expect to get back to you in early 2013.

Sincerely,

Bernard Montigny  
General Counsel, Broadcasting



Canadian Radio-television and  
Telecommunications Commission

Conseil de la radiodiffusion et des  
télécommunications canadiennes

Ottawa, Canada  
K1A 0N2

Our Reference: 4722-113

February 12, 2013

Mr. Jacques Rousseau  
Legal Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Re: SOR/92-609: *Radio Regulations, 1986*

RECEIVED/REÇU

FEB 19 2013

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

I write further to our letter of 19 December 2012, in respect of the above-noted matter, and the concerns you have expressed in relation to the requirement for licensees to submit information on Self-Assessment Report forms under paragraph 9(3)(a) of the *Radio Regulations, 1986*.

The Commission has announced a Three-Year Plan (copy attached) in which there will be a review of Commercial Radio in the upcoming 2013-2014 fiscal year. The obligations of radio stations (e.g., regarding French vocal music and Canadian content of vocal music) may change as a result of this review, and as a consequence, the information requirements may also change, along with both the continued need for and content of the Self-Assessment Report forms.

In these circumstances, we are of the view that the best course is for the Commission to make its substantive decision on radio stations' obligations, and to take into account the views expressed in your letter of 13 November 2012 and earlier correspondence, in deciding what associated regulatory amendments may be required pertaining to information reporting requirements to ensure compliance with its substantive decision.

Thank you again for expressing your concerns so thoroughly.

Sincerely,

Christianne Laizner  
Senior General Counsel

Encl: CRTC Three-Year Plan

## Annexe G

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 955-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN  
CHRIS CHARLTON, M.P.

## VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.  
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 955-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN  
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

## VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ  
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ

Le 1<sup>er</sup> juin 2012

Monsieur John Keogh  
Avocat général principal  
Contentieux  
Conseil de la radiodiffusion et  
des télécommunications canadiennes  
1, Promenade du Portage, 6<sup>e</sup> étage  
GATINEAU (Québec) K1A ON2

Monsieur,

N/Réf.: SOR/92-609, Règlement de 1986 sur la radio – Modification  
V/Réf.: 4615-041, 4615-356, 4722-113, 4722-086

J'ai pris connaissance des modifications apportées au Règlement mentionné ci-dessus lors de l'adoption du DORS/2011-147. L'une d'entre elles corrige le problème dont il a été question dans la correspondance échangée à propos de l'article 9(4) du Règlement. Par contre, l'autre disposition dont il a été question dans la correspondance, soit l'article 9(3)a), fait toujours partie du Règlement. En voici le texte :

(3) Le titulaire doit, à la demande du Conseil, lui fournir à l'égard de la période précisée par celui-ci :

a) les renseignements demandés dans le plus récent formulaire du conseil concernant le Rapport d'auto-évaluation de la station[.]

Comme vous le savez, le Comité mixte considère que la *Loi sur la radiodiffusion* ne contient pas d'habilitation législative autorisant l'adoption de cette disposition. Dans votre lettre du 29 janvier 2010, vous avez annoncé que cette disposition serait révisée dans le cadre de la vaste révision dont ferait l'objet le *Règlement sur la*



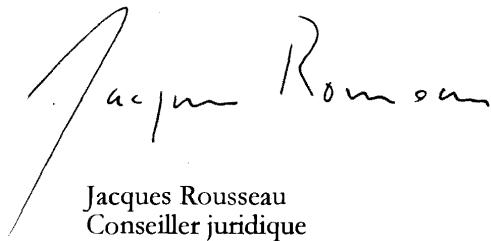
- 2 -

*distribution de radiodiffusion*, dont l'une des dispositions était semblable à l'article 9(3)a) du *Règlement de 1986 sur la Radio*. En effet, l'article 11(2) du *Règlement sur la distribution de radiodiffusion* prévoyait ceci :

(2) Le titulaire doit, à la demande du Conseil, lui fournir les renseignements selon le formulaire intitulé *Sommaire des immobilisations au titre des activités de volet de base/TPA* et tout autre formulaire du Conseil.

Lorsqu'il a adopté le DORS/2011-148, le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes a abrogé l'article 11(2). Logiquement, il aurait dû, me semble-t-il, aussi abrogé l'article 9(3)a) lorsqu'il a adopté le DORS/2011-147. S'agit-il d'un oubli, ou le Conseil a-t-il choisi de conserver ce dernier bien qu'il ait abrogé l'article 11(2) du *Règlement sur la distribution de radiodiffusion*? S'il s'agit d'un oubli, je vous saurais gré de confirmer que l'article 9(3)a) du *Règlement de 1986 sur la Radio* sera abrogé dans un délai raisonnable. Si le Conseil a choisi de le conserver, pourriez-vous me faire part de la raison pour laquelle il a pris cette décision ?

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mn

**TRANSLATION / TRADUCTION****N/Réf. : 4722-113**

Le 30 octobre 2012

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité permanent de l'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/92-609, Règlement de 1986 sur la radio

La présente fait suite à votre lettre du 1<sup>er</sup> juin 2012 relativement à l'exigence de fournir certains renseignements aux termes de l'article 9(3)a) du *Règlement de 1986 sur la radio*. Par lettre datée du 23 juillet 2012, Christianne Laizner a accusé réception de votre lettre.

Suite à votre lettre du 11 octobre et de votre conservation téléphonique avec Peter McCallum, avocat général, Droit des communications, le 17 octobre (au sujet de la retraite de John Keogh, avocat général principal), veuillez adresser toute correspondance avec l'avocat du Conseil à Bernard Montigny, avocat général, Radiodiffusion, d'ici à ce que M. Keogh soit remplacé.

L'article 9 du *Règlement de 1986 sur la radio* dispose que :

**9. [...]**

(3) Le titulaire doit, à la demande du Conseil, lui fournir à l'égard de la période précisée par celui-ci :

(a) les renseignements demandés dans le plus récent formulaire du conseil concernant le Rapport d'auto-évaluation de la station [...]

Vous avez réitéré que vos préoccupations concernaient le fait que :

(1) l'article 9(3)a) est tout simplement une subdélégation ou reformulation du pouvoir législatif habilitant,



- 2 -

(2) la disposition réglementaire manque de précision et de contenu déterminé parce qu'il est possible de modifier des formulaires par décision administrative,

et avez aussi demandé pourquoi cette disposition n'avait pas été modifiée lors de la dernière série de modifications apportées au *Règlement de 1986 sur la radio*. Nous vous remercions d'avoir porté ces préoccupations à notre attention.

En guise de réponse, nous croyons qu'il n'est pas nécessaire de modifier l'article 9(3)a) : la jurisprudence entourant la subdélégation porte sur la proposition que les tribunaux tiendront compte de la nécessité administrative pour déterminer la légalité d'une subdélégation de pouvoir, et le contexte dans lequel les formulaires sont utilisés écarte les préoccupations concernant leur spécificité.

#### **Le contexte réglementaire et les éléments factuels**

Pour évaluer la validité de cette disposition et des pratiques administratives qu'elle habilité, nous devons l'examiner dans le contexte du mandat du Conseil relativement au système canadien de radiodiffusion. La politique canadienne de radiodiffusion, énoncée à l'article 3(1) de la *Loi sur la radiodiffusion* (Loi), incorpore un vaste éventail d'objectifs, et le mandat du Conseil, aux termes de la Loi, consiste à réglementer et surveiller la radiodiffusion canadienne en vue d'atteindre ces objectifs.

Pour accomplir son mandat, le Conseil s'est vu conférer divers pouvoirs relatifs au comportement des titulaires de licences de radiodiffusion lorsqu'il est saisi de plaintes ou de sa propre initiative à leur sujet. L'article 9 de la Loi prévoit que le Conseil peut attribuer, modifier, renouveler, suspendre ou révoquer toute licence; l'article 10 lui confère le pouvoir de prendre des règlements variés; l'article 12(1) celui de tenir des audiences et d'enquêter sur des cas de non-conformité apparente; l'article 12(2) celui de rendre des ordonnances exécutoires. En outre, le comportement d'un titulaire s'entend de la mesure dans laquelle il s'est conformé aux modalités financières et autres de sa licence pendant toute sa durée.

Les vastes pouvoirs du Conseil de prendre des règlements, aux termes de l'article 10, ont été confirmés dans l'arrêt de la Cour suprême du Canada dans *R. c. CKOY Ltd.*<sup>1</sup> En statuant que l'intention du Parlement avait été d'accorder une vaste latitude au Conseil pour établir des règlements en vue de réaliser ses objectifs et son mandat, la Cour a affirmé :

C'est l'art. 16 [aujourd'hui l'article 10] de la Loi qui confère au Conseil le pouvoir d'établir des règlements. L'entrée en matière de l'article indique que l'exercice de ce pouvoir doit viser « la poursuite de

<sup>1</sup> *R. c. CKOY Ltd.*, [1979] 1 R.C.S. 2 [ci-après CKOY]



- 3 -

ses objets ». L'article 15 est intitulé « Objets du Conseil ». Aux fins de l'espèce, ces objets se résument par les derniers mots de l'art. 15 [aujourd'hui l'article 5(1)] : «en vue de mettre en œuvre la politique de radiodiffusion énoncée dans l'article 3 de la présente loi». Je partage donc l'opinion des tribunaux d'instance inférieure que, pour déterminer la validité de règlements établis en vertu de l'art. 16, il faut décider s'ils portent sur une catégorie de sujets mentionnée à l'art. 3 de la Loi, et que, ce faisant, le tribunal examine les règlements d'un point de vue objectif. Cependant je suis également d'accord avec la déclaration suivante du juge Evans de la Cour d'appel :

*[TRADUCTION] Vu le texte très général de la Loi, le Parlement a certainement voulu donner au Conseil une grande latitude dans l'exercice de son pouvoir réglementaire pour la mise en œuvre de la politique et des objets pour lesquels il a été créé.*

En conséquence, il importe peu que l'article litigieux mette en œuvre une politique du moment qu'on établit objectivement qu'il vise une catégorie de sujets mentionnée à l'art. 3. Je dois ajouter que le juge Evans a fait remarquer que rien ne permet de supposer que le Conseil a agi arbitrairement. Évidemment, il n'est pas question de mauvaise foi.<sup>2</sup>

Le critère établi par la Cour suprême dans l'affaire CKOY a été appliqué lors de contestations récentes de la réglementation du Conseil, notamment dans l'affaire *Syndicat des travailleurs en télécommunications c. Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes*<sup>3</sup>, 2003 CAF 381 (2003), où la Cour d'appel fédérale l'a invoqué en confirmant la validité d'un règlement du Conseil relatif aux tarifs d'abonnement, soulignant en particulier les vastes pouvoirs qui lui sont conférés par l'alinéa 10(1)k<sup>4</sup>.

La surveillance et l'enquête du comportement d'un titulaire de licence exigent la collecte de diverses catégories de renseignements de telle sorte que la version de 1986 du *Règlement sur la radio*<sup>5</sup> contenait cette disposition relative aux demandes de renseignements :

9. Le titulaire doit, à la demande du Conseil, lui fournir les renseignements demandés pour la bonne administration de la Loi et du Règlement. [traduction]

<sup>2</sup> *Ibid.*

<sup>3</sup> *Syndicat des travailleurs en télécommunications c. Canada (Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes)* (2003), [2004] 2 R.C.F. 3 (C.A.F.) [TWU1, par. 41]

<sup>4</sup> *Ibid.* par. 40

<sup>5</sup> DORS/86-982



- 4 -

Les dispositions actuelles, qui remontent à 1992<sup>6</sup>, ont été adoptées dans le cadre d'une série de modifications énonçant les renseignements que les titulaires doivent fournir. Les rapports d'auto-évaluation eux-mêmes sont utilisés pour faciliter la surveillance du comportement des titulaires d'une licence de station de radio et leur conformité à la réglementation et aux modalités de leur licence. La tendance est de demander la production de tels rapports lorsque surviennent des doutes quant à la conformité aux conditions d'une licence. Le Conseil analyse les renseignements qu'ils contiennent et les utilise conjointement avec d'autres outils de surveillance en vue de déterminer les mesures réglementaires devant être invoquées relativement au comportement des titulaires de licences.

Le Conseil utilise les rapports d'auto-évaluation en particulier pour l'aider à évaluer la conformité avec les conditions générales des licences telles que le contenu canadien et la diffusion de pièces musicales canadiennes, et les formulaires tombent dans diverses catégories suivant les conditions particulières d'une licence. À titre d'exemple, dans le cas récent de CJNE-FM<sup>7</sup>, le Conseil a spécifiquement invoqué les rapports d'auto-évaluation dans ses décisions relatives à cette licence et discuté de leur rôle dans le processus décisionnel.

Les tribunaux se sont penchés sur le pouvoir du Conseil et ont confirmé que celui-ci pouvait examiner le comportement des titulaires de licences, en particulier dans l'affaire *Genex Communications Inc. c. Le procureur général du Canada*<sup>8</sup>, où la Cour d'appel fédérale a examiné le refus du Conseil de renouveler la licence d'un titulaire ayant fait l'objet de multiples plaintes. En concluant que le Conseil n'avait pas violé les droits de Genex, le tribunal a passé en revue les responsabilités de réglementation et de surveillance du Conseil :

Lors d'une suspension, d'une révocation ou d'un renouvellement de licence, le devoir de surveillance du CRTC implique une vérification de la qualité de la programmation et des émissions afin de déterminer si celles-ci rencontrent les standards fixés par la Loi, le Règlement, les Codes de déontologie et les conditions de licence. Il va de soi et sans dire qu'une telle vérification emporte une vérification des allégations ou plaintes que ces standards sont, par un titulaire de licence, dilués, dénaturés, ignorés ou bafoués. Dans un contexte de renouvellement, de suspension ou de révocation de licences, une telle vérification constitue une manifestation du pouvoir de contrôle et de surveillance du CRTC [...] Un contrôle s'avérera-t-il démesuré ou arbitraire qu'il sera jugé pour ce qu'il est. Mais la nature même de la

<sup>6</sup> DORS/92-609

<sup>7</sup> *CJNE-FM Nipawin – renouvellement de licence*, Décision de radiodiffusion CRTC 2012-449

<sup>8</sup> *Genex Communications c. Le procureur général du Canada*, [2006] 2 R.C.F. 199 (C.A.) [2005] F.C.J. n° 1440 (QL), [2005] C.S.C.R. n° 485 (autorisation de pourvoi à la C.S.C. refusée) [Genex]



- 5 -

fonction n'en sera pas changée pour autant : elle en demeure une de contrôle et de régulation économique, assortie d'un régime de mesures et, si nécessaire, de sanctions pour l'atteinte des objectifs législatifs et réglementaires.<sup>9</sup>

Comme nous le verrons plus en détail ci-après, tout examen d'une question réglementaire doit tenir compte des pouvoirs d'exécution et de vérification accessoires au mandat et à l'autorité conférés au Conseil par voie législative et confirmés par les tribunaux.

### **Subdélégation, spécificité et nécessité pratique**

À notre avis, la disposition qui nous intéresse en l'occurrence ne représente pas une subdélégation ou transformation interdite des pouvoirs législatifs du Conseil. À cet égard, nous prenons note du fait que la disposition ne s'applique qu'à un groupe plus restreint de titulaires de licences que ce qui est indiqué aux articles 10(1)(i) et 10(1)(k) de la Loi et, par conséquent, ne les reproduit pas. De plus, bien qu'on ait fait valoir que la nécessité pratique n'a aucune conséquence sur la légalité d'une action, les tribunaux se sont montrés sensibles à la proposition récemment articulée par Paul Salembier, que la subdélégation ou transformation des pouvoirs puisse être acceptable lorsqu'il n'est pas pratique de fixer des règles dans le cadre d'un règlement, soit à cause d'une variété de circonstances dont il faut tenir compte ou du contexte technique de l'environnement réglementaire<sup>10</sup>.

La Cour d'appel de l'Ontario appuie judiciairement ce point de vue dans la décision *Peralta c. Ontario*<sup>11</sup>, où elle a statué que le gouverneur en conseil était autorisé à subdéléguer le pouvoir de fixer les quotas de pêche des titulaires d'un permis de pêche. La discussion entourant la justification de tenir compte de la nécessité est éclairante :

Les tribunaux s'étant penchés sur la question de savoir si la délégation des pouvoirs ministériels était voulue ont accordé un poids considérable à la « nécessité administrative », c'est-à-dire l'impossibilité de s'attendre à ce que le ministre (en l'occurrence le gouverneur en conseil) exerce tous les pouvoirs administratifs qui lui sont conférés. En outre, dans de tels cas, l'aptitude du délégué de pouvoir a été un facteur crucial pour déterminer si la délégation était voulue et légale : voir Lanham, *Delegation and the Alter Ego Principle*, 100. R.L.Q. 587 (1984).

<sup>9</sup> *Ibid.*, par. 148

<sup>10</sup> Salembier, juge Paul, *Regulatory Law and Practice in Canada* (Markham: Lexis Nexis Canada, Inc. 2004), p. 275-277.

<sup>11</sup> [1985] 49 O.R. (2d) 705, à 716 (C.A.), confirmé [1988] 2 R.C.S. 1045.



- 6 -

« Il n'existe aucune règle ou présomption pour ou contre la subdélégation » : Driedger, *Subordinate Legislation*, 38 Can. Bar Rev. 1 (1960), p. 22. Le libellé de la loi doit être interprété à la lumière de l'intention voulue. Comme le professeur Willis l'a fait remarquer, la maxime *delegatus non potest delegare* « n'énonce pas une règle de droit; elle constitue tout au plus une règle de formulation et en l'appliquant à la loi il faut, naturellement, tenir compte du libellé de l'ensemble de la loi et de sa raison d'être et son objet » : Willis « *Delegatus Non Potest Delegare* », 21 Can. Bar Rev. 257 (1943), p. 257. [traduction]

Ce point de vue fut aussi accepté dans des affaires ultérieures telles que *R. c. Bellefeuille*<sup>12</sup> et *R. c. Cox*<sup>13</sup>, où la nécessité administrative fut explicitement considérée comme une considération prioritaire justifiant la subdélégation de pouvoirs.

Dans le cas qui nous occupe, vu la multitude de contextes possibles visés par les rapports d'auto-évaluation (en parlant des catégories de licences générales et des conditions de licences particulières), il est irréaliste de prendre à l'avance des règlements précisant les renseignements nécessaires pour permettre au Conseil de s'acquitter de son mandat de surveillance. La disposition réglementaire énonce plutôt une exigence générale et accorde au Conseil la souplesse d'exiger que les titulaires de licences lui fournissent les renseignements dont il a besoin pour instruire convenablement un dossier et examiner le comportement de chaque titulaire sans l'obliger à tenir des audiences publiques et à obtenir les renseignements aux termes d'une sommation. Cette pratique est également conforme au paragraphe 5(2)g) de la Loi qui oblige le Conseil à réglementer et surveiller le système canadien de radiodiffusion en tenant « compte du fardeau administratif qu'elles sont susceptibles d'imposer aux exploitants d'entreprises de radiodiffusion ». L'utilisation du rapport d'auto-évaluation peut éviter aux deux parties de multiplier la correspondance et les heures d'examen, ce qui pourrait autrement être nécessaire pour cibler un problème précis relatif à la conformité d'un titulaire de licence.

Ce raisonnement vaut également dans le cas de préoccupations relatives à la spécificité du règlement. L'application du règlement habilitant a déjà été considérablement restreinte à la suite de préoccupations exprimées avant les modifications de 1992 et, compte tenu du contexte où les titulaires de licences soumis à une surveillance doivent, sur demande, produire un rapport d'auto-évaluation s'appuyant sur les critères particuliers de leur catégorie ou condition de licence, il est irréaliste de restreindre beaucoup plus l'application du paragraphe 9(3)a).

<sup>12</sup> [1992] O.J. n° 1450 (QL), 10 OR (3d) 460 (Division générale).

<sup>13</sup> 2003 NLSCTD 56 paragraphe 70.



- 7 -

### Conclusion

La grande portée du mandat de surveillance du comportement des titulaires de licences conféré au Conseil doit nécessairement s'accompagner d'un vaste pouvoir de vérification et de surveillance de façon telle qu'une spécification restreinte, à l'avance, des renseignements qu'il peut exiger est inapplicable. Dans ce genre de situation, les tribunaux ont accepté les dispositions générales d'un règlement, et la délégation du pouvoir discrétionnaire de préciser quels renseignements sont requis. Par conséquent, nous ne voyons pas la nécessité de modifier le paragraphe 9(3)a).

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Bernard Montigny  
Avocat général, Radiodiffusion



**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 955-0751  
FAX: 943-2109

**JOINT CHAIRS**

SENATOR BOB RUNCIMAN  
CHRIS CHARLTON, M.P.

**VICE-CHAIRS**

GARRY BREITKREUZ, M.P.  
MASSIMO PACETTI, M.P.



**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 955-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

**CO-PRÉSIDENTS**

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN  
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉ

**VICE-PRÉSIDENTS**

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ  
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ

Le 13 novembre 2012

Monsieur Bernard Montigny  
Avocat général, Radiodiffusion  
Contentieux  
Conseil de la radiodiffusion et  
des télécommunications canadiennes  
1, Promenade du Portage, 6<sup>e</sup> étage  
GATINEAU (Québec) K1A ON2

Monsieur,

N/Réf.: DORS/92-609, Règlement de 1986 sur la radio – Modification  
V/Réf.: 4722-113

Je vous remercie pour votre lettre du 30 octobre 2012. En ce qui concerne la décision du Conseil de conserver l'article 9(3)a), vous écrivez qu'elle se fonde sur les nécessités administratives et le contexte dans lequel les formulaires sont utilisés. À mon avis, beaucoup s'en faut pour que cela justifie de conserver cette disposition.

Premièrement, le contexte. Vous rappelez que les tribunaux, dans l'affaire *R c. CKOY*, ont jugé très large le pouvoir délégué par le Parlement pour autoriser le Conseil à prendre, par règlement, « toute autre mesure qu'il estime nécessaire à l'exécution de sa mission ». Ce pouvoir n'est toutefois pas celui qui est en cause dans le cas qui nous occupe. Il s'agit plutôt, ici, du pouvoir qui autorise le Conseil, par règlement, à « préciser les renseignements que les titulaires de licences doivent lui fournir ». Quant à l'affaire *Syndicat des travailleurs en télécommunications c. Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes*, elle portait sur la réglementation des tarifs. Si, en fin de compte, les tribunaux ont reconnu encore là un vaste pouvoir réglementaire au Conseil, ce n'est qu'après avoir comparé les dispositions législatives pertinentes avec d'autres dispositions où le Parlement avait utilisé un langage plus restrictif en la matière que dans la *Loi sur la radiodiffusion*. D'ailleurs, ils



ont insisté sur le fait que le Conseil n'a pas une expertise particulière pour ce qui est de juger de l'étendue de son pouvoir réglementaire et qu'il n'y a pas lieu de faire preuve de retenue à cet égard. Comme l'écrit la Cour d'appel fédérale : « la question en l'espèce n'est pas de savoir si le CRTC a choisi de mettre en oeuvre les objectifs de politique de la Loi de la meilleure façon possible, ce qui exigerait une grande retenue de la part de la Cour; il s'agit plutôt d'une question d'interprétation législative qui implique une question de compétence ».

Le Comité pose aussi une question ayant trait à l'interprétation de la *Loi sur la radiodiffusion*. Aux termes de la Loi, le Conseil doit préciser, par règlement, les renseignements que les titulaires de licences doivent lui fournir. Dans l'article 9(3)a) du Règlement, il exige que les titulaires lui fournissent « les renseignements demandés dans le plus récent formulaire du conseil concernant le Rapport d'autoévaluation de la station ». Évidemment, les renseignements qui doivent être fournis ne sont pas précisés par règlement, mais plutôt par un formulaire administratif. Même si on accepte que l'article 9(3)a) et le formulaire en question sont destinés à permettre au Conseil de mettre en oeuvre les objectifs de la politique de la Loi, il n'en reste pas moins que le moyen utilisé pour y parvenir n'est pas celui que le Parlement a autorisé. On aura beau vouloir interpréter la Loi très largement, il n'en demeure pas moins que le Parlement n'a pas délégué au Conseil le pouvoir de préciser par formulaire administratif les renseignements à fournir.

Vous ne disconvenez pas qu'en adoptant l'article 9(3)a), le Conseil a transformé son pouvoir législatif en pouvoir administratif. Vous plaidez qu'il l'a fait par nécessité administrative, ne pouvant préciser par règlement les informations à fournir. Vous sollicitez l'appui de l'auteur Paul Salambier et des tribunaux. J'ai consulté vos sources et je ne vois pas pourquoi le Comité devrait y voir une raison de juger que la position du Conseil repose sur une solide fondation.

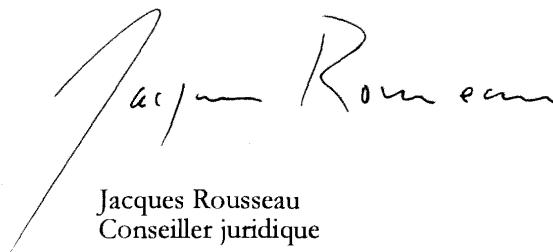
Comme l'écrit Salambier, l'argument de la nécessité administrative n'a pas toujours été reçu favorablement par les tribunaux. Il signale entre autres que la Cour suprême du Canada a, pour sa part, rejeté l'argument parce que non-juridique. L'affaire *Peralta*, décidée par la Cour d'appel de l'Ontario, portait sur la subdélégation d'un pouvoir administratif et non d'un pouvoir législatif comme dans le cas qui nous occupe. Pour ce qui est des affaires *Bellefeuille* et *Cox*, mentionnées dans votre lettre, Salambier écrit qu'il est douteux qu'on puisse les réconcilier avec les arrêts des tribunaux supérieurs. Bref, globalement, auteurs et tribunaux ne sont pas favorables à la position du Conseil.

Dans cette perspective, si le Conseil est d'avis que le pouvoir réglementaire que lui a délégué le Parlement n'est plus adapté à la situation et ne peut être exercé, la solution la plus sûre n'est pas d'espérer une éventuelle décision favorable de la part des tribunaux mais d'entreprendre les démarches afin que le Parlement modifie la Loi en conséquence.



- 3 -

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

  
Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mn

**TRANSLATION / TRADUCTION**

N/Réf. : 4722-113

Le 19 décembre 2012

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité permanent de l'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/92-609 : Règlement de 1986 sur la radio

La présente fait suite à votre lettre du 13 novembre 2012 concernant l'exigence de fournir certains renseignements aux termes du paragraphe 9(3)a) du *Règlement de 1986 sur la radio*.

Nous accusons réception de votre lettre et nous nous employons à préparer une réponse. Nous désirons toutefois tenir compte de la jurisprudence établie récemment par la Cour suprême du Canada et d'autres précédents pour déterminer leur incidence, le cas échéant, sur notre réponse. Nous prévoyons pouvoir vous la faire connaître au début de 2013.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Bernard Montigny  
Avocat général, Radiodiffusion

**TRANSLATION / TRADUCTION**

N/Réf. : 4722-113

Le 12 février 2013

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité permanent de l'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/92-609, Règlement de 1986 sur la radio

La présente fait suite à votre lettre du 19 décembre 2012 relativement au dossier susmentionné et à vos préoccupations concernant l'exigence imposée aux titulaires de licences de fournir certains renseignements dans le rapport d'auto-évaluation aux termes de l'article 9(3)a) du *Règlement de 1986 sur la radio*.

Le Conseil a annoncé un plan trisannuel (copie ci-jointe) au cours duquel il examinera la radio commerciale durant l'exercice 2013-2014. Les obligations des stations de radio (p. ex., la musique vocale francophone et le contenu musical canadien) pourraient changer à l'issue de cet examen de telle sorte que les exigences relatives aux renseignements à fournir pourraient également changer ainsi que la nécessité et le contenu des formulaires du rapport d'auto-évaluation.

Vu ce contexte, nous estimons que la meilleure solution pour le Conseil consiste à rendre une décision de fond relative aux obligations des stations de radio et à tenir compte des points de vue exprimés dans votre lettre du 13 novembre 2012 et la correspondance antérieure en décidant quelles modifications réglementaires connexes pourraient être nécessaires relativement aux exigences de production de renseignements pour garantir la conformité avec sa décision de fond.

Je vous remercie encore une fois de nous avoir fait part de vos préoccupations de façon aussi détaillée.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Christianne Laizner  
Avocate générale principale

P.j. Plan trisannuel du CRTC

## Appendix H

**TRANSLATION / TRADUCTION**

April 19, 2011

Natalie Bossé  
Acting Director General  
Corporate Secretariat  
c/o XMSA, 8th floor  
Transport Canada  
Place de Ville, Tower C  
330 Sparks Street  
Ottawa, Ontario K1A 0N5

Dear Ms. Bossé:

Our File: SOR/2006-85, Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Parts I and III)

I have examined the above-mentioned amendment and I note the following:

1. Subsection 302.302(1), French version

The wording of that provision is not consistent with the author's clear intentions. The words "où" [where] and "qui," [which] each introduce a relative clause referring to the word "aéroports." [airports] In fact, the relative clause introduced by the word "qui" should refer to "aéronefs," [aircraft] as is the case in the English version. In order to achieve the desired effect, the French version of this provision should be revised. The following is an example of how the provision should be worded: "aux aéroports où ont été effectués, au cours de l'année civile précédente, 2 800 mouvements d'aéronefs commerciaux de transports de passagers utilisés sous le régime des sous-parties 4 ou 5 de la partie VII." [TRANSLATION: to airports that, within the preceding calendar year, had 2,800 movements of commercial passenger-carrying aircraft operating under subpart 4 or 5 of part VII]

In addition, I see that subparts 4 and 5 of part VII talk about aircraft "utilisés." [used] After a quick look at the Regulations, I have noted that it should rather be a matter of aircraft "exploités" [operated] under those subparts.

2. Subsection 302.303(2)

This provision states that "les restes d'animaux sauvages [...] sont présumés être un impact faunique." [wildlife remains [...] are presumed to be a wildlife strike] That



- 2 -

is a questionable turn of phrase, especially if we replace the words “impact faunique” [wildlife strike] with the definition provided in the Regulations: “les restes d’animaux sauvages [...] sont présumés être une collision entre un aéronef et un animal sauvage.” [wildlife remains [...] are presumed to be a collision between an aircraft and wildlife] In my opinion, it would be appropriate to revise the wording of that provision. For example, I suggest adding the underlined words: “les restes d’animaux sauvages [...] sont présumés être le résultat d’un impact faunique” [wildlife remains [...] are presumed to be the result of a wildlife strike]

3. Subsection 302.305(4)

Subsection 302.305(1) of the Regulations stipulates that the operator of an airport shall develop a wildlife management plan. Subsection 302.305(4) states that “the operator of an airport shall implement the plan.” I presume that, should the operator fail to comply with their plan, they may be accused of not implementing it, and thereby violating subsection 302.305(4) of the Regulations. That would have penal consequences under subsection 7.3(3) of the *Aeronautics Act*.

If that is the case, it comes down to punishing the person for not complying with the plan as if they were not complying with the Act or the Regulations. However, the plan is not a legal document in the nature of the Act and the Regulations. That comes down to doing indirectly what cannot be done directly. In fact, the governor in council could not stipulate, like Parliament had done in subsection 7.3(3) of the Act with regard to the Act and the Regulations, that the operator is guilty, if they fail to comply with the plan, of an offence punishable upon statement of guilt by summary proceedings. Subject to your comments, I am of the opinion that subsection 302.305(4) is illegal.

4. Subsection 302.305(6)

Under this provision, in the cases mentioned, the operator shall submit the amended plan to the minister within 30 days of the amendment. Since the operator must submit the plan to the minister only if the minister requests it, I do not see why the operator must necessarily submit the amended plan to the minister. If the minister has not seen fit to obligate the operator to submit the original plan, what is the point of the amendments? Should that obligation apply only to the operators the minister has asked to submit a copy of the original plan?

5. Paragraph 302.306(a), French version

For the same reason as in my second comment of point 1, I suggest replacing the word “utilisation” [use] with the word “exploitation.” [operation]



- 3 -

6. Paragraph 302.307(1)(a). French version

A comma should be added in front of the words “au moins une fois tous les cinq ans,” [at least once every five years].

I look forward to your comments.

Sincerely,

Jacques Rousseau  
Counsel

/mh

**TRANSLATION / TRADUCTION**

August 9, 2011

Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate of Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0N4

Dear Mr. Rousseau:

Your File: SOR/2006-85, Regulations Amending the Canadian Aviation  
Regulations (Parts I and III)

---

This is further to your letter of April 19, 2011, regarding the above-mentioned regulations.

The Department is currently carrying out some verifications regarding the concerns raised under points 3 and 4 of your letter. However, the Department can respond to certain concerns brought to its attention:

**Point 1 – paragraph 302.302(1)(a)**

The Department will amend the French version as proposed in the first part of your letter regarding this point.

As for your note on the use of the terms “utilisés” [used] and “exploités,” [operated] the Department feels that the word “utilisés” is appropriate, as sections 704.02 and 705.02 of the CARs talk about the use of aircraft and not their operation. The *Aeronautics Act* (the Act) also talks about “conditions d'utilisation des aéronefs” [the conditions under which aircraft may be used] (see paragraph 4.9(h)), and it establishes a distinction between “l'exploitation d'un service commercial” [operation of a commercial air service] (subsection 7.4(1)) and “l'utilisateur d'un aéronef” [operator of an aircraft] (subsection 6.9(1)). Paragraph 302.302(1)(a) only repeats the distinction made in the Act.

**Point 2 – subsection 302.303(2)**

The Department will amend the English and French versions of the subsection as proposed.



- 2 -

Point 5 – paragraph 302.306(a)

For the same reasons as those cited under point 1, the Department is of the opinion that the word “utilisation” is appropriate.

Point 6 – paragraph 302.307(1)(a)

The Department will amend the French version of the paragraph as proposed.

I hope that everything is to your satisfaction.

Sincerely,

Natalie Bossé  
Director General  
Corporate Secretariat

**TRANSLATION / TRADUCTION**

January 4, 2012

Natalie Bossé  
Director General  
Corporate Secretariat  
c/o XMSA, 8th floor  
Transport Canada  
Place de Ville, Tower C  
330 Sparks Street  
Ottawa, Ontario K1A 0N5

Dear Ms. Bossé:

Our File: SOR/2006-85, Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Parts I and III)

---

I refer to your letter of August 9, 2011, and would like to know whether you can now provide me with the department's response regarding points 3 and 4 from my letter of April 19, 2011.

Sincerely,

Jacques Rousseau  
Counsel

/mh

**TRANSLATION / TRADUCTION**

May 14, 2012

Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate of Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0N4

Dear Mr. Rousseau:

Your File: SOR/2006-85, Regulations Amending the Canadian Aviation  
Regulations (Parts I and III)

This is further to your letter of January 4, 2012.

The Department has undertaken a review of its policy related to the issues raised in points 3 and 4 of your letter of April 19, 2011. I hope to be able to provide you with an update on the Department's progress in the fall of 2012.

I hope that everything is to your satisfaction.

Sincerely,

For Natalie Bossé  
Director General  
Corporate Secretariat

**TRANSLATION / TRADUCTION**

September 24, 2012

Simon Dubé  
Acting Director General  
Corporate Secretariat  
c/o XMSA, 8th floor  
Transport Canada  
Place de Ville, Tower C  
330 Sparks Street  
Ottawa, Ontario K1A 0N5

Dear Mr. Dubé:

Our File: SOR/2006-85, Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Parts I and III)

---

I refer to Ms. Bossé's letter of May 14, 2012, and I would like to know whether you can at this time provide me with the department's response.

Sincerely,

Jacques Rousseau  
Counsel

/mh

## Annexe H



STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0731  
FAX: 943-2109



COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0731  
TÉLECOPIEUR: 943-2109

CANADA

Le 19 avril 2011

Madame Natalie Bossé  
Directrice générale intérimaire  
Secrétariat ministériel  
a /s XMSA, 8<sup>e</sup> étage  
Transports Canada  
Place de Ville - Tour C  
330, rue Sparks  
OTTAWA (Ontario) K1A 0N5

Madame,

N/Réf.: DORS/2006-85, Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Parties I et III)

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus et je note ceci :

1. Article 302.302(1), version française

Le libellé de cette disposition ne concorde pas avec l'intention évidente de l'auteur. Les mots « où » et « qui » introduisent chacun une proposition relative qui se rapporte au mot « aéroports ». En fait, la proposition relative introduite par le mot « qui » devrait se rapporter au mot « aéronefs ». C'est d'ailleurs ce qui a été fait dans la version anglaise. Pour obtenir le résultat recherché, la version française de cette disposition devrait être révisée. Cela pourrait ressembler, par exemple, à ceci : aux aéroports où ont été effectués, au cours de l'année civile précédente, 2 800 mouvements d'aéronefs commerciaux de transports de passagers utilisés sous le régime des sous-parties 4 ou 5 de la partie VII.

De plus, je remarque qu'on mentionne des aéronefs « utilisés » sous le régime des sous-parties 4 ou 5 de la partie VII. Un survol du Règlement m'a permis de constater qu'il devrait plutôt être question des aéronefs « exploités » sous le régime de ces parties.



## 2. Article 302.303(2)

Cette disposition mentionne que « les restes d'animaux sauvages [...] sont présumés être un impact faunique ». C'est une tournure contestable, encore plus si on substitue, aux mots « impact faunique », la définition qui en est donnée dans le Règlement : « les restes d'animaux sauvages [...] sont présumés être une collision entre un aéronef et un animal sauvage ». Selon moi, il conviendrait de revoir la rédaction de cette disposition. Je suggère d'ajouter, par exemple, les mots soulignés : « les restes d'animaux sauvages [...] sont présumés être le résultat d'un impact faunique ».

## 3. Article 302.305(4)

L'article 302.305(1) du Règlement prévoit que l'exploitant d'un aéroport doit élaborer un plan de gestion de la faune. L'article 302.305(4) énonce pour sa part que « l'exploitant de l'aéroport doit mettre en œuvre le plan ». Je présume que si l'exploitant ne se conforme pas au plan qu'il a élaboré, on peut lui reprocher de ne pas le mettre en œuvre et, par le fait même, de contrevir à l'article 302.305(4) du Règlement, ce qui entraîne des conséquences pénales aux termes de l'article 7.3(3) de la *Loi sur l'aéronautique*.

Si c'est bien le cas, cela revient à punir le fait de ne pas se conformer au plan comme s'il s'agissait de ne pas se conformer à la Loi ou au Règlement. Pourtant, le plan n'est pas un texte de nature législative comme le sont la Loi et le Règlement. Cela revient à faire indirectement ce qui ne l'est directement. En effet, le gouverneur en conseil ne pourrait prévoir, comme le Parlement l'a fait à l'article 7.3(3) de la Loi à propos de la Loi et du Règlement, que l'exploitant est coupable, s'il contrevient au plan, d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire. Sous réserve de vos commentaires, à mon avis, l'article 302.305(4) est illégal.

## 4. Article 302.305(6)

Selon cette disposition, dans les cas mentionnés, l'exploitant doit soumettre au ministre, dans les trente jours de la modification, le plan modifié. Étant donné qu'il doit soumettre son plan au ministre seulement si celui-ci en fait la demande, je ne vois pas pourquoi l'exploitant doit nécessairement soumettre au ministre son plan modifié. Si ce dernier n'a pas jugé bon d'obliger l'exploitant à lui faire parvenir son plan d'origine, quel est l'intérêt d'avoir les modifications? Cette obligation devrait-elle s'appliquer uniquement aux exploitants auxquels le ministre a demandé de lui faire parvenir une copie du plan original?



- 3 -

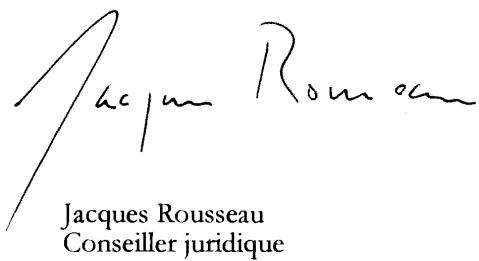
5. Article 302.306a), version française

Pour la même raison que dans mon deuxième commentaire au point 1, je suggère de remplacer le mot « utilisation » par le mot « exploitation ».

6. Article 302.307(1)a), version française

Il conviendrait d'ajouter une virgule avant les mots « au moins une fois tous les cinq ans, ».

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



A handwritten signature in black ink, appearing to read "Jacques Rousseau". Below the signature, the name is printed in a clear, sans-serif font.

Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mn



Transport  
Canada      Transports  
Canada

Place de Ville, Tower C - Place de Ville, tour C  
Ottawa, ON K1A 0N5 - Ottawa (Ontario) K1A 0N5

Your file   Votre référence

Our file   Notre référence

AUG 09 2011

Maître Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0N4

RECEIVED/REÇU

AUG 11 2011

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

V/Réf. : DORS/2006-85, *Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Parties I et III)*

Maître,

La présente fait suite à votre lettre du 19 avril 2011 au sujet du règlement susmentionné.

Le Ministère effectue actuellement quelques vérifications quant aux questions soulevées aux points 3 et 4 de votre correspondance. Il est cependant en mesure de répondre à certains points portés à son attention :

Point 1 - alinéa 302.302(1)a)

Le Ministère procédera à la modification de la version française telle qu'elle est proposée à la première partie de votre lettre sur ce point.

En ce qui concerne votre observation à l'égard de l'usage des termes « utilisés » et « exploités », le Ministère est d'avis que le mot « utilisés » est celui qui convient, car les articles 704.02 et 705.02 du RAC font mention de l'utilisation des aéronefs et non de leur exploitation. La *Loi sur l'aéronautique* (la *Loi*) fait également mention des « conditions d'utilisation des aéronefs » (voir al. 4.9h)) et elle établit une distinction entre « l'exploitation d'un service commercial » (par. 7.4(1)) et « l'utilisateur d'un aéronef » (par. 6.9(1)). L'alinéa 302.302(1)a) ne fait que reprendre la distinction qui est faite dans la *Loi*.

...2

Canadä

[www.tc.gc.ca](http://www.tc.gc.ca)

03-0068 (1007-03)



- 2 -

Point 2 - paragraphe 302.303(2)

Le Ministère procédera à la modification des versions anglaise et française du paragraphe telle qu'elle est proposée.

Point 5 - alinéa 302.306a)

Pour les mêmes raisons que celles énoncées au point 1, le Ministère est d'avis que le terme « utilisation » est celui qui convient.

Point 6 - alinéa 302.307(1)a)

Le Ministère procédera à la modification de la version française de l'alinéa telle qu'elle est proposée.

Espérant le tout à votre satisfaction, je vous prie d'agréer, Maître, mes sentiments les plus distingués.



Natalie Bossé  
Directrice générale  
Secrétariat ministériel



**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 955-0751  
FAX: 943-2109

**JOINT CHAIRS**

SENATOR BOB RUNCIMAN  
FRANÇOISE BOIVIN, M.P.

**VICE-CHAIRS**

GARRY BREITKREUZ, M.P.  
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 955-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

**CO-PRÉSIDENTS**

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN  
FRANÇOISE BOIVIN, DÉPUTÉE

**VICE-PRÉSIDENTS**

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ  
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ

Le 4 janvier 2012

Madame Natalie Bossé  
Directrice générale  
Secrétariat ministériel  
a /s XMSA, 8<sup>e</sup> étage  
Transports Canada  
Place de Ville - Tour C  
330, rue Sparks  
OTTAWA (Ontario) K1A 0N5

Madame,

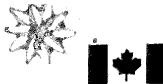
N/Réf.: DORS/2006-85, Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Parties I et III)

Je me réfère à votre lettre du 9 août 2011 et me demande si vous êtes maintenant en mesure de me faire part de la réponse du ministère en ce qui concerne les points 3 et 4 de ma lettre du 19 avril 2011.

Veuillez croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mh



Transports Transport  
Canada Canada

Place de Ville, tour C - Place de Ville, Tower C  
Ottawa (Ontario) K1A 0N5 - Ottawa, ON K1A 0N5

Your file Votre référence

Our file Notre référence

MAY 14 2012

RECEIVED/REÇU

Maître Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0N4

MAY 18 2012

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

V/Réf. : DORS/2006-85, *Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien*  
(*Parties I et III*)

Maître,

Je donne suite à votre lettre du 4 janvier 2012.

Le Ministère a entrepris un examen de sa politique relative aux éléments soulevés aux points 3 et 4 de votre lettre du 19 avril 2011. Il espère pouvoir vous donner une mise à jour sur l'état d'avancement de ses travaux au cours de l'automne 2012.

Espérant que le tout vous satisfera, je vous prie d'agrérer, Maître, l'assurance de mes meilleurs sentiments.

*Suzanne Bluteau*  
Natalie Bossé  
pour Directrice générale  
Secrétariat ministériel



**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 955-0751  
FAX: 943-2109

**JOINT CHAIRS**

SENATOR BOB RUNCIMAN  
CHRIS CHARLTON, M.P.

**VICE-CHAIRS**

GARRY BREITKREUZ, M.P.  
MASSIMO PACETTI, M.P.



**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 955-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

**CO-PRÉSIDENTS**

SENATEUR BOB RUNCIMAN  
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

**VICE-PRÉSIDENTS**

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ  
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ

Le 24 septembre 2012

Monsieur Simon Dubé  
Directeur général intérimaire  
Secrétariat ministériel  
a /s XMSA, 8<sup>e</sup> étage  
Transports Canada  
Place de Ville - Tour C  
330, rue Sparks  
OTTAWA (Ontario) K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2006-85, Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Parties I et III)

Je me réfère à la lettre de Madame Bossé envoyée le 14 mai 2012 et me demande si vous êtes maintenant en mesure de me faire part de la réponse du ministère.

Veuillez croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mh

## Appendix I

**TRANSLATION / TRADUCTION**

June 21, 2011

Ms. Natalie Bossé  
Acting Director General  
Corporate Secretariat  
XMSA – 8<sup>th</sup> Floor  
Transport Canada  
Place de Ville – Tower C  
330 Sparks Street  
Ottawa, ON K1A 0N5  
Dear Ms. Bossé

Our Ref: SOR/2007-87,    Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations  
(Parts I, III, VI and VII)

I have examined the referenced amendments prior to their study by the Joint Committee. I note the following:

1. In the list of designated texts, section 305.47 is wrongly referred to as having two paragraphs.

2. Section 305.01, definition of “heliport operations manual”

This definition specifies that it includes any amendments to the manual that are “approved”, pursuant to subsection 305.08(4) of the Regulations. But that subsection does not deal with approval. It reads that the Minister may specify conditions that may be “included” in the heliport operations manual. It seems to me, therefore, that the definition of “heliport operations manual” should mention that it includes any conditions that are “included” in the manual pursuant to subsection 305.08(4) of the Regulations.

3. Section 305.03

This provision prohibits any person from operating a heliport unless a heliport certificate has been issued in respect of that heliport “and the person complies with the requirements of the heliport certificate and operates the heliport in accordance with the heliport operations manual”.

I have two comments. The first deals with the content of the certificate described in section 305.09 of the Regulations:



- 2 -

**305.09** A heliport certificate shall contain the following information:

- (a) the certificate number;
- (b) the name of the heliport;
- (c) the name of the heliport operator;
- (d) the signature of the Minister; and
- (e) the date of issue.

No other provision in this subpart of the Regulations mentions the content of the heliport certificate. Could you describe which "requirements" are usually listed in the certificate?

My second comment deals with the prohibition on operating a heliport without complying with the requirements of the heliport certificate and the heliport operations manual. Anyone not so complying is liable for a fine of \$5,000 in the case of an individual and \$25,000 in the case of a corporation. But under section 7.3(3) of the Act, Parliament has stipulated that every person who contravenes a provision of "[Part 1 of the Act] or any regulation, notice, order, security measure or emergency direction" made under the Act is guilty of an offence and is liable for the corresponding penalties. That provision in the Act does not mention a certificate or a manual. Under that section, therefore, there can be no penalties for failing to comply with a certificate or a manual. The effect of section 305.03 of the Regulations is to do indirectly what cannot be done directly. In failing to comply with a certificate or a manual, the person *ipso facto* contravenes section 305.03 of the Regulations and is liable for penalties because of that offence. The Joint Committee has always been opposed to provisions that have this effect; the Joint Committee explained its position in its *Report No. 75 - Disallowance* that dealt with a provision of this nature in the *Ontario Fishery Regulations 1989*. I see no reason why the Joint Committee would consider section 305.03 of the *Canadian Aviation Regulations* any differently; there is reason to consider the provision illegal.

In the case of a heliport certificate, which is a Canadian aviation document in accordance with the definition of those words as set out in the Act, attention must also be paid to Parliament's clearly expressed intention in section 7.3(1)(f) that "no person shall...wilfully do any act or thing in respect of which a Canadian aviation document is required except under and in accordance with its terms". Section 305.03 of the Regulations repeats the prohibition, in a way, but without the requirement to prove that the prohibited act was committed "wilfully". That greatly reduces the burden of proof since it is not necessary to show that the offence was committed wilfully. It is sufficient to show that the person failed to comply with the heliport certificate. But that is also contrary to the will of Parliament, since Parliament has specified that, in such cases, the intent to commit the offence must be proved. Without an equally clear expression of its will, the conclusion must be that the



Governor in Council does not have the power to make regulations to create an offence such as the one found in section 305.03 whose effect is to relieve the prosecution of the burden of proving intent to commit the offence. Where do you see the will of Parliament expressed in that way in the *Aeronautics Act*?

4. Subheading before Section 305.05, in the French version

This subheading renders the words “Management Agreement” in the English version with the words “Accord de la direction”. Since the intent of the section is not to obtain the agreement of senior managers, I do not think that the subheading adequately indicates the purpose of section 305.05. Since the section deals with transferring management of a heliport to another operator, I feel the words “Accord de la direction” should be replaced by “Accord de gestion”.

5. Section 305.08(1)(b)

According to this provision, an applicant for a heliport certificate must ensure that the heliport meets “the certification requirements and criteria” set out in the Regulations and the applicable heliport standard. What those requirements and criteria are is not clear. They probably include the requirements mentioned in section 302.08(2) of the Regulations that the applicant must meet for the minister to issue a heliport certificate. That is already less clear in terms of the “General Certification Requirements” set out in sections 305.19 to 305.21 of the Regulations because the first two sections expressly state the requirements that an “operator of a heliport” must meet. Are sections 305.19 to 305.21 what is intended by section 305.08(1)(b)? It furthermore mentions not only the requirements but also the “criteria” for certification. No provision is identified as a criterion for certification. Which provisions in the Regulations are considered criteria for certification?

As for the requirements and criteria that appear in the applicable heliport standard, I note that the “certification” item in the standard is marked “reserved”, meaning that the standard contains no “certification” provision that corresponds to the one in the Regulations. So what are the certification requirements and criteria that are supposed to appear in the applicable heliport standard? Are the physical characteristics listed in section 305.25 part of the certification requirements and criteria?

6. Section 305.08(1)(c)

This provision requires that applicants shall submit to the Minister for approval their copy of a proposed heliport operations manual that describes the manner in which the heliport meets the requirements and criteria for certification referred to in paragraph (b) and “aux caractéristiques physiques de celui-ci”. I doubt that this means that the heliport must meet its own specifications. If we refer to the English version, we see that mention should be made of the way in which the heliport must meet the requirements and criteria for certification referred to in paragraph (b) and “les caractéristiques physiques de celui-ci”.



7. Section 305.08(1)(d)

This provision requires that applicants shall submit to the Minister proof that they have consulted with the local government authority relating to the proposed heliport and adjacent land “in accordance with the requirements of the applicable heliport standard”. As I mentioned previously, the applicable heliport standard contains no provision under the heading “certification” that corresponds to the one in the Regulations. At the moment, going by the heading “certification” in the standard, if the applicant consults the local government authority, he does not have to do so in accordance with the standard. Are there specific provisions for this elsewhere in the standard?

8. Sections 305.08(2)(b) and (c)

This provision states that the Minister shall issue a heliport certificate if the applicant demonstrates the ability to meet the requirements mentioned, including:

- (b) to maintain an operation of aviation activities at the heliport that ensures the operational requirements set out in their heliport operations manual are met; and
- (c) to conduct operations at the heliport in a safe manner.

In addition to demonstrating the ability to operate the heliport in conformity with the certificate, the Regulations, the applicable heliport standard and the heliport operations manual as required by various provisions in the Regulations, and to provide the organization, services and equipment described in section 305.08(3), what does the applicant have to demonstrate for the purposes of sections 305.08(2)(b) and (c)?

9. Section 305.08(4)

This section reads:

- (4) If a heliport does not meet a requirement set out in the applicable heliport standard, the Minister may specify replacement conditions to be included in the heliport operations manual that relate to the same subject matter as the unmet requirement and that are necessary to achieve a level of safety that is equivalent to the one established by the requirement to protect the public interest and to ensure aviation safety.

A number of comments need to be made about this section of the Regulations. The first is about the link between this section and section 5.9(2) of the Act, which reads as follows:



- 5 -

(2) The Minister or an officer of the Department of Transport authorized by the Minister for the purpose of this subsection may, on any terms and conditions that the Minister or officer, as the case may be, considers necessary, exempt any person, aeronautical product, aerodrome, facility or service, or any class of persons, aeronautical products, aerodromes, facilities or services, from the application of any regulation, order or security measure made under this Part if the exemption, in the opinion of the Minister or officer, as the case may be, is in the public interest and is not likely to adversely affect aviation safety or security.

To be able to say that a heliport does not comply with one of the requirements in the applicable heliport standard, that requirement must have been incorporated by reference in the Regulations. If a requirement has been incorporated in that way, it is legally part of the Regulations just as if it had been stated there in its entirety. The Minister can therefore use the power that Parliament has granted him in section 5.9(2) of the Act to exempt the applicant from the application of the applicable heliport standards and to require conditions that the Minister deems appropriate to be included in the manual. As I see it, section 305.08(4) seems useless and should be removed for that reason. But if, in your opinion, section 305.08(4) of the Regulations gives the Minister different powers than those provided in section 5.9(2) of the Act, I would be obliged if you could explain the difference to me and indicate the enabling authority that allows section 305.08(4) to be enacted.

If we assume, for purposes of this discussion, that it can be shown that section 305.08(4) is useful and legal, I feel that it provides that, if a heliport does not comply with one of the requirements of the applicable heliport standard, the Minister "may" specify replacement conditions to be included in the heliport operations manual. The Minister therefore has the discretionary power to specify such conditions or not. If he does not specify them, the applicant clearly may not be able to "ensure that the heliport meets the certification requirements and criteria set out...in the applicable heliport standard" as section 305.08(1)(b) of the Regulations requires. The Minister's decision therefore makes the difference between obtaining certification or not. By which criteria will the Minister use his power to specify or not specify replacement conditions and, in fact, to grant or not grant certification?

#### 10. Section 305.10(1)

Here is the text of this provision:

**305.10** (1) The holder of a heliport certificate shall ensure that the heliport meets the applicable certification criteria set out in these Regulations and in the applicable heliport standard.

As mentioned in point 4, it is not easy to discern what those "certification criteria" are. Unless you provide information to the contrary, I assume that your response to point 4 would also apply here.



But I have two questions. Section 305.08(1)(b) states that an applicant for a heliport certificate must ensure that the heliport meets “the certification requirements and criteria”. Section 305.10(1), on the other hand, states that a holder of a certificate must ensure that the heliport meets the “applicable certification criteria”. Why does the certificate holder not have to ensure that the heliport meets the “requirements” for certification? What is the difference between the “certification criteria” (section 305.08(1)(b)) and the “applicable certification criteria”?

11. Section 305.10(3)

This provision requires the holder of a certificate to conduct operations at the heliport “in a safe manner”. I wonder what the certificate holder must do, in addition to complying with the Regulations, the applicable heliport standard and the heliport operations manual, and to providing the organization, the services and the equipment described in section 305.08(3) in order to avoid contravening this obligation.

12. Section 305.12(1)

This provision grants the Minister a discretionary power. He “may” issue an interim heliport certificate to an applicant for a heliport certificate to whom the certificate “will be issued as soon as the application procedure in respect of the issuance is completed”. First, I wonder whether, at the moment the Minister makes his decision, the application has already been studied and deemed satisfactory to the extent that the “procedure in respect of the issuance” reflects only those things that the Minister must do to issue the certificate. Second, under which criteria will the minister decide to issue an interim certificate? For example, if an applicant has submitted a satisfactory application, will the Minister always issue a certificate? Conversely, could it be the case that the Minister will issue an interim certificate even if the application was not satisfactory?

13. Section 305.17(2)(c)

According to section 305.17(2)(b), the operator of a heliport must notify the provider of an aeronautical information publication before any planned change to the heliport, the heliport facilities or the level of service at the heliport that would affect the accuracy of information contained in the publication. According to section 305.17(2)(c), the operator must ensure that the notification “is in accordance with the processes and procedures established by the provider of the aeronautical information services to meet the standards referred to in Part VIII”. In Canada, I assume that that provider is Nav Canada, but, on that organization’s website, I have not found any document that reflects the process and the procedure in question. Is Nav Canada indeed the provider? When section 305.17(2)(c) of the Regulations was passed, had the process of and procedures for the aeronautical information services that heliport operators must comply with already been established?



- 7 -

14. Section 305.17(2)(e)(i)

There is a discrepancy between the French and English versions of this provision. The former says that the heliport operator must “faire publier” a NOTAM (“have a NOTAM issued”). The latter says that the operator must “issue a NOTAM”.

15. Section 305.17(2)(e)(ii)

This provision describes the circumstances under which a heliport operator must notify the Minister of any change in heliport operations and, if that change constitutes a change to the provisions identified in the heliport certificate, “ensure that the change has been approved by the Minister”. What does the operator have to do to comply with this requirement?

16. Section 305.17(3)

I have two questions about the wording of the French and English versions of this provision. First, although, in the English version, it seems clear to me that the heliport operator must give immediate notice to the Minister and to the appropriate air traffic control unit or flight service station, the French version instead requires that the appropriate unit be notified “également”. In my view, the operator can give the notice “également” without giving it immediately and still be in compliance with the French version of the Regulations.

Second, in the English version, the obligation to notify the Minister and the appropriate unit is expressed with the words “give to the Minister and cause to be received at the appropriate air traffic control unit”. Why make such a distinction in the English version and not in the French version?

17. Section 305.17(5)

The French and English versions do not have the same effect. The former mentions an obstruction that is “susceptible de constituer un danger” (likely to be hazardous) to aviation safety”, the latter mentions an obstruction that “is hazardous”.

18. Section 305.18(1)(a)

Under this provision, the operator of a heliport must submit to the Minister a copy of the operations manual as approved under section “305.10(b)” of the Regulations. Section 305.10, in fact, has two paragraphs. But I am not sure that the section is relevant because it contains nothing about the Minister’s approval. The relevant section is probably 305.08(1)(c), which requires the operator to submit a copy of the proposed manual.



- 8 -

19. Section 305.18(2)(b)

Under this provision, the operator of a heliport shall “submit to the Minister for approval any proposed amendment to their heliport operations manual”. Nothing indicates the criteria under which the Minister will approve the proposal or not. What are they?

20. Section 305.19

This provision comes under the heading “General Certification Requirements”. It states that a heliport operator “shall determine” the heliport classification. If he has to determine it, it must presumably be the case that it is not already determined. Is that saying that, when the operator applied for the certificate, he did not have to determine the classification of the heliport in terms of the “manner in which the heliport meets the requirements and criteria”, in the words of section 305.08(1)(c)? If the operator has to determine it after having obtained certification, how long does he have to do that? I notice that, in the case of the obligation to submit a copy of the heliport operations manual to the minister, the operator must fulfill it, as section 305.18(1) of the Regulations states, “as soon as possible after the issuance of the heliport certificate”.

21. Section 305.29(3)

The relevant passage of this provision reads as follows:

(3) The operator of an H1 heliport shall conduct a survey of the approach and take-off surface to determine obstacle information and submit a copy to the Minister at the time of the initial heliport certification...

How can a heliport operator, to whom, I assume, the Minister has already issued a heliport certificate, conduct this survey and submit a copy to the Minister at the time of the “initial” certification? Is it possible that the aim is to impose this obligation on an applicant for a certificate so that it is met when the certificate is applied for?

22. Section 305.31(1)(n), French version

While the Regulations mention a “marque d’information” on the helicopter parking position, the corresponding provision in the standard that the heliport operator must meet mentions a “marque d’indication” on the helicopter parking position. Since the standard has been incorporated by reference into the Regulations, the vocabulary used in the two documents should be harmonized.

23. Section 305.33(4)

The text of this provision is as follows:



(4) The operator of a heliport shall provide a visual approach slope indicator system that meets the requirements set out in the applicable heliport standard where

- (a) there are inadequate visual references;
- (b) obstacle clearance, noise abatement or air traffic control procedures require that a particular slope be flown; or
- (c) the surrounding terrain may produce misleading information.

The text of the corresponding provision in the applicable heliport standard is as follows:

(3) The requirements for the purposes of subsection 305.33(4) of the *Canadian Aviation Regulations*, in respect of a visual approach slope indicator system, are the following:

(a) a visual approach slope indicator system shall be provided to serve the approach to a FATO where an aeronautical evaluation performed as part of the continued certification process and is afterwards included in the HOM, and it has determined that it is difficult to judge the approach because

- (i) visual references have been identified to be inadequate,
- (ii) obstacle clearance, noise abatement or traffic control procedures require a particular slope to be flown, or
- (iii) deceptive surrounding terrain has been identified as producing misleading information; and

(b) a visual approach slope indicator shall be located, as specified in the HOM, outside the FATO in a way that guides a helicopter to the desired position within the FATO.

For the system provided by a heliport operator to be in compliance with the requirements of the standard, must he first perform an aeronautical evaluation as part of the continued certification process which is then included in the HOM [heliport operation manual] or can he simply place a visual approach slope indicator, as specified in the HOM, outside the FATO so that a helicopter is guided to the desired point inside the FATO?

I also wonder what the “continued certification process” is. I have not found a definition in the Regulations or the standard. Finally, there are several discrepancies between the vocabulary used in the French version of section 305.33(4) of the



Regulations and section 325.33(3) of the standard. While it would probably be preferable to eliminate the repetitions in the standard, the vocabulary in the two texts should be harmonized.

24. Section 305.33(7)

This provision describes the circumstances under which a heliport operator must provide, “when required”, an obstacle protection surface. Who can make such a request? Would it be appropriate to specify it in the Regulations?

25. Sections 305.33(8)(a), 305.35(2)(b) and (3)(a), 305.37(2)(b) and (5)(a)

The vocabulary used in the French and English versions of these provisions varies. I would be grateful if you could let me know about the corrections that should be made. In the former, the words “clairement évidente” and “clairement visible” are used interchangeably, as are the words “self-evident” and “conspicuous” in the latter.

26. Section 305.33(12), French version

To correspond with section 305.33(12), I feel that it is necessary to refer to “axe de la voie de circulation”, not just “voie de circulation”.

27. Section 305.33(14), French version

In the following passage, the underlined word should be added: “Dans le cas où une aire de trafic qui est disponible à un heliport doit être certifiée comme étant disponible pour utilisation de nuit”. Alternatively, the word “est” should be removed.

28. Section 305.37.1, French version

In the passage preceding paragraph (a), a comma should be added after the words, “aires de movement”.

29. Section 305.37(a)

There is a discrepancy between the French and English versions of this provision: the former mentions an “aire de manoeuvre” and the latter mentions a “movement area (aire de mouvement)”.

30. Section 305.37(1)(b)

The discrepancy between the French and English versions in this case is that nothing in the French version renders the words “on the manoeuvring area” in the English.



- 11 -

31. Section 305.37(1)(c)

Nothing in the French version renders the words “on the movement area”.

32. Section 305.37(1)(d)

The French version says “tout autre objet fixe”, the English version says “a fixed obstacles”. In the former, why is the word “objet” used rather than the word “obstacle” as in the remainder of section 305.37(1)? Why was it considered necessary to use the word “autre” in the French when the equivalent is not used in the English? But in the English, either the word “a” or le final “s” on the word “obstacles” should be deleted.

33. Section 305.37(5)

Section 305.37(5) indicates when the operator of a heliport is not required to mark an obstacle as described in section 305.37(2). Given that section 305.37(2) describes the circumstances under which an obstacle is required to be marked and lit, should section 305.37(5) mention those circumstances as well?

34. Section 305.45(1)

How long does the operator of a heliport have to develop a heliport emergency response plan and make it available at the heliport? Is it “as soon as possible after the issuance of the heliport certificate” as is the case for the requirements he has to meet by virtue of section 305.18(1) of the Regulations? Should the time period be stipulated in the Regulations?

35. Section 305.47(b)

In this section, the operator of a heliport must ensure that the agents and the equipment used for fire protection are in accordance with the applicable heliport standard. The relevant provision of the standards is written as if section 305.47 of the Regulations had two paragraphs. The standard should be corrected.

36. Section 305.49

Here, the operator of a heliport shall provide initial and refresher training to safety personnel provided at the airport in accordance with the applicable heliport standard. The relevant provision of the standard begins incorrectly with the words “For the purposes of subsection 305.49(1) of the Canadian Aviation Regulations...” (my emphasis). The standard should be corrected.

37. Section 305.53(1)

Apart from sections 305.08(1)(b), 305.18 and, of course, 305.53 of the Regulations, are other provisions in the Regulations included in what section



- 12 -

305.53(1) describes, without defining them, as the “procedures for making a heliport operations manual”?

38. Section 305.53(2)(a)

Why is the operator of a heliport required to set out in the heliport operations manual the “heliport certification standards” that were met when sections 305.08(1)(b) and (c) require the applicant for a certificate to ensure that the heliport meets the “certification requirements and criteria”?

39. Section 305.53(3)

This provision states that “the operator of a heliport shall operate the heliport in accordance with the heliport operations manual”. As I mentioned in the penultimate paragraph of point 2, not only is this one of the provisions that the Committee considers illegal, but it also does nothing more than restate the rule in section 305.03 of the Regulations. That is, that no person shall operate a heliport unless that person “operates the heliport in accordance with the heliport operations manual”. That makes two reasons for deleting this provision.

In addition, I would be obliged if you could explain why a contravention of section 305.03 results in a fine of \$5,000 or \$25,000, depending on whether the contravention is by an individual or a corporation, while a contravention of section 305.53(3) results in a fine of \$1,000 or \$5,000 depending on whether the contravention is done by an individual or a corporation. Since these provisions were put in place in 2007, how many people have had to pay the fines stipulated in sections 305.03 and 305.53(3) for having failed to operate a heliport in accordance with the heliport operations manual?

40. Section 305.54(1)(a)(i)(B)

In this provision, the operator of a heliport shall record in the heliport operations manual the geographic coordinates for the heliport reference point if “the heliport operator intends to have a zoning regulation made under the *Aeronautics Act*”. I am sure that you will agree with me when I say that the decision to make, or not make, a zoning regulation of that kind is in the discretionary power of the Governor in Council and that, as a consequence, the wording used in this provision, which suggests that the zoning regulation will be made at the request of the heliport operator in question, runs contrary to a basic administrative right. The wording of this section needs to be revised in order to correctly reflect the administrative authority that applies in this matter.

41. Section 305.55(b)

This provision requires the operator of a heliport to ensure that the heliport’s operations manual contains “information relating to the administration including...” the information listed in the Regulations. If the manual contains only the information



- 13 -

listed, is the operator complying with the Regulations? If so, it seems to me that it would be appropriate to reformulate this provision so that, for example, it requires the manual to contain the information listed.

42. Section 305.55(b)(i)

In this provision, the operator of a heliport must ensure that the heliport's operations manual contains "a copy of any amendments to the manual". If a provision in the manual has been changed a number of times, must the operator ensure that the manual contains a copy of each of the amendments to that provision, or simply the most recent? If the manual must contain a copy of each amendment, I think it is important for the operator to be required to record in the manual the date on which each amendment was made. If the operator's obligation is limited to ensuring that the manual contain only the most recent amendment, it seems to me that the Regulations should specify that.

43. Section 305.55(b)(vi)

This provision requires that the heliport operations manual contain a declaration, "signed and dated by the operator, in which they agree to fulfill the obligations of the operator referred to in section 305.17" of the Regulations. Which legal need does this requirement meet? Even without this statement, there is no doubt that the operator would be legally required to meet the obligations set out in section 305.17, as its wording demonstrates.

44. Section 305.55(b)(vii)

Similarly, the operator of a heliport must ensure that the operations manual contain "a statement, signed and dated by the operator, certifying that their heliport operations manual is complete and accurate". Again, legally, which need does this requirement meet?

45. Section 305.55(b)(viii)

In this provision, the operator of a heliport must ensure that the heliport operations manual contain a statement, signed by the Minister, "à l'effet que" the manual and any amendments to it have been approved. The words in quotation marks are, syntactically, an Anglicism that should be corrected.

I look forward to your comments.

Sincerely,

Jacques Rousseau  
Counsel



### **TRANSLATION / TRADUCTION**

October 20, 2011

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
The Senate  
Ottawa, ON K1A 0N4

Dear Mr. Rousseau,

Your Ref: SOR/2007-87, Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations  
(Parts I, III, IV and VII)

This is in response to your letter of June 21, 2011, about the amendments made to the *Canadian Aviation Regulations*.

The Department is currently conducting the checks required to follow up on some of the questions raised in your correspondence. However, the Department is in a position to respond to some of the points brought to its attention.

#### Point 1 – Section 305.01

There is indeed an error. The Department will make the correction to this provision.

#### Point 2 – Section 305.01, definition of “heliport operations manual”

The Department recognizes that the definition should be corrected. The Committee's comments will be considered when a regulatory amendment is being developed.

#### Point 4 - Subheading before Section 305.05, French version

There is indeed a discrepancy between the French and English versions. The Department will make the necessary correction.

#### Point 6 - Paragraph 305.08(1)(c)

The Department recognizes the need to correct this provision.



Point 14 – Subparagraph 305.17(2)(e)(ii)

There is indeed a discrepancy between the French and English versions. The Department will make the necessary correction.

Point 16 – Subsection 305.17(3)

For the first question raised in this point, the Department recognizes that there is a discrepancy between the French and English versions and a correction needs to be made to this provision.

Point 17 – Subsection 305.17(5)

The Department recognizes that there is a discrepancy between the French and English versions and a correction needs to be made to this provision.

Point 18 – Paragraph 305.18(1)(d)

There is indeed a need to correct the reference in this provision.

Point 22 – Paragraph 305.31(2)(n), French version

The Department understands that you are referring to paragraph 305.18(2)(n). It has taken careful note of your comment and will proceed with the harmonization required.

Point 25 – Subsection 305(33)(8) and Paragraphs 305.35(2)(b) and (3)(a), 305.37(2)(b) and (5)(a)

The Department recognizes that there is a discrepancy between the French and English versions and a correction needs to be made to these provisions.

Point 27 – Subsection 305.33(14), French version

The Department recognizes that there is a discrepancy between the French and English versions and a correction needs to be made to this provision.

Point 28 – Subsection 305.37(1), French version

The Department recognizes that a comma needs to be added, as you indicate.



**Points 29, 30 and 31 – Paragraphs 305.37(1)(a), (b) and (c), French version**

The Department recognizes that there is a discrepancy between the French and English versions and a correction needs to be made to these provisions.

**Point 45 – Paragraph 305.55(b)(vii)**

The Department recognizes the need to correct the Anglicism.

Rest assured that the work of reviewing the other points will continue in light of the advice and observations in your letter, of which the Department intends to take full advantage.

Natalie Bossé  
Director General  
Corporate Secretariat



**TRANSLATION / TRADUCTION**

March 5, 2012

Natalie Bossé  
Acting Director General  
Corporate Secretariat  
c/o XMSA, 8<sup>th</sup> Floor  
Transport Canada  
Place de Ville--Tower C  
330 Sparks Street  
Ottawa, ON K1A 0N5

Dear Ms. Bossé:

Our Ref.: SOR/2011-284, Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Parts I, III, VI and VIII)

With reference to your letter of October 20, 2011, I wonder if you are now in a position to provide me with the Department's response to the points on which it was conducting "the checks required to follow up on some of the questions raised".

Sincerely,

Jacques Rousseau  
Counsel

/mn



**TRANSLATION / TRADUCTION**

May 9, 2012

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
The Senate  
Ottawa, ON K1A 0N4

Dear Mr. Rousseau,

Your Ref: SOR/2007-87, Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations  
(Parts I, III, IV and VII)

In response to your letter of March 5, 2012, the Department assures you that the review process in light of the advice and observations in your letter is continuing. The Department should be able to provide you with responses to the questions that remain unanswered by the fall of 2012.

Sincerely,

[signature – Simon Dubé]

For: Natalie Bossé  
Director General  
Corporate Secretariat

**TRANSLATION / TRADUCTION**

October 2, 2012

Simon Dubé  
Acting Director General  
Corporate Secretariat  
c/o XMSA, 8<sup>th</sup> Floor  
Transport Canada  
Place de Ville--Tower C  
330 Sparks Street  
Ottawa, ON K1A 0N5

Dear Mr. Dubé:

Our Ref.: SOR/2007-87, Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Parts I, III, VI and VIII)

I refer to Ms. Bossé's letter of May 9, 2012, and I am wondering whether the Department still intends to send me the responses that were missing in the fall of 2012.

Sincerely,

Jacques Rousseau  
Counsel

/mh

## Annexe I



STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

Le 21 juin 2011

Madame Natalie Bossé  
Directrice générale intérimaire  
Secrétariat ministériel  
a /s XMSA, 8<sup>e</sup> étage  
Transports Canada  
Place de Ville - Tour C  
330, rue Sparks  
OTTAWA (Ontario) K1A 0N5

Madame,

N/Réf.: DORS/2007-87, Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Parties I, III, VI et VII)

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note ceci :

1. Dans la liste des textes désignés, on indique erronément que l'article 305.47 du Règlement a deux paragraphes.
2. Article 305.01, définition de « manuel d'exploitation d'héliport »

Cette définition mentionne que cela comprend toute modification du manuel qui est « approuvée » en application de l'article 305.08(4) du Règlement. Toutefois, dans ce dernier, il n'est pas question d'approbation. On y lit que le ministre peut préciser des conditions à « insérer » dans le manuel d'exploitation d'héliport. Il me semble qu'il faudrait, en conséquence, que la définition de « manuel d'exploitation d'héliport » mentionne que cela comprend toute modification du manuel qui est « insérée » en application de l'article 305.08(4) du Règlement.

3. Article 305.03

Au terme de cette disposition, il est interdit à toute personne d'exploiter un héliport à moins qu'un certificat d'héliport n'ait été délivré à l'égard de celui-ci « et



- 2 -

que la personne ne se conforme aux exigences de ce certificat et qu'elle n'exploite l'héliport conformément au manuel d'exploitation d'héliport ».

J'ai deux remarques à faire. La première concerne le contenu du certificat, qui est décrit à l'article 305.09 du Règlement :

**305.09** Le certificat d'héliport doit contenir les renseignements suivants :

- a) son numéro;
- b) le nom de l'héliport;
- c) le nom de l'exploitant de l'héliport;
- d) la signature du ministre;
- e) la date de sa délivrance.

Aucune autre disposition de cette sous-partie du Règlement ne traite du contenu du certificat d'héliport. Pourriez-vous décrire quelles « exigences » sont habituellement inscrites dans ce certificat ?

Ma deuxième remarque a trait au fait d'interdire d'exploiter un héliport à moins de se conformer aux exigences du certificat d'héliport et au manuel d'exploitation d'héliport. En ne s'y conformant pas, la personne est passible d'une amende de 5 000\$ dans le cas d'une personne physique et de 25 000\$ dans le cas d'une personne morale. Or, aux termes de l'article 7.3(3) de la Loi, le Parlement a décrété que quiconque contrevient à « [la partie I de la Loi], ou aux règlements, avis, arrêtés, mesures de sûreté ou directives d'urgence » pris sous son régime, est coupable d'une infraction et encourt les pénalités prévues. Cette disposition de la loi ne mentionne ni un certificat, ni un manuel. Il ne peut donc, aux termes de cet article, y avoir des conséquences pénales au fait de ne pas se conformer au certificat ou au manuel. L'article 305.03 du Règlement a pour effet de faire indirectement ce qui ne peut l'être directement. En contrevenant au certificat ou au manuel, la personne contrevient par le fait même à l'article 305.03 du Règlement et s'expose, pour cette infraction, à des conséquences pénales. Le Comité mixte s'est toujours opposé aux dispositions qui ont cet effet et s'en est expliqué dans son *Rapport n° 75-Désaveu portant sur une disposition de cette nature du Règlement de pêche de l'Ontario de 1989*. Je ne vois aucune raison pour laquelle le Comité considérerait différemment l'article 305.03 du *Règlement de l'aviation canadien* et il y a lieu de penser que cette disposition est illégale.

Dans le cas du certificat d'héliport, qui est un document d'aviation canadien aux termes de la définition donnée à ces mots dans la Loi, il faut de plus tenir compte de l'intention clairement exprimée par le Parlement à l'article 7.3(1)f), où ce dernier a énoncé qu'il est interdit « d'accomplir délibérément un acte ou chose pour lequel il faut un document d'aviation canadien sans en être titulaire ou en violation de ses termes ». L'article 305.03 du Règlement reprend en quelque sorte cette interdiction, mais en évitant d'exiger de prouver que l'acte interdit a été commis



« délibérément ». Cela diminue grandement le fardeau de la preuve puisqu'il n'est pas nécessaire de démontrer que l'infraction a été commise volontairement. Il suffit de prouver que la personne ne s'est pas conformée au certificat d'héliport. Mais cela va aussi à l'encontre de l'intention du Parlement, celui-ci ayant posé qu'en pareil cas, il faut faire la preuve de l'intention de commettre l'infraction. À moins d'une expression tout aussi clairement exprimée de sa volonté, il faut conclure que le gouverneur en conseil n'a pas le pouvoir de créer, par règlement, une infraction comme celle que l'on trouve à l'article 305.03 et dont l'effet est de soulager la poursuite d'avoir à faire la preuve de l'intention de commettre cette infraction. Où voyez-vous, dans la *Loi sur l'aéronautique*, une telle expression de volonté de la part du Parlement ?

#### 4. Intertitre précédent l'article 305.05, version française

Cet intertitre rend les mots « Management Agreement » que l'on trouve dans la version anglaise par les mots « Accord de la direction ». Comme il ne s'agit pas d'obtenir l'accord de la direction, je pense que cet intertitre n'indique pas bien l'objet de l'article 305.05. À mon avis, puisqu'il s'agit de confier la gestion d'un héliport à un autre exploitant, il faudrait remplacer les mots « Accord de la direction » par les mots « Accord de gestion ».

#### 5. Article 305.08(1)b)

Selon cette disposition, le demandeur d'un certificat d'héliport doit veiller à ce que l'héliport soit conforme « aux exigences et aux critères de certification » qui figurent dans le présent règlement et la norme sur les héliports. Ce que sont ces exigences et critères n'est pas évident. Cela inclut probablement les exigences mentionnées à l'article 302.08(2) du Règlement et que le demandeur doit satisfaire pour que le ministre lui délivre un certificat d'héliport. Cela est déjà moins clair pour ce qui est des « exigences générales de certification » énoncées aux articles 305.19 à 305.21 du Règlement car les deux premiers prévoient expressément que ce sont des exigences devant être satisfaites par « l'exploitant d'un héliport ». On peut présumer que l'exploitant d'un héliport a déjà obtenu un certificat d'héliport et n'est donc plus un demandeur. Les articles 305.19 à 305.21 sont-ils visés par l'article 305.08(1)b) ? De plus, ce dernier mentionne non seulement les exigences de certification, mais aussi les « critères » de certificat. Aucune disposition n'est identifiée comme un critère de certification. Quelles dispositions du Règlement constituent des critères de certification ?

Pour ce qui est des exigences et critères qui figurent dans la norme sur les héliports applicable, je note que ce qui concerne la « certification » dans cette norme porte la mention « réservée », c'est-à-dire que la norme ne comporte aucune disposition sous la rubrique « certification » correspondant à celle qui se trouve dans le Règlement. Quelles sont donc les exigences et critères de certification qui sont censés se trouver dans la norme sur les héliports applicable ? Les caractéristiques physiques énoncées à l'article 305.25 font-elles partie des exigences et critères de certification ?



#### 6. Article 305.08(1)c)

Cette disposition exige que le demandeur soumette à l'approbation du ministre son exemplaire du projet de manuel d'exploitation de l'héliport qui décrit la manière dont l'héliport se conforme aux exigences et aux critères de certification visés à l'alinéa b) et « aux caractéristiques physiques de celui-ci ». Je doute que l'on veuille dire que l'héliport doit être conforme à ses propres caractéristiques. Si je me fie à la version anglaise, il faudrait mentionner: la manière dont l'héliport se conforme aux exigences et aux critères de certification visés à l'alinéa b) et les caractéristiques physiques de celui-ci.

#### 7. Article 305.08(1)d)

Cette disposition exige que le demandeur présente au ministre la preuve qu'il a consulté l'administration locale compétente en ce qui a trait au projet d'héliport et à toute terre adjacente, « conformément aux exigences et aux critères de la norme sur les héliports applicable ». Comme je l'ai écrit précédemment, la norme sur les héliports applicable ne comporte aucune disposition sous la rubrique « certification » correspondant à celle qui se trouve dans le Règlement. Pour le moment, si on se fie à la rubrique « certification » de la norme, le demandeur, s'il consulte l'administration locale compétente, n'a pas à le faire conformément à la norme. Y a-t-il, ailleurs dans la norme, des dispositions spécifiques à ce sujet ?

#### 8. Articles 305.08(2)b) et c)

Cette disposition prévoit que le ministre délivre le certificat d'héliport si le demandeur lui démontre qu'il est en mesure de satisfaire aux exigences mentionnées, dont celles-ci :

- b) assurer l'exploitation des activités aériennes à l'héliport pour que les exigences d'exploitation prévues dans le manuel d'exploitation d'héliport soient respectées;
- c) exploiter l'héliport d'une manière sécuritaire.

En plus de démontrer qu'il est en mesure d'exploiter l'héliport conformément au certificat, au Règlement, à la norme sur les héliports applicable, au manuel d'exploitation de l'héliport comme l'exige diverses dispositions du Règlement et de disposer de l'organisation, des services et de l'équipement décrits à l'article 305.08(3), que doit démontrer l'exploitant aux fins des articles 305.08(2)b) et c) ?

#### 9. Article 305.08(4)

Voici le texte de cette disposition :

- (4) Si un héliport n'est pas conforme à l'une des exigences de la norme sur les héliports applicable, le ministre peut préciser des conditions de remplacement à insérer dans le manuel d'exploitation



d'héliport qui visent la même question que l'exigence non respectée et qui sont nécessaires pour obtenir un niveau de sécurité équivalent à celui de l'exigence visant la protection de l'intérêt public et la sécurité aérienne.

Il y a plusieurs remarques à faire à propos de cet article du Règlement. La première concerne le rapport entre cet article et l'article 5.9(2) de la Loi, dont voici le texte :

(2) Le ministre ou le fonctionnaire du ministère des Transports qu'il autorise pour l'application du présent paragraphe peut, aux conditions qu'il juge à propos, soustraire, individuellement ou par catégorie, toute personne, tout produit aéronautique, aérodrome ou service, ou toute installation à l'application des règlements, arrêtés ou mesures de sûreté pris sous le régime de la présente partie s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire et que la sécurité ou la sûreté aérienne ne risque pas d'être compromise.

Pour pouvoir dire qu'un héliport n'est pas conforme à l'une des exigences de la norme sur les héliports applicable, il faut nécessairement que cette exigence ait été incorporée par renvoi dans le Règlement. Dans la mesure où une exigence a été ainsi incorporée, elle fait juridiquement partie du Règlement comme si elle y avait été reproduite intégralement. Le ministre peut donc avoir recours au pouvoir que le Parlement lui a délégué à l'article 5.9(2) de la Loi pour soustraire l'exploitant à l'exigence de la norme sur les héliports applicable et lui imposer d'insérer dans son manuel les conditions qu'il juge à propos. De prime abord, l'article 305.08(4) me paraît inutile et devrait, pour cette raison, être supprimé. Par contre, si vous êtes d'avis que l'article 305.08(4) du Règlement accorde au ministre un pouvoir différent de celui que prévoit l'article 5.9(2) de la Loi, je vous saurais gré de m'expliquer en quoi consiste cette différence et de m'indiquer l'autorité habilitante permettant l'adoption de l'article 305.08(4).

En présument, aux fins de la discussion, que l'utilité et la légalité de l'article 305.08(4) puisse être démontrée, je constate qu'il prévoit que si un héliport n'est pas conforme à l'une des exigences de la norme sur les héliports applicable, le ministre « peut » préciser des conditions de remplacement à insérer dans le manuel d'exploitation d'héliport. Le ministre dispose donc du pouvoir discrétionnaire de préciser ou non de telles conditions. Et s'il n'en précise pas, il devient clair que le demandeur peut ne pas être en mesure, comme l'exige l'article 305.08(1)b) du Règlement, de « veiller à ce que l'héliport soit conforme aux exigences et aux critères de certification qui figurent dans [...] la norme sur les héliports applicable ». La décision du ministre fait donc la différence entre obtenir ou non une certification. Selon quels critères le ministre exercera-t-il son pouvoir de préciser ou de ne pas préciser des conditions de remplacement, et, en fait, d'accorder ou non une certification ?



- 6 -

10. Article 305.10(1)

Je reproduis le texte de cette disposition :

**305.10 (1)** Le titulaire d'un certificat d'héliport doit veiller à ce que l'héliport soit conforme aux critères de certification applicables qui figurent dans le présent règlement et la norme sur les héliports applicable.

Comme je l'ai écrit au point 4, il n'est pas évident de savoir quels sont les « critères de certifications » en question. Je présume, à moins d'indication contraire de votre part, que votre réponse au point 4 vaudra ici aussi.

Mais j'ai deux questions. L'article 305.08(1)b) énonce que le demandeur d'un certificat d'héliport doit veiller à ce que l'héliport soit conforme « aux exigences et aux critères de certification ». L'article 305.10(1), par contre, énonce que le titulaire d'un certificat doit veiller à ce que l'héliport soit conforme « aux critères de certification applicables ». Pourquoi le titulaire n'a-t-il pas à veiller à ce que l'héliport soit conforme aux « exigences » de certification ? Quelle est la différence entre les « critères de certification » (article 305.08(1)b)) et les « critères de certification applicables ».

11. Article 305.10(3)

Cette disposition oblige le titulaire d'un certificat à exploiter l'héliport « de manière sécuritaire ». Je me demande ce que le titulaire doit faire, en plus de se conformer au Règlement, à la norme sur les héliports applicable, au manuel d'exploitation d'héliport et de disposer de l'organisation, des services et de l'équipement décrits à l'article 305.08(3), pour ne pas contrevénir à cette obligation.

12. Article 305.12(1)

Cette disposition accorde au ministre un pouvoir discrétionnaire. Il « peut » délivrer un certificat provisoire d'héliport, par exemple au demandeur d'un certificat d'héliport dont le certificat « lui sera délivré dès que les formalités relatives à la délivrance auront été remplies ». Premièrement, je me demande si, au moment où le ministre prend sa décision, la demande a déjà été étudiée et jugée satisfaisante de sorte que les « formalités relatives à la délivrance » correspondent uniquement à des choses que doit faire le ministre pour délivrer le certificat. Deuxièmement, selon quels critères le ministre décidera-t-il de délivrer un certificat provisoire ? Par exemple, si le demandeur a déposé une demande satisfaisante, le ministre délivrera-t-il toujours un certificat ? À l'inverse, se pourrait-il qu'il délivre un certificat provisoire même si la demande n'est pas satisfaisante ?



#### 13. Article 305.17(2)c)

L'exploitant de l'héliport doit, selon l'article 305.17(2)b), aviser le fournisseur de publications d'information aéronautique avant que survienne, à l'héliport, tout changement prévu à ses installations ou à son niveau de service qui serait susceptible de rendre inexacts les renseignements contenus dans la publication; selon l'article 305.17(2)c), l'exploitant doit veiller à ce que l'avis soit donné « conformément au processus et à la procédure de services d'information aéronautique établis par le fournisseur pour satisfaire aux normes visées à la partie VIII ». Au Canada, je présume que le fournisseur est Nav Canada, mais je n'ai pas trouvé, sur le site internet de cet organisme, un document qui correspondrait au processus et à la procédure en question. Nav Canada est-il bien le fournisseur ? Au moment où l'article 305.17(2)c) du Règlement a été adopté, le processus et la procédure de services d'information aéronautique que doivent respecter les exploitants d'héliports avait-il déjà été établis ?

#### 14. Article 305.17(2)e)(i)

Il y a une divergence entre les versions française et anglaise de cette disposition. Selon la première, l'exploitant de l'héliport doit « faire publier » un NOTAM. Selon la seconde, il doit en publier un (« issue a NOTAM »).

#### 15. Article 305.17(2)e)(ii)

Cette disposition décrit les circonstances où l'exploitant de l'héliport doit aviser le ministre d'un changement dans l'exploitation de l'héliport et, si ce changement constitue une modification des dispositions figurant dans le certificat d'héliport, « s'assurer que le changement a été approuvé par le ministre ». Que doit faire l'exploitant pour se conformer à cette exigence ?

#### 16. Article 305.17(3)

J'ai deux questions à propos du libellé des versions française et anglaise de cette disposition. Premièrement, alors qu'il me paraît clair, aux termes de la version anglaise, que l'exploitant de l'héliport doit aviser immédiatement le ministre et l'unité de contrôle de la circulation aérienne ou la station d'information de vol compétente, la version française prévoit plutôt, en ce qui concerne l'unité, que l'exploitant doit « également » l'aviser. À mon avis, l'exploitant peut également aviser l'unité sans l'aviser immédiatement, tout en respectant la version française du Règlement.

Deuxièmement, dans la version anglaise, on rend l'obligation d'aviser le ministre et l'unité en utilisant les mots « give to the minister, and cause to be received at the appropriate air traffic control unit ». Pourquoi faire une telle distinction, dans la version anglaise, et ne pas la faire dans la version française ?



- 8 -

17. Article 305.17(5)

Sous un aspect, les versions française et anglaise ne sont pas au même effet. La première mentionne un obstacle « susceptible de constituer un danger » pour la sécurité aérienne, la seconde un obstacle qui constitue un danger (« is hazardous »).

18. Article 305.18(1)a)

Aux termes de cette disposition, l'exploitant d'un héliport doit remettre au ministre un exemplaire de son manuel d'exploitation d'héliport approuvé par celui-ci en application de l'article « 305.10b » du Règlement. En fait, l'article 305.10 comporte deux paragraphes. Mais je ne suis pas certain que cet article soit pertinent puisqu'il ne contient rien en ce qui a trait à une approbation donnée par le ministre. L'article pertinent est probablement l'article 305.08(1)c), qui exige que l'exploitant soumette à l'approbation du ministre son exemplaire du projet de manuel.

19. Article 305.18(2)b)

L'exploitant d'un héliport doit, aux termes de cette disposition, « soumettre à l'approbation du ministre tout projet de modification de son manuel ». Rien n'indique selon quels critères le ministre approuvera ou non le projet. Quels sont-ils ?

20. Article 305.19

Cette disposition, intégrée à la rubrique « Exigences générales de certification », prévoit que l'exploitant d'un héliport « doit établir » la classification de l'héliport. S'il doit l'établir, c'est, on le suppose, qu'elle ne l'est pas. Est-ce à dire que l'exploitant, au moment où il a fait sa demande de certificat, n'avait pas à établir la classification de l'héliport en tant que cela concerne « la manière dont l'héliport se conforme aux exigences et aux critères de certification », pour reprendre les mots de l'article 305.08(1)c) ? Si l'exploitant doit l'établir après avoir obtenu la certification, de quel délai dispose-t-il pour ce faire ? Je remarque que dans le cas de l'obligation faite à l'exploitant de remettre au ministre un exemplaire de son manuel d'exploitation de l'héliport, l'exploitant doit s'en acquitter, selon ce que prévoit l'article 305.18(1) du Règlement, « aussitôt que possible après la délivrance du certificat d'héliport ».

21. Article 305.29(3)

Le passage pertinent de cette disposition prévoit ceci :

(3) L'exploitant d'un héliport H1 doit effectuer un levé des trajectoires d'approche et de départ pour établir tout renseignement relatif aux obstacles et en remettre copie au ministre au moment de la certification initiale de l'héliport [...]

Comment l'exploitant d'un héliport, à qui, je présume, le ministre a déjà délivré un certificat d'héliport, peut-il effectuer ce levé et en remettre une copie au moment de la certification « initiale »? Ce peut-il que l'on veuille en fait imposer cette obligation au demandeur d'un certificat afin qu'il s'en acquitte au moment de la demande de certificat?

#### 22. Article 305.31(1)n), version française

Alors que le Règlement mentionne la marque « d'information » sur le poste de stationnement d'hélicoptère, la disposition correspondante de la norme, que l'exploitant d'un héliport doit appliquer, mentionne la marque « d'indication » sur le poste de stationnement d'hélicoptère. Puisque la norme a été incorporée par renvoi dans le Règlement, le vocabulaire utilisé dans les deux documents devrait être harmonisé.

#### 23. Article 305.33(4)

Voici le texte de cette disposition :

(4) L'exploitant d'un héliport doit fournir un système d'indicateurs visuels de pente d'approche qui est conforme aux exigences de la norme sur les héliports applicable dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) les repères visuels existants ne conviennent pas;
- b) la procédure concernant le franchissement d'obstacles, l'atténuation du bruit ou le contrôle de la circulation aérienne exige de voler selon une pente particulière;
- c) le relief avoisinant peut produire des renseignements trompeurs.

Voici le texte de la disposition correspondante de la norme sur les héliports applicable :

(3) Pour l'application du paragraphe 305.33(4) du *Règlement de l'aviation canadien*, les exigences relatives au système d'indicateurs visuels de pente d'approche sont les suivantes :

a) un indicateur visuel de pente d'approche doit desservir l'approche d'une FATO si une évaluation aéronautique a été effectuée dans le cadre du processus de certification continu puis insérée dans le MEH et que cette évaluation a déterminé qu'il est difficile d'évaluer l'approche pour les raisons suivantes :

- (i) des repères visuels ont été jugés inadéquats,
- (ii) la marge de franchissement d'obstacles, les procédures d'atténuation du bruit ou les procédures de contrôle de la circulation aérienne exigent de respecter une pente déterminée,

- 10 -

(iii) le relief avoisinant a été jugé comme pouvant fournir de l'information trompeuse;

b) un indicateur visuel de pente d'approche doit être placé, tel que précisé dans le MEH, à l'extérieur de la FATO de façon qu'un hélicoptère soit guidé vers le point voulu à l'intérieur de la FATO.

Pour que le système fourni par l'exploitant d'un héliport soit conforme aux exigences de la norme, celui-ci doit-il d'abord effectuer une évaluation aéronautique dans le cadre du processus de certification continu puis insérée dans le MEH [manuel d'exploitation d'héliport] ou peut-il simplement placer un indicateur visuel de pente d'approche, tel que précisé dans le MEH, à l'extérieur de la FATO de façon qu'un hélicoptère soit guidé vers le point voulu à l'intérieur de la FATO ?

De plus, je me demande ce qu'est le « processus de certification continu », dont je n'ai trouvé de définition ni dans le Règlement, ni dans la norme. Enfin, il y a plusieurs disparités entre le vocabulaire utilisé dans la version française de l'article 305.33(4) du Règlement et de l'article 325.33(3) de la norme. À défaut d'éliminer les redites que comporte la norme, ce qui serait sans doute préférable, le vocabulaire utilisé dans ces deux dispositions devrait être harmonisé.

#### 24. Article 305.33(7)

Cette disposition décrit les circonstances dans lesquelles l'exploitant d'un héliport doit fournir, « sur demande », une surface de protection d'obstacle. Qui peut faire une telle demande ? Y aurait-il lieu de le préciser dans le Règlement ?

#### 25. Articles 305.33(8)a), 305.35(2)b) et (3)a), 305.37(2)b) et (5)a)

Le vocabulaire utilisé dans les versions française et anglaise de ces dispositions varie et je vous saurais gré de me faire part des corrections qui devraient être apportées. De façon interchangeable, on utilise, dans la première, les mots « clairement évidente » et « clairement visible » ; dans la seconde, les mots « self-evident » et « conspicuous ».

#### 26. Article 305.33(12), version française

Si je me fie à l'article 305.35(3)b), il faudrait mentionner tout « axe de la voie de circulation » plutôt que toute « voie de circulation ».

#### 27. Article 305.33(14), version française

Le mot souligné devrait être ajouté au passage suivant : « Dans le cas où une aire de trafic qui est disponible à un héliport doit être certifiée comme étant disponible pour utilisation de nuit ». Ou alors le mot « est » devrait devrait être supprimé.



28. Article 305.37(1), version française

Dans le passage précédent l'alinéa a), il faudrait ajouter une virgule après les mots « aires de mouvement ».

29. Article 305.37(1)a)

Il y a une divergence entre les versions française et anglaise de cette disposition en ce que la première mentionne une « aire de manœuvre » et la seconde une aire de mouvement.

30. Article 305.37(1)b)

Dans ce cas-ci, la divergence entre les versions française et anglaise de cette disposition tient au fait qu'il n'y a rien, dans la première, pour rendre les mots « on the manoeuvring area » utilisés dans la seconde.

31. Article 305.37(1)c)

Il n'y a rien, dans la version française, pour rendre les mots « on the movement area ».

32. Article 305.37(1)d)

La version française mentionne « tout autre objet fixe », la version anglaise « a fixed obstacles ». Pourquoi, dans la première, utilise-t-on le mot « objet » plutôt que le mot « obstacle » comme c'est le cas dans le reste de l'article 305.37(1) ? Pourquoi, dans cette version, a-t-on jugé nécessaire d'utiliser le mot « autre » ? Je note qu'on ne l'a pas utilisé dans la version anglaise. Pour ce qui est de cette dernière, il faudrait soit supprimer le mot « a », soit supprimer la lettre « s » à la fin du mot « obstacles ».

33. Article 305.37(5)

L'article 305.37(5) décrit quand l'exploitant d'un héliport n'est pas tenu de pourvoir de marques un obstacle visé à l'article 305.37(2). Compte tenu que l'article 305.37(2) décrit les circonstances dans lesquelles il faut pourvoir un obstacle de marques et de balises lumineuses, l'article 305.37(5) devrait-il mentionner aussi ces dernières ?

34. Article 305.45(1)

Dans quel délai l'exploitant d'un héliport doit-il établir un plan d'intervention d'urgence d'héliport et le rendre disponible à l'héliport ? Est-ce « aussitôt que possible après la délivrance du certificat d'héliport » comme dans le cas des

- 12 -

obligations qui lui sont imposées à l'article 305.18(1) du Règlement ? Le délai devrait-il être spécifié dans le Règlement ?

35. Article 305.47b)

Aux termes de cette disposition, l'exploitant de l'héliport doit veiller à ce que l'équipement et les agents extincteurs soient conformes à la norme sur les héliports applicable. La disposition pertinente de la norme est rédigée comme s'il y avait deux paragraphes à l'article 305.47 du Règlement. Cela devrait être corrigé.

36. Article 305.49

Ici, l'exploitant d'un héliport doit fournir la formation initiale et la formation de recyclage du personnel de sécurité à l'héliport conformément à la norme sur les héliports applicable. La disposition pertinente de la norme débute erronément par les mots « Pour l'application du paragraphe 305.49(1) du *Règlement de l'aviation canadien* » (mon soulignement). La norme devrait être corrigée.

37. Article 305.53(1)

Outre les articles 305.08(1)b), 305.18 et, bien sûr, 305.53 du Règlement, y a-t-il d'autres dispositions du Règlement font partie de ce que l'article 305.53(1) désigne, sans le définir, comme le « processus d'établissement d'un manuel d'exploitation d'héliport » ?

38. Article 305.53(2)a)

Pourquoi l'exploitant d'un héliport est-il tenu de préciser dans le manuel d'exploitation de cet héliport « les normes de certification » d'héliport qui ont été respectées en vue de la délivrance du certificat d'héliport alors que les articles 305.08(1)b) et c) du Règlement imposent au demandeur du certificat de veiller à ce que l'héliport soit conforme « aux exigences et aux critères de certification » ?

39. Article 305.53(3)

Selon cette disposition, « l'exploitant d'un héliport doit exploiter l'héliport en conformité avec le manuel d'exploitation de cet héliport ». Non seulement cette disposition est de celles que le Comité, comme je l'ai mentionné dans l'avant-dernier paragraphe du point 2, considère illégale, mais elle ne fait que reprendre la règle posée à l'article 305.03 du Règlement, à savoir qu'il est interdit à toute personne d'exploiter un héliport à moins « qu'elle n'exploite l'héliport conformément au manuel d'exploitation de l'héliport ». Cela fait deux raisons pour supprimer cette disposition.

De plus, je vous saurais gré de m'expliquer pourquoi la personne qui contrevient à l'article 305.03 est passible d'une amende de 5 000\$ ou de 25 000\$ selon qu'il s'agit d'une personne physique ou morale alors que celle qui contrevient



à l'article 305.53(3) est possible, selon qu'elle une personne physique ou morale, d'une amende de 1 000\$ ou de 5 000\$. Depuis que ces dispositions ont été adoptées en 2007, combien de personnes ont dû, pour ne pas avoir exploité un héliport en se conformant au manuel d'exploitation de l'héliport, payer les amendes prévues aux articles 305.03 et 305.53(3) ?

40. Article 305.54(1)a)(i)(B)

Selon cette disposition, l'exploitant de l'héliport doit consigner dans le manuel d'exploitation de l'héliport les coordonnées géographiques visant le point de référence de l'héliport si « l'exploitant de héliport prévoit faire prendre un règlement de zonage en vertu de la *Loi sur l'aéronautique* ». Vous serez sans doute d'accord avec moi pour dire que la décision de prendre ou non un tel règlement de zonage relève du pouvoir discrétionnaire du gouverneur en conseil et que, par conséquent, le libellé utilisé dans cette disposition, qui laisse croire que ce dernier s'exécutera à la demande de l'exploitant de l'héliport en question, est contraire au droit administratif fondamental. Le libellé de cet article a besoin d'être révisé pour refléter correctement le droit administratif applicable en la matière.

41. Article 305.55b)

Cette disposition prévoit que l'exploitant d'un héliport doit veiller à ce que le manuel d'exploitation de cet héliport contienne « des renseignements portant sur l'administration de l'héliport, y compris » ceux qui sont énumérés dans le Règlement. Si le manuel contient uniquement les renseignements énumérés, l'exploitant se conforme-t-il au Règlement ? Dans l'affirmative, il me semble qu'il conviendrait de reformuler cette disposition pour qu'elle prévoit, par exemple, que l'exploitant doit veiller à ce que le manuel contienne les renseignements énumérés.

42. Article 305.55b)(i)

Aux termes de cette disposition, l'exploitant d'un héliport doit veiller à ce que le manuel d'exploitation de cet héliport contienne « une copie de toute modification qui y a été apportée ». Si une disposition du manuel a été modifiée à plusieurs reprises, l'exploitant doit-il veiller à ce que le manuel contienne une copie de chacune des modifications dont a fait l'objet cette disposition ou seulement une copie de la plus récente modification ? Si le manuel doit contenir une copie de chacune des modifications, il me semblerait important que l'exploitant doive veiller à ce que la date où chaque modification a été apportée soit inscrite dans le manuel. Si l'obligation de l'exploitant se limite à veiller à ce que le manuel contienne la plus récente modification, il me semble que le Règlement devrait le préciser.

43. Article 305.55b)(vi)

Cette disposition exige que le manuel d'exploitation de l'héliport contienne « une déclaration signée et datée par l'exploitant de l'héliport dans laquelle il s'engage à remplir ses obligations visées à l'article 305.17 » du Règlement. À quelle



- 14 -

nécessité correspond cette exigence sur le plan juridique ? En l'absence de cette déclaration, il ne fait aucun doute que l'exploitant serait juridiquement tenu de remplir les obligations visées à l'article 305.17, comme le démontre le libellé de cette disposition.

44. Article 305.55b)(vii)

De la même manière, l'exploitant de l'héliport doit veiller à ce que le manuel contienne « une déclaration datée et signée par l'exploitant attestant que le manuel est complet et que son contenu est exact ». Encore une fois, du point de vue juridique, à quelle nécessité correspond cette exigence ?

45. Article 305.55b)(viii)

Selon cette disposition, l'exploitant de l'héliport doit veiller à ce que le manuel d'exploitation de l'héliport contienne une attestation signée par le ministre « à l'effet que » le manuel et ses modifications ont été approuvés. Les mots entre guillemets constituent un anglicisme syntaxique qui devrait être corrigé.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mn



Transport Canada      Transports Canada

Place de Ville, Tower C - Place de Ville, tour C  
Ottawa, ON K1A 0N5 - Ottawa (Ontario) K1A 0N5

Your file      Votre référence

Our file      Notre référence

OCT. 20 2011

RECEIVED/REÇU

Maître Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0N4

OCT 24 2011

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

V/Réf. : DORS/2007-87, *Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Parties I, III, VI et VII)*

Maître,

La présente fait suite à votre lettre du 21 juin 2011 au sujet des modifications apportées au *Règlement de l'aviation canadien*.

Le Ministère procède actuellement aux vérifications requises afin de donner suite à certaines des questions soulevées dans votre correspondance. Cependant, il est en mesure de répondre à certains points portés à son attention :

Point 1 — article 305.01

Il y a effectivement une erreur. Le Ministère procédera à la correction de cette disposition.

Point 2 – Article 305.01, définition de « manuel d'exploitation d'héliport »

Le Ministère reconnaît qu'il y a lieu de corriger cette définition. Les commentaires du Comité seront pris en considération au moment de l'élaboration d'une modification réglementaire.

.../2



- 2 -

Point 4 – Intertitre précédent l'article 305.05, version française

Il y a effectivement divergence entre la version anglaise et française. Le Ministère procédera à la correction requise.

Point 6 – Alinéa 305.08(1)c)

Le Ministère reconnaît qu'il y a lieu de corriger cette disposition.

Point 14 – Sous-alinéa 305.17(2)e)(ii)

Il y a effectivement divergence entre la version anglaise et française. Le Ministère procédera à la correction de cette disposition.

Point 16 — paragraphe 305.17(3)

Concernant la première question de ce point, le Ministère reconnaît qu'il y a divergence entre les versions anglaise et française et qu'il y a lieu de corriger cette disposition.

Point 17 – paragraphe 305.17(5)

Le Ministère reconnaît qu'il y a divergence entre les versions anglaise et française et qu'il y a lieu de corriger cette disposition.

Point 18 — alinéa 305.18(1)a)

Il y a effectivement lieu de corriger le renvoi dans cette disposition.

Point 22 – alinéa 305.31(2)n), version française

Le Ministère comprend que vous faites référence à l'alinéa 305.18(2)n). Il prend bonne note de votre commentaire et il procédera à l'harmonisation requise.

Point 25 – paragraphe 305.33(8) et alinéas 305.35(2)b) et (3)a), 305.37(2)b) et (5)a)

Le Ministère reconnaît qu'il y a divergence entre les versions anglaise et française et qu'il y a lieu de corriger ces dispositions.



- 3 -

Point 27 — paragraphe 305.33(14), version française

Le Ministère reconnaît qu'il y a divergence entre les versions anglaise et française et qu'il y a lieu de corriger ces dispositions.

Point 28 — paragraphe 305.37(1), version française

Le Ministère reconnaît qu'il y a lieu d'ajouter une virgule, tel que vous le proposez.

Point 29, 30 et 31 — alinéas 305.37(1)a) b) et c), version française

Le Ministère reconnaît qu'il y a divergence entre les versions anglaise et française et qu'il y a lieu de corriger ces dispositions.

Point 45 — paragraphe 305.55 b)(vii)

Le Ministère reconnaît qu'il y a lieu de corriger l'anglicisme.

Soyez assuré que le travail de révision des autres points se poursuivra à la lumière des conseils et des observations énumérés dans votre lettre, dont le Ministère tient à profiter pleinement.



Natalie Bossé  
Directrice générale  
Secrétariat ministériel



**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 955-0751  
FAX: 943-2109

**JOINT CHAIRS**

SENATOR BOB RUNCIMAN  
FRANÇOISE BOIVIN, M.P.

**VICE-CHAIRS**

GARRY BREITKREUZ, M.P.  
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 955-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

**CO-PRÉSIDENTS**

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN  
FRANÇOISE BOIVIN, DÉPUTÉE

**VICE-PRÉSIDENTS**

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ  
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ

Le 5 mars 2012

Madame Natalie Bossé  
Directrice générale intérimaire  
Secrétariat ministériel  
a /s XMSA, 8<sup>e</sup> étage  
Transports Canada  
Place de Ville - Tour C  
330, rue Sparks  
OTTAWA (Ontario) K1A 0N5

Madame,

N/Réf.: DORS/2007-87,      Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Parties I, III, VI et VII)

Je me réfère à votre lettre du 20 octobre 2011 et me demande si vous êtes maintenant en mesure de me faire part de la réponse du ministère sur les points à propos desquels il effectuait les « vérifications requises afin de donner suite à certaines des questions soulevées ».

Veuillez croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mn



Transports Canada Transport Canada

Place de Ville, tour C - Place de Ville, Tower C  
Ottawa (Ontario) K1A 0N5 - Ottawa, ON K1A 0N5

Your file Votre référence

Our file Notre référence

MAY 09 2012

RECEIVED/REÇU

Maître Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0N4

MAY 11 2012  
REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

V/Réf. : DORS/2007-87, *Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Parties I, III, VI et VII)*

Maître,

En réponse à votre lettre du 5 mars 2012, le Ministère tient à vous assurer que le travail de révision se poursuit à la lumière des conseils et des observations énumérées dans votre lettre. Il devrait être en mesure de vous fournir des réponses aux questions auxquelles il n'a pas encore répondu à l'automne 2012.

Espérant le tout à votre satisfaction, je vous prie d'agréer, Maître, mes salutations distinguées.

*Simon Hurl*  
Natalie Bossé  
*pour* Directrice générale  
Secrétariat ministériel



**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 955-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN  
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.  
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 955-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN  
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ  
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ

Le 2 octobre 2012

Monsieur Simon Dubé  
Directeur général intérimaire  
Secrétariat ministériel  
a /s XMSA, 8<sup>e</sup> étage  
Transports Canada  
Place de Ville - Tour C  
330, rue Sparks  
OTTAWA (Ontario) K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2007-87, Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Parties I, III, VI et VII)

Je me réfère à la lettre envoyée par Madame Bossé le 9 mai 2012 et me demande si le ministère pense toujours être en mesure de me faire parvenir les réponses manquantes à l'automne 2012.

Veuillez croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mh



## Appendix J

**TRANSLATION / TRADUCTION**

SOR/2011-284

REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN AVIATION REGULATIONS  
(PARTS I AND IV—CONDUCT OF FLIGHT TESTS)

Aeronautics Act

P.C. 2011-1392

---

February 7, 2012

1. This amendment makes 14 corrections to the wording of the Regulations further to comments from the Joint Committee (see SOR/2001-49, reviewed by the Committee on June 16, 2005, and April 15, 2010).
2. The correspondence on SOR/2011-284 deals with two new points.

JR/mh



### **TRANSLATION / TRADUCTION**

February 7, 2012

Ms. Natalie Bossé  
Director General  
Corporate Secretariat  
c/o XMSA, 8<sup>th</sup> Floor  
Transport Canada  
Place de Ville--Tower C  
330 Sparks Street  
Ottawa, Ontario  
K1A 0N5

Dear Ms. Bossé:

Our Ref.: SOR/2011-284, Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Parts I and IV- Conduct of Flight Tests)

I examined the above-referenced amendment prior to its review by the Joint Committee and I noted that it completes the adoption of the promised amendments further to the review of SOR/2001-49. In terms of SOR/2011-284, I have the following observations:

1. Section 408.01(1)

According to this provision, “any reference in this Subpart to the flight testing standards is a reference to Standard 428—*Personnel Licensing and Training Standards respecting the Conduct of Flight Tests*”. This standard is subsequently incorporated by reference in the Regulations for the purpose of various provisions in the Regulations. Pursuant to section 103.01(3), which applies to all the standards incorporated by reference in the Regulations, “no standard or amendment to a standard shall come into effect less than 30 days after it is made”.

As for Standard 428, no date as to when it came into effect can be found on the Department’s website. However, two instances can be found that perhaps are related to this date: first, “(amended 2012/02/19; no previous version)” and second, “Date modified: 2011-12-21”. For the time being, I am going to assume that we are to understand that Standard 428 was adopted on December 21, 2011, and will come into effect on February 19, 2012, meaning 31 days after it was adopted. If that is the case, I would greatly appreciate your confirmation. If not, could you send me the dates when



- 2 -

Standard 428 was adopted and when it came into effect? For both cases, could you send me a copy of the document showing when the Minister adopted Standard 428?

Assuming that my interpretation of the aforementioned dates is correct, I think you will recognize that the language used is far from adequate. Given that a standard incorporated by reference in the Regulations subsequently becomes an integral part of federal legislation, it is essential to know when a standard is adopted and when it comes into force. Appropriate wording should be used to provide this information, which is currently not the case with Standard 428.

Clearly, the same considerations apply to the amendments made to this standard. When the Minister amends a provision, that amendment clearly cannot come into force before the 30 days provided for under section 103.01(3) of the Regulations. For that reason, it is necessary to indicate the amendment date for each amended provision. A mere mention such as the ones referenced above, before or after the standard, could be misleading. For instance, if only one provision was amended and a date is simply mentioned at the beginning or end of the standard: "Date modified: 2012-02-03", we would be perfectly justified to think that the entire standard was "amended", to use the wording from Standard 428, meaning replaced on that date in fact. The result would be that, for 30 days, we would be equally justified to think that the standard in its entirety is not in effect. In addition, if the Minister wants only one provision to be amended and the amendment to come into effect on a date other than 30 days after it is made, that should also be clearly specified. If you agree, could you confirm that the mentions relevant to Standard 428 will be amended accordingly and that, in the future, this will be the procedure for all the standards adopted by the Minister?

In closing, this brings me to section 103.01(2) of the Regulations, according to which "the Minister shall not make a standard or an amendment to a standard unless the Minister has undertaken consultations with interested persons concerning the standard or the amendment in accordance with the procedures specified in the publication entitled *CARAC Management Charter & Procedures*". In this Charter, published on the Department's website, the Canadian Aviation Regulation Advisory Council (CARAC) is described as a body "composed of representatives from the aviation community, Transport Canada Civil Aviation and other interested parties" and "sponsored by the Director General, Civil Aviation (DGCA)". If the Minister does not comply with this requirement and makes a standard or an amendment to a standard without consulting CARAC, what are the legal consequences? And if the Governor in Council incorporates by reference a standard made or amended by the Minister without consulting CARAC, does that pose a legal problem? In short, is the Department of the opinion that the Minister can make or amend a standard without consulting CARAC and that the Governor in Council can incorporate by reference that type of standard in the Regulations without legal consequences or problems?



- 3 -

2. Section 408.17, French version

The wording “subsequent flight test” used in the English version is rendered in the French version as “tests en vol suivant” in the opening paragraph and as “test en vol subséquent” in paragraph (c). The French version should be harmonized.

I look forward to your comments.

Sincerely,

[Signature]

Jacques Rousseau  
Counsel

/mh

**TRANSLATION / TRADUCTION**

May 14, 2012

Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0N4

Dear Mr. Rousseau:

Your Ref.: SOR/2011-284, Regulations Amending the Canadian Aviation  
Regulations (Parts I and IV)

This is in reference to your letter of February 7, 2012, inquiring about the aforementioned amendments made to the *Canadian Aviation Regulations*.

The Department is conducting a review with respect to the questions raised under point 1 in your letter and it will be able to provide you with an answer in July. However, it is able to respond to your comment on point 2:

**Point 2--section 408.17, French version**

The Department will amend this provision of the Regulations to harmonize the French and English versions.

I trust that the whole is to your satisfaction.

Sincerely,

[Signature by Simon Dubé for Natalie Bossé]

Natalie Bossé  
Director General  
Corporate Secretariat



**TRANSLATION / TRADUCTION**

October 1, 2012

Simon Dubé  
Acting Director General  
Corporate Secretariat  
c/o XMSA, 8<sup>th</sup> Floor  
Transport Canada  
Place de Ville--Tower C  
330 Sparks Street  
Ottawa, ON K1A 0N5

Dear Sir:

Our Ref.: SOR/2011-284, Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Parts I and IV--Conduct of Flight Tests)

I refer to Ms. Bossé's letter of May 14, 2012, and I am wondering whether the Department is now in a position to send me a response to point 1 in my letter of February 7, 2012.

Sincerely,

[Signature]

Jacques Rousseau  
Counsel

/mn

## Annexe J



DORS/2011-284

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'AVIATION  
CANADIEN (PARTIES I ET IV – CONDUITE DE TESTS EN VOL)**

Loi sur l'aéronautique

C.P. 2011-1392

Le 7 février 2012

1. Cette modification apporte quatorze corrections à la rédaction du Règlement à la suite des commentaires du Comité mixte (voir le DORS/2001-49, examiné par le Comité les 16 juin 2005 et 15 avril 2010).
2. La correspondance concernant le DORS/2011-284 a trait à deux nouveaux points.

JR/mh



**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

**JOINT CHAIRS**

SENATOR BOB RUNCIMAN  
FRANÇOISE BOIVIN, M.P.

**VICE-CHAIRS**

GARRY BREITKREUZ, M.P.  
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

**CO-PRÉSIDENTS**

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN  
FRANÇOISE BOIVIN, DÉPUTÉE

**VICE-PRÉSIDENTS**

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ  
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ

Le 7 février 2012

Madame Natalie Bossé  
Directrice générale  
Secrétariat ministériel  
a /s XMSA, 8<sup>e</sup> étage  
Transports Canada  
Place de Ville - Tour C  
330, rue Sparks  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0N5

Madame,

N/Réf.: DORS/2011-284, Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien  
(Parties I et IV – Conduite de tests en vol)

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et constate qu'elle complète l'adoption des modifications promises dans le cadre de l'examen du DORS/2001-49. Pour ce qui du DORS/2011-284, je note ceci :

1. Article 408.01(1)

Aux termes de cette disposition, « dans cette sous-partie, toute mention des normes de tests en vol constitue un renvoi à la Norme 428 des *Normes de délivrance des licences et de formation du personnel relatives à la conduite de tests en vol* ». Cette norme est ensuite incorporée par renvoi dans le Règlement aux fins de diverses dispositions du Règlement. Conformément à l'article 103.01(3) du Règlement, qui s'applique à toutes les normes incorporées par renvoi dans le Règlement, « aucune norme ou modification de celle-ci ne peut entrer en vigueur moins de 30 jours après qu'elle est prise ».



- 2 -

Pour ce qui est de la Norme 428, on ne trouve, dans le texte publié sur le site internet du ministère, aucune mention de la date à laquelle elle aurait été prise. On trouve cependant deux mentions qui ont peut-être un rapport avec cette date : premièrement, « (modifié 2012/02/19; pas de version précédente) » et, deuxièmement, « Date de modification : 2011-12-21 ». Je vais présumer, pour le moment, que l'on doit en comprendre que la Norme 428 a été prise le 21 décembre 2011 et entrera en vigueur le 19 février 2012, soit trente-et-un jour après son adoption. Si c'est bien le cas, je vous saurais gré de bien vouloir le confirmer. Dans la négative, pourriez-vous me faire part des dates où la Norme 428 a été prise et de celle où elle est entrée en vigueur ? Dans un cas comme dans l'autre, pourriez-vous me fournir une copie du document démontrant la date à laquelle le ministre a pris la Norme 428.

En présument que les dates mentionnées ci-dessus ont bien le sens que je leur ai attribué, je pense que vous reconnaîtrez que le langage utilisé est loin d'être adéquat. Étant donné qu'une norme incorporée par renvoi dans le Règlement devient de ce fait partie intégrante de la législation fédérale, il est essentiel de savoir quand une norme a été prise et est entrée en vigueur. Le vocabulaire utilisé pour fournir ces informations devrait être approprié, contrairement à ce que l'on trouve présentement dans la Norme 428.

Les mêmes considérations s'appliquent évidemment aux modifications qui sont apportées à cette norme. Lorsque le ministre en modifie une disposition, cette modification ne peut évidemment entrer en vigueur avant les trente jours prévus par l'article 103.01(3) du Règlement. Pour cette raison, il serait nécessaire d'indiquer, pour chaque disposition modifiée, la date de sa modification. Une simple mention, comme celles qui sont citées plus haut, au début ou à la fin de la norme, pourrait être trompeuse. Par exemple, si une seule disposition a été modifiée et que l'on mentionne simplement, au début ou la fin de la norme, « Date de modification : 2012-02-03 », on serait parfaitement justifié de penser que toute la norme a été « modifiée », pour reprendre le vocabulaire utilisé dans la Norme 428, c'est-à-dire, en fait, remplacée à cette date. Si bien que, pendant trente jours, on serait tout aussi justifié de penser que l'ensemble de la norme n'est pas en vigueur. De plus, si le ministre veut qu'une modification à une seule disposition entre en vigueur à une date autre que celle qui vient trente jours après son adoption, cela devrait aussi être clairement précisé. Si vous êtes d'accord, pourriez-vous confirmer que les mentions pertinentes de la Norme 428 seront modifiées en conséquence et, qu'à l'avenir, c'est ainsi que l'on procédera pour l'ensemble des normes adoptées par le ministre ?

Ce qui m'amène, en terminant, à l'article 103.01(2) du Règlement, aux termes duquel « le ministre ne peut prendre ou modifier une norme à moins d'avoir consulté les intéressés à cet égard conformément aux procédures précisées dans la publication intitulée *Charte de gestion et procédures du CCRAC* ». Dans cette Charte, publiée sur le site internet du ministère, le Conseil consultatif de la réglementation aérienne canadienne (CCRAC) est décrit comme un organisme « composé de représentants du milieu de l'aviation, de l'Aviation civile de Transports Canada (TCAC) et d'autres parties intéressées » et « parrainé par le directeur général de l'Aviation civile (DGAC) ». Si le



- 3 -

ministre ne se conforme pas à cette exigence et prend ou modifie une norme sans consulter le CCRAC, quelles sont, sur le plan juridique, les conséquences? Et si le gouverneur en conseil incorpore par renvoi une norme prise ou modifiée par le ministre sans consulter le CCRAC, cela pose-t-il, du point de vue juridique, un problème? Bref, diriez-vous que le ministre peut prendre ou modifier une norme sans consulter le CCRAC et que le gouverneur en conseil peut incorporer par renvoi une telle norme dans le Règlement sans conséquences ou problèmes juridiques?

2. Article 408.17, version française

Les mots « subsequent flight test » utilisé dans la version anglaise sont rendus, dans la version française, par les mots « test en vol suivant » dans le paragraphe introductif et « test en vol subséquent » à l'alinéa c). Il conviendrait d'harmoniser la version française.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Jacques Rousseau".

Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mh



Transports Canada Transport  
Canada

Place de Ville, tour C - Place de Ville, Tower C  
Ottawa (Ontario) K1A 0N5 - Ottawa, ON K1A 0N5

Your file Votre référence

Our file Notre référence

MAI 14 2012

Maître Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0N4

RECEIVED/REÇU  
MAY 16 2012  
REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

**V/Réf. : DORS/2011-284, Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Parties I et IV)**

Maître,

La présente fait suite à votre lettre du 7 février 2012 au sujet des modifications susmentionnées apportées au *Règlement de l'aviation canadien*.

Le Ministère procède à certaines vérifications quant aux questions soulevées au point 1 de votre correspondance et il sera en mesure d'y répondre au mois de juillet. Cependant, il est en mesure de répondre à votre commentaire concernant le point 2 :

**Point 2 - article 408.17, version française**

Le Ministère modifiera cette disposition du *Règlement* afin d'harmoniser les versions française et anglaise.

Espérant le tout à votre satisfaction, je vous prie d'agrérer, Maître, mes sentiments les plus distingués.

*Natalie Bossé*  
Natalie Bossé  
pour Directrice générale  
Secrétariat ministériel

**Canada**



**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

**JOINT CHAIRS**

SENATOR BOB RUNCIMAN  
CHRIS CHARLTON, M.P.

**VICE-CHAIRS**

GARRY BREITKREUZ, M.P.  
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT**

**D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

**CO-PRÉSIDENTS**

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN  
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉ

**VICE-PRÉSIDENTS**

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ  
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ

Le 1<sup>er</sup> octobre 2012

Monsieur Simon Dubé  
Directeur général intérimaire  
Secrétariat ministériel  
a / s XMSA, 8<sup>e</sup> étage  
Transports Canada  
Place de Ville - Tour C  
330, rue Sparks  
OTTAWA (Ontario) K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2011-284, Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Parties I et IV – Conduite de tests en vol)

Je me réfère à la lettre envoyée par Madame Bossé le 14 mai 2012 et me demande si le ministère est maintenant en mesure de me faire parvenir la réponse au point 1 de ma lettre du 7 février 2012.

Veuillez croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mn

## Appendix K

**TRANSLATION / TRADUCTION**

June 4, 2012

Ms. Phaedra Glushek  
A/Senior Counsel and Director  
Ministerial Secretariat  
Department of Justice  
284 Wellington Street, Room 4077  
OTTAWA, Ontario K1A 0H8

Dear Ms. Glushek:

Our Ref.: SOR/91-365, Pari-Mutuel Betting Supervision Regulations

The Joint Committee has continued its review of the above-mentioned Regulations and the correspondence relating to its meeting of May 31, 2012. It has also read the letter dated April 10, 2012, from Mr. Knubley of the Department of Agriculture and Agri-Food, a copy of which is enclosed. This letter pertains to a discrepancy between the English and French versions of paragraph 204(8)(e) of the *Criminal Code*. The Department acknowledges the necessity to amend the *Criminal Code* in order to eliminate this discrepancy. However, it states that this is the responsibility of the Department of Justice and that, consequently, it has brought the issue to its attention. The Committee suggested that this amendment could be made through the Miscellaneous Statute Law Amendment Program. Would you kindly provide me with the opinion of the Department of Justice on this matter?

I look forward to your reply.

Yours truly,

Jacques Rousseau  
Legal Advisor

cc: John Knubley, Deputy Minister  
Department of Agriculture and Agri-Food

/mh



**TRANSLATION / TRADUCTION**

August 30, 2012

Your File: SOR/91-365

Mr. Jacques Rousseau  
Legal Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Thank you for your letter of June 4, 2012, calling attention to a discrepancy between the English and French versions of paragraph 204(8)(e) of the *Criminal Code*. I hereby confirm that the Department of Justice is currently reviewing the matter and that you will be provided with a detailed and timely response.

Thank you for bringing this matter to the attention of the Department of Justice.

Sincerely,

Phaedra Glushek  
A/Senior Counsel and Director  
Ministerial Secretariat

cc: John Knubley, Deputy Minister  
Department of Agriculture and Agri-Food



**TRANSLATION / TRADUCTION**

October 11, 2012

Ms. Phaedra Glushek  
A/Senior Counsel and Director  
Ministerial Secretariat  
Department of Justice  
284 Wellington Street, Room 4077  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0H8

Dear Ms. Glushek:

Our Ref.: SOR/91-365, Pari-Mutuel Betting Supervision Regulations

This is further to your letter of August 30, 2012. I wonder whether you are now in a position to provide your response.

Yours truly,

Jacques Rousseau  
Legal Advisor

/mh



**TRANSLATION / TRADUCTION**

February 15, 2013

Your File: SOR/91-365

Mr. Jacques Rousseau  
Legal Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Thank you for your letter of June 4, 2012, regarding paragraph 204(8)(e) of the *Criminal Code*, which included a copy of a letter from Mr. Knubley, Deputy Minister of the Department of Agriculture and Agri-Food.

Further to my letter of August 30, 2012, we concur that there is a discrepancy between the English and French versions of paragraph 204(8)(e) of the *Criminal Code*. The Legislative Services Branch has confirmed that the Miscellaneous Statute Law Amendment Program would not be suitable for this amendment. The amendment under consideration goes beyond correcting an obvious error and requires making a policy choice.

Departmental officials will continue reviewing the matter to identify which future legislative instrument could be used to harmonize the English and French versions of this paragraph of the *Criminal Code*.

Sincerely,

Phaedra Glushek  
A/Senior Counsel and Director  
Ministerial Secretariat

cc: Suzanne Vinet, Deputy Minister  
Department of Agriculture and Agri-Food

## Annexe K



**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN  
CHRIS CHARLTON, M.P.

## VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.  
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN  
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

## VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ  
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ

Le 4 juin 2012

Madame Phaedra Glushek  
Directrice et avocat-conseil par intérim  
Secrétariat ministériel  
Ministère de la Justice  
284, rue Wellington, pièce 4077  
OTTAWA (Ontario) K1A 0H8

Madame,

N/Réf.: DORS/91-365, Règlement sur la surveillance du pari-mutuel

Le Comité mixte a poursuivi son examen du Règlement mentionné ci-dessus ainsi que de la correspondance pertinente à sa réunion du 31 mai 2012. Il a pris connaissance de la lettre du 10 avril 2012 envoyée par Monsieur Knubley, du ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire, dont vous trouverez, ci-joint, une copie. Cette lettre concerne une divergence entre les versions française et anglaise de l'article 204(8)e) du *Code criminel*. Le ministère reconnaît la nécessité de modifier le *Code criminel* pour éliminer cette divergence. Toutefois, il indique que ce dernier relève du ministère de la Justice et que, par conséquent, il a porté l'affaire à son attention. Le Comité a suggéré que cette modification pourrait être effectuée par le biais du programme de loi corrective. Auriez-vous l'obligeance de me faire part de l'avis du ministère de la Justice à ce sujet?

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

c.c. Monsieur John Knubley, Sous-ministre  
Ministère de l'Agriculture et Agroalimentaire

p.j.

/mh



Department of Justice  
Canada      Ministère de la Justice  
Canada  
  
Ottawa, Canada  
K1A 0H8

AOUT 30 2012

RECEIVED/REÇU

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Le Sénat du Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

SEP 05 2012  
REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Monsieur,

Je tiens à vous remercier pour votre lettre du 4 juin 2012 dans laquelle vous faites état d'une divergence entre les versions française et anglaise de l'article 204(8)e) du *Code criminel*. Je vous confirme, par la présente, que le ministère de la Justice étudie présentement la question et qu'une réponse détaillée vous sera envoyée en temps opportun.

Je vous remercie d'avoir porté cette question à l'attention du ministère de la Justice et vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Phaedra Glushek  
Avocate-conseil et directrice par intérim  
Secrétariat ministériel

c.c. : Monsieur John Knubley, Sous-ministre  
Ministère de l'Agriculture et Agroalimentaire

Canada



**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

**JOINT CHAIRS**

SENATOR BOB RUNCIMAN  
CHRIS CHARLTON, M.P.

**VICE CHAIRS**

GARRY BREITKREUZ, M.P.  
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

**CO-PRESIDENTS**

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN  
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

**VICE-PRESIDENTS**

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ  
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ

Le 11 octobre 2012

Madame Phaedra Glushek  
Directrice et avocat-conseil par intérim  
Secrétariat ministériel  
Ministère de la Justice  
284, rue Wellington, pièce 4077  
OTTAWA (Ontario) K1A 0H8

Madame,

N/Réf.: DORS/91-365, Règlement sur la surveillance du pari-mutuel

Je me réfère à votre lettre du 30 août 2012 et me demande si vous êtes maintenant en mesure de me faire part de votre réponse.

Veuillez croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mh



Department of Justice  
Canada

Ministère de la Justice  
Canada

Ottawa, Canada  
K1A 0H8

FEB 15 2013

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Le Sénat du Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

FEB 20 2013

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Monsieur,

Je tiens à vous remercier pour votre lettre du 4 juin 2012 au sujet de l'alinéa 204(8)e) du *Code criminel* et à laquelle était jointe une copie d'une lettre de la part de M. Knubley, sous-ministre d'Agriculture et Agroalimentaire Canada.

Suite à ma lettre du 30 août 2012, nous convenons qu'il existe une divergence entre la version anglaise et la version française de l'alinéa 204(8)e) du *Code criminel*. La Direction des services législatifs nous a confirmé que la mise en œuvre du programme de correction des lois ne se prête pas à cette modification. La modification envisagée va au-delà de la correction d'une erreur manifeste et nécessite un choix au plan de la politique à établir.

Les représentants du Ministère vont continuer d'examiner cette question afin d'identifier quel futur instrument législatif pourrait permettre d'harmoniser les versions française et anglaise de cet alinéa du *Code criminel*.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

*Phaedra Glushek*

Phaedra Glushek  
Avocate-conseil et directrice par intérim  
Secrétariat ministériel

c.c : Madame Suzanne Vinet, Sous-ministre  
Ministère de l'Agriculture et Agroalimentaire

Canada

## Appendix L



**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 955-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN  
CHRIS CHARLTON, M.P.

## VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.  
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

à/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 955-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN  
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

## VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ  
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ

January 25, 2013

Ms. Veronica McGuire  
Executive Director  
Program, Regulatory and Trade Policy Directorate  
Canadian Food Inspection Agency  
1400 Merivale Road, Tower 1  
Room 305 – Floor 5  
NEPEAN, Ontario K1A 0Y9

Dear Ms. McGuire:

Our File: SOR/2007-24, Regulations Amending the Health of Animals Regulations and the Regulations Amending Certain Regulations Administered and Enforced by the Canadian Food Inspection Agency

Your File: SJC 010676

In her letter of April 18, 2012, Ms. Colleen Barnes indicated to the Joint Committee that an amendment to reintroduce the definition of “serious epizootic disease” in section 2 of the *Health of Animals Regulations* would be included in the regulatory amendments package identified as ID 20207.

The regulatory amendments package in question was apparently made on December 13, 2012 and registered as SOR/2012-286. These amendments, however, did not include this amendment to section 2 of the *Health of Animals Regulations*. Assuming this was indeed the package of amendments to which Ms. Barnes referred, I expect the Committee will value your explanation as to why the amendment was omitted, as well as your advice as to when it will now be made.

I look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt  
General Counsel

/mh



Canadian Food Inspection Agency Agence canadienne d'inspection des aliments  
1400 Merivale Road  
Ottawa, Ontario K1A 0Y9

MAR 11 2013

SJC 011191

Mr. Peter Bernhardt  
General Counsel  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

MAR 18 2013

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

**RE: SOR/2007-24, Regulations Amending the Health of Animals Regulations and the  
Regulations Amending Certain Regulations Administered and Enforced  
by the Canadian Food Inspection Agency**

Thank you for your letter of January 25, 2013, regarding the above-noted subject.

The Canadian Food Inspection Agency remains committed to amending the *Health of Animal Regulations* to include a definition of "serious epizootic disease". This amendment was moved from the package registered as SOR/2012-286 to an upcoming miscellaneous package (CFIA ID 20278) as it required further analysis. This amendment is anticipated to come into force in 2014.

Yours sincerely,

Veronica McGuire  
Executive Director  
Program, Regulatory and Trade Policy Directorate

Canada

## Annexe L

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 25 janvier 2013

Madame Veronica McGuire  
Directive exécutive  
Direction des politiques sur les programmes,  
la réglementation et le commerce  
Agence canadienne d'inspection des aliments  
1400, chemin Merivale, Tour 1  
Pièce 305 – 5<sup>e</sup> étage  
Nepean (Ontario) K1A 0Y9

Madame,

N/Réf. : DORS/2007-24, Règlement modifiant le Règlement sur la santé des animaux et le Règlement modifiant certains règlements dont l'Agence canadienne d'inspection des aliments est chargée d'assurer ou de contrôler l'application

V/Réf. : SJC 010676

Dans sa lettre du 18 avril 2012, M<sup>me</sup> Colleen Barnes indiquait au Comité mixte qu'une modification visant à inclure la nouvelle définition d'« épidémie grave » dans l'article 2 du *Règlement sur la santé des animaux* figureraient dans le règlement correctif de l'ACIA portant le numéro 20207.

Il semblerait que ce règlement correctif, enregistré sous le numéro DORS/2012-286, a été adopté le 13 décembre 2012. La modification concernant l'article 2 du *Règlement sur la santé des animaux* ne s'y trouve pas. Comme je croyais, d'après ce que M<sup>me</sup> Barnes avait laissé entendre, que la modification attendue y figureraient, je pense que le Comité mixte voudra savoir pourquoi elle n'y est pas et aussi quand elle sera apportée.

Vous remerciant de votre attention, je vous prie d'agréer, Madame, mes meilleures salutations.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal

/mh



**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 11 mars 2013

SJC 011191

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/2007-24, Règlement modifiant le Règlement sur la santé des animaux et le Règlement modifiant certains règlements dont l'Agence canadienne d'inspection des aliments est chargée d'assurer ou de contrôler l'application

J'ai bien reçu votre lettre du 25 janvier 2013 concernant le règlement susmentionné et je vous en remercie.

L'Agence canadienne d'inspection des aliments est toujours déterminée à modifier le *Règlement sur la santé des animaux* pour y inclure une définition d'"épidémie grave". Cette modification a été retirée du règlement correctif enregistré sous le numéro DORS/2012-286 pour être plutôt incluse dans un prochain règlement correctif (n° 20278), car l'examen, à ce sujet, n'était pas encore terminé. La modification devrait entrer en vigueur en 2014.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Veronica McGuire  
Directrice exécutive  
Direction des politiques sur les programmes,  
la réglementation et le commerce